RICHARD WAGNER

LE VAISSEAU FANTÔME

Opéra en 3 Actes



PARTITION D'ORCHESTRE

Paris, A.DURAND & FILS, Editeurs,
4, Place de la Madeleine



LE

VAISSEAU FANTÔME

Opéra en 3 Actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

RICHARD WAGNER

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

CH. NUITTER

PARTITION D'ORCHESTRE

TEXTE FRANÇAIS ET ALLEMAND



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, PLACE DE LA MADELEINE, 4





Nomenclature des Instruments

employés au cours de cet Opéra

1ers VIOLONS
2ds VIOLONS
ALTOS
VIOLONCELLES
CONTREBASSES
PETITE FLÛTE
2 GRANDES FLÛTES
2 HAUTBOIS
COR ANGLAIS
2 CLARINETTES
2 BASSONS
4 CORS
2 TROMPETTES
3 TROMBONES
TUBA
TIMBALES
TAM-TAM
HARPES

Orchestre sur le théâtre

---

3 PETITES FLÛTES
6 CORS
LE VENT

LE VAISSEAU FANTÔME

OPÉRA EN 3 ACTES

de

RICHARD WAGNER

-PERSONNAGES-

LE HOLLANDAIS, Capitaine du Vaisseau-Fantôme.. *Baryton*
DALAND, Marin norvégien........................ *Basse*
SENTA, Fille de Daland........................ *Soprano*
ERIK, Chasseur................................ *Ténor*
MARIE, Nourrice de Senta...................... *Mezzo-Soprano*
LE PILOTE, appartenant à l'équipage de Daland.... *Ténor*
JEUNES FILLES, MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS

L'action se passe sur les côtes de Norvège, au commencement du XVIIe siècle.

INDEX

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœur et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND & Fils, Éditeurs-Propriétaires
Paris, 4, Place de la Madeleine

AVIS A MM. LES DIRECTEURS

DE THÉATRES ET CONCERTS

La présente traduction du *Vaisseau Fantôme*, de M. Charles Nuitter, est la seule autorisée par Richard Wagner et ses ayants droit pour les représentations et exécutions en français de cette œuvre.

LE VAISSEAU FANTÔME

RICHARD WAGNER

Ouverture

Allegro con brio ♩. = 72

Petite Flûte
2 Grandes Flûtes
2 Hautbois
Cor Anglais
2 Clarinettes en Si♭
2 Bassons
1er et 2e Cors en Fa
3e et 4e Cors en Ré
2 Trompettes en Fa
1er et 2e Trombones
3e Trombone
Tuba
Timbales en RÉ-LA
Harpes

Allegro con brio

Violons
Altos
Violoncelles
Contrebasses

f — p — à 2 — molto cresc. — sempre più f — tr — cresc.

A. Durand & Fils, Editeurs.
D. & F. 4351
Paris, 4, Place de la Madeleine

P.tte Fl.

ff

Gdes Fl.

ff

Htb

ff

Cl.

ff

Bons

ff

1er et 2e Cors

ff

3e et 4e Cors

ff

Tromp.

ff

1er et 2e Tromb.

à 2

f molto marcato

ff

3e Tromb.

f molto marcato

ff

Tuba

f molto marcato

Timb. tr

tr

ff

ff

ff

ff

ff

ff f ff tr Col C.B.

ff

ff f ff

ff f ff

ff f ff

ff ff ff

ff ff ff

à 2

ff ff ff

ff ff ff

à 2

ff ff ff

ff ff ff

ff ff ff

tr tr tr

ff ff ff

ff f ff stacc.

ff ff f ff stacc.

ff ff ff stacc.

Col C.B.

ff ff

ff ff ff ff stacc.

D. & F. 4481

f à 2 ff fff

Col C.B.

tr

1

1º

dimin.

dimin.

più dimin.

dimin.

più dimin.

à 2

dimin.

più dimin.

p

p

en LA

dimin.

p

1º

dimin.

più p

dimin.

più p

dimin.

p

tr

dimin.

più p

1

dimin.

p

dimin.

p

Div.

dimin.

più dimin.

p

dimin.

più dimin.

p

Hb.
Cl.
Bous.
Cors
Timb. tr tr
sempre più p
pp
Unis.
p
più p
p
più p
pizz.
pp
pizz.
pp

Ritard.

Andante ♩ = 100 Ritard. A tempo A tempo

Gdes Fl.
p
Hb.
1º
p dolce
p
C. Ang.
p dolce
p
pp
Cl.
p dolce
p
Bons
1º
p dolce
p
p
p
pp
p dolce
Cors
p
p
p
più p
p dolce
p

Animato un poco

Gdes Fl.
pp
Htb
1°
pp
C. Ang.
p
poco cresc.
Cl. pp
p marcato
pp
à 2
poco cresc.
Cors
à 2
p
poco cresc.
p
poco cresc.
dimin.
Tromb.
p
poco cresc.
dimin.
Vlles et C.B.

C. Ang.
pp
Bons
1°
p
2
Accel.
Cors dimin.
più p
dimin.
più p
4e
più p
2°
Tromb.
più p
pp
pp
f
Tuba
più p
pp
pp
f
pp
f
Timb.
tr
pp
2
tr
p molto cresc.
f
f
f
f

Pte Fl. Tempo I° 𝅗𝅥. = 72

Gde Fl.

1°

f dimin. p

Hb

f dimin. p

Cl.

p f p cresc. f dimin.

Bons

p f p cresc. f dimin. p

p f p cresc. f dimin.

Cors

En Ré

4e

p f p cresc. dimin. p

Tromp.

f

f

Tromb.

f

Tuba

f

Timb.

f

Tempo I°

f p f p cresc. f dimin. p

trem.

f p f p cresc. f dimin. p

trem.

f p f p cresc. f dimin. p

f p f p f dimin. p

f f f dimin. p

p cresc. ff

p cresc. ff

Hb.

p cresc. ff

Cl. 1o.

p cresc. ff

Bons

p cresc.

à 2

p cresc. ff

Cors

à 2

p cresc. ff

Tromp.

f

f

Tromb.

f

Tuba

f

Timb.

p cresc. f ff

p cresc. f ff

Div.

p cresc. ff f ff

p cresc. f ff

p cresc. ff

Accel.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p cresc.

p cresc. ff p

p cresc.

Accel.

trem.

p cresc. f ff p cresc.

trem.

p cresc. f ff p cresc.

Unis.

trem.

p cresc. ff ff p cresc.

p cresc. f ff p cresc.

p cresc. f p cresc.

3 Molto animato

à 2

à 2

4

1°
p marcato

molto espress.
à 2
p
f

à 2
p
f

3°
p

Changez en FA UT

4

p

trem.
fp
più p
p

trem.
fp
più p
p

p

Hb 1º molto espress. p

Cl. à 2 p

Bons à 2 p

f sempre più f

Cors cresc poco a poco 3º

cresc poco a poco

cresc.

cresc.

cresc poco a poco

Fl. à 2 ff

Hb à 2 ff ff ff

Cl. ff ff ff

Bons ff ff p ff

Cors più f f più f 1º à 2 à 2 più f ff ff

Tromp. 1º mf più f à 2 ff ff

1er et 2e Tromb. 1º mf à 2 ff ff

f ff ff

f ff p ff

f p

f p

mf cresc. f p

5

Pte. Fl.

Gdes. Fl.

à 2

ff

Hb.

à 2

ff

1°

p

cresc.

à 2

Cl.

à 2

ff

1°

p

cresc.

à 2

Bons.

p

p

cresc.

1°

à 2

p

1°

p

cresc.

à 2

Cors

Tromp.

à 2

ff

à 2

ff

Tromb.

Tuba

pp

poco cresc.

Timb.

tr

pp

poco cresc.

5

trem.

ff

p

cresc.

p

ff

p

cresc.

trem.

p

p

cresc.

p

p

cresc.

p

p

cresc.

à 2

à 2

à 2

En FA

à 2

tr

tr

tr

più f

più f

fp cresc.

più f
più f
più f
à 2
più f
più f
à 2
più f
più f
più f
à 2
à 2
più f
à 2
à 2
più f
f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
tr
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f

6

Gdes Fl. — 1o — p dolce — à 2

Hb — p dolce

Cl. — tr — tr — p dolce — à 2

Bons — più p — à 2 — p dolce

Cors — più p — p dolce — più p — à 2

Tromp. — p dolce

3e Tromb. — p

6

più p

Vlles et C. B.

Pte Fl. — più f — f

Gdes Fl. — cresc. — più f — à 2 — f

Hb — cresc. — più f — f

Cl. — cresc. — più f — f

Bons — cresc. — più f — f

Cors — cresc. — à 2 — più f — à 2 — f

Tromp. — cresc. — più f — à 2 — f

6/4 — f

Tromb. — cresc. — più f — 6/4 — f

Tuba — 6/4 — f

Timb. — tr — p — cresc. — 6/4 — f

arco — p cresc — 6/4 — f

p — cresc. — 6/4 — f

p — cresc. — 6/4 — f

arco — p cresc. — 6/4 — f

cresc. — p — 6/4 — f

f
mf
à 2
1°
fp
tr

1° p à 2 p 1° p 4° p pp pp f p cresc. f pp cresc. f pp cresc. f pp cresc. f

à 2 à 2 trem. trem. trèm. Div.

7

à 2

più f

più f

più f

più f

più f

ff

à 2

più f

ff

più f

ff

à 2

ff molto marcato

ff molto marcato

ff molto marcato

tr

7

più f

ff

più f

ff

Unis.

più f

ff

Col C.B.

più f

ff molto marcato

à 2

à 2

à 2

à 2

f marcato

à 2

à 2

Changez en RÉ LA

trem.

Col C.B.

più f
più f
più f
mf
mf
mf
à 2
f
à 2
mf
2º
mf
f
p
cresc.
f
p
cresc.
mf
f
p
cresc.
f
mf
f
p
cresc.
p
cresc.

à 2

più f

à 2

mf

à 2

2º

p

cresc.

f non legato

p p f p p p f p p p f p p p f dim. p p p p

2o f marcato

p

molto espress.

p f dim. p

p cresc. f dim. p

Div. Unis p cresc. f dim. p

Col C.B.

p f dim. p

poco f

dim.

poco f

poco f

f

dim.

poco f

f

dim.

poco f

1º

mf

dim.

poco f

1º

mf marcato

mf

mf

mf

f

dim.

poco f

trem.

dim.

f molto espress.

poco f

f

dim.

poco f

Col C.B.

poco f

dim.

poco f

8

p

p

più f

p

p

più f

p

p

più f

p

p

p

1º

p

2º

poco f

p

3º et 4º Cors en Ré

4º

poco f

p

1º

p

poco f

p

mf

mf

p

mf

p

8

pp

più f

pp

pp

più f

pp

pp

più f

pp

pp

più f

pp

pp

più f

pp

Stringendo

à 2

mf sempre

1º

2º

Stringendo

mf sempre

9 Un poco ritenuto

A tempo

più f — ff — p — 1º — dim. — dolce — pp — mf — sf — f — tr — più p

9 Un poco ritenuto

A tempo

à 2

cresc.

cresc.

à 2

2º

cresc.

cresc.

à 2

p

cresc.

f

p cresc.

trem.

trem.

Ritenuto

A tempo

ff ff ff ff ff ff ff ff ff ff f ff ff ff ff ff

1º à 2 1º 1º à 2 à 2

p cresc. p dolce dim. pp cresc. dim. p p cresc. cresc. dim. p p cresc. dim. p dolce pp dim. p pp p cresc. dim. dim. p dim. p più p pp

Ritenuto

A tempo

cresc. p cresc. cresc. pp cresc. cresc. pp cresc. cresc. pp cresc.

Ritenuto

A tempo

ff dim. p cresc. più cresc. mf à 2 2º tr trem.

Ritenuto

A tempo

Ritenuto

10

a tempo

ff

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff *dim.* *p* *p* *poco cresc.*

2º

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff

ff

ff

ff

ff tr tr

dim. *p* *pp* *cresc.*

Ritenuto

10 a tempo

ff *p* *cresc. poco a poco*

trem.

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

trem.

ff *dim.* *p* *p* *cresc. poco a poco*

ff *dim.* *p* *cresc. poco a poco*

ff *p* *cresc.*

f più f ff

à 2

f marcato più f ff

tr

Vivace 𝅗𝅥=92

11

Pte Fl.
1re Gde Fl.
2e Gde Fl.
Hb
Cl. en Ut
Bns
1er et 2e Cors en Sol
3e et 4e Cors en Ré
Tromp. en Ré
1er et 2e Tromb.
3e Tromb.
Tuba
Timb.
Vivace
ff
p
à 2
p dolce
tr
f

p

p dolce · p · cresc.

p

p · p · cresc.

p · p dolce · cresc.

p · dolce · cresc.

p · p · dolce · cresc.

p · 3o. · dolce · cresc.

Harpes p · cresc.

p

p · pizz. · p

p

p · pizz. · p

p

12

à 2

2º

à 2

arco

p dolce

cresc.

arco

cresc.

cresc.

p dolce

cresc.

p dolce

cresc.

p *cresc.* *f* *f* *p* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *f*

p *cresc.* *f* *p* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

f

f *p*

f *p*

p *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *p* *cresc.*

pizz. arco

p *f* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p* *p* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p molto tenuto* *cresc.*

p *cresc.* *f* *p molto tenuto* *cresc.*

f
f
cresc.
f
à 2
f
più f
f
à 2
f
1º
f
f
f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f

13

e più f

e più f

e più f

e più f

e più f

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

molto marcato

à 2

f

ff

ff molto marcato

ff molto marcato

ff molto marcato

tr

f

ff

e più f

ff

tr

13

e più f

ff

e più f

ff

e più f

ff

e più f

ff

e più f

ff

ff molto marcato

Un poco ritenuto

tr

ff

p dolce

p

Un poco ritenuto

stacc.

p cresc. f
tr
Rall.
p espress.
Div.
pizz.
Unis
arco
2º

Acte I

Introduction et Scène 1.re DALAND, LE PILOTE, LES MATELOTS NORVÉGIENS.

Un rivage bordé de rochers à pic. La mer occupe la plus grande partie de la scène; la vue s'étend au loin sur les flots. _ Temps sombre, violent ouragan. _ Le navire de Daland vient de jeter l'ancre près du rivage. Les matelots travaillent bruyamment à carguer les voiles, à lancer des câbles. Daland est descendu à terre, il gravit un rocher et regarde autour de lui pour reconnaître la contrée.

Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grössten Theil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm. Das Schiff Daland's hat soeben dicht am Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind in geräuschvoller Arbeit beschäftigt die Segel aufzuhissen, Taue auszuwerfen. Daland ist an das Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend zu erkennen.

All.° con brio 𝅗𝅥 = 72

Petite Flûte
2 Flûtes
2 Hautbois
2 Clarinettes en SI ♭
2 Bassons
1.er et 2.e Cors en FA
3.e et 4.e Cors en SI ♭
4 Cors en SI ♭ sur le théâtre à droite
2 Cors en SI ♭ sur le théâtre à gauche
2 Trompettes en FA
1.er et 2.e Trombones
3.e Trombone
Tuba
Timbales en SI ♭ FA
Violons
Altos
Violoncelles
Contrebasses

mf cresc. à 2

Rideau
Vorhang auf

All.° con brio 𝅗𝅥 = 72

f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f

14

à 2

ff f mf

14

6

Col C. B.

à 2
à 2
f
più f
più f
ff
3º
1º
Col C. B.
6

15

à 4 1er écho

ff

à 2 2e écho

f

tr

f dim. p

cresc. f

15

mf

mf cresc.

cresc.

LES MATELOTS (pendant le travail)

MATROSEN (während der Arbeit)

TÉNORS

CHŒUR

f ff

Hi - va ah! Hiva ah!

Ho - jo - he! Hallo-jo!

BASSES

Hi - va ah! Hiva ah!

Ho - jo - he! Hallo-jo!

ff ff ff ff à 2 ff ff 3º ff à 2 p p à 4 à 2 ff 1º ff

tr tr tr tr tr tr tr
f dim p

ff mf ff mf ff mf

Hi - va ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah!
Ho - jo - he! Hallo-jo! Hallo-jo! Hallo-jo!

Hi - va ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah!
Ho - jo - he! Hallo-jo! Hallo-jo! Hallo-jo!

ff mf

à 2

à 4

à 2

tr

cresc.

p

Hiva ah!
Hallo-jo!

Ho! He! He! Hi - va! Hi -
Ho! He! He! Ja! Ho! He!

Hiva ah!
Hallo-jo!

Ho! He! Hi - va! Hi -
Ho! He! He! Ja! Ho!

à 2

à 2

à 2

à 4

à 2

- va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ho! Ho!
He! Ja! Hallo-jo! Hallo-jo! Ho! Ho!

- va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ho! Ho!
Ja! Ho! Hallo-jo! Hallo-jo! Ho! Ho!

Col C. B.

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi - va! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! ah!

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Jo - he! Hallo_he! Hallo_he! Hallo_ho - he!

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi - va! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! ah!

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Jo - he! Hallo_he! Hallo_he! Hallo_ho - he!

1.er et 2.e Cors (à l'orchestre)

Timb.

DALAND (descendant du rocher)
(vom Felsen herabkommend)

Plus de dou-te! Ah! dé - jà l'o-ra - ge Nous a pous sés à sept
Kein Zweifel! Sie - ben Mei - len fort trieb uns der Sturm vom

Col C.B.

Hb

Cl.

Bons

Cors

D. mil - les du port. Si près du but d'un long voy - a - ge,
sich' - ren Port. So nah' dem Ziel nach lan - ger Fahrt.

Velles et C.B.

Hb. Cl. Bons Cors Timb.

D.

Faut-il subir ce coup du sort! Si près du but d'un
war mir der Streich noch auf-ge-spart! So nah' dem Ziel nach

Hb. Cl. Bons Cors

LE PILOTE
STEUERMANN

(criant du bord à travers ses mains)
(vom Bord, durch die hohlen Hände rufend)

Eh! capi-
Ho! Capi-

D.

long voy-a-ge, Faut-il subir ce coup du sort!
lan-ger Fahrt, war mir der Streich noch auf-ge-spart!

Velles

C. B.

17

Hb
più f
Cl.
più f
Bons
mf cresc. più f
Cors
mf cresc.
mf cresc.
Timb.
tr tr
p cresc.

17

mf cresc.
cresc.
mf cresc.

le P.
_tai_ne!
_tän!

DALAND
Tout va-t'il bien à bord?
Am Bord bei euch, wie steht's?

mf cresc.

Hb
Cl.
Bons
Cors à2
Timb.

p f p più f
mf più f
cresc. più f
tr mf cresc. tr

le P.
Oui, capi_tai_ne! i_ci le fond est bon.
Gut, Capi_tän! Wir ha_ben sich'_ren Grund.

D.
C'est
Sund_

Col C.B.

p f p mf più f

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
D.
p cresc. f
2° à 2
bien Sandvik, la chose est trop cer_taine! Mal_heur!
_wi_ke ist's; ge_nau kenn' ich die Bucht. Ver_wünscht!
Col C.B.
Cl.
Bons
Timb.
D.
J'al_lais re_voir ce qui m'est cher, Sen_ta, ma fille, et
Schon sah am U___fer ich mein Haus, Sen_ta, mein Kind, glaubt'

Pte Fl.
18
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
1º
à 2
18
Cors
Timb.
pp
tr
p cresc.
più f
D.
mon toit se _ cou _ ra _ ble; Quand de ce gouffre il souffle un vent d'en _ fer!..
ich schon zu um _ ar _ men: da bläst es aus dem Teu _ fels_loch her _ aus!..

Hb
Cl.
Bons
à 2
fp
Cors
2º
3º
p cresc.
D.
Se fier au vent, c'est comp_ter sur le dia _ ble! Se fier au vent, c'est comp_ter sur le dia _
Wer baut auf Wind, baut auf Sa _ tan's Er _ bar _ men, Wer baut auf Wind, baut auf Sa _ tan's Er _ bar _

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tuba

Timb.

D.

(allant à bord)

(An Bord gehend)

-ble, C'est comp - ter sur le dia - - - ble!
-men, baut auf Sa - tan's Er - bar - - - men!

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Timb.

D.

Mais a quoi bon? Dé-jà, l'air est moins lourd;
Was hilft's? Geduld! Der Sturm lässt nach;

Cl. 19 1º p
Bons p 1º 1º
Cors p p 2º 4º 2º più p
Tromb. p p
Timb. tr p dim. tr
19 p dim. 6 6 più p 6
p dim. 6 più p 6
p dim. più p
D.
Pa - reil o - ra - - ge se - ra court.
wenn so er tob - - te, währt's nicht lang.
Il monte sur le navire. (Au Bord)
p dim. più p
p dim.

Gdes Fl. 1º p dolce 6 6
Cl. 1º p dolce 6 6
Bons 1º p dim.
p dim.
Cors 4º p dim.
Timb. tr pp
p pp dolce 6 6 pp
pp 6
p 6 p dolce 6
pp

Molto più lento ♩= 88

Bons à 2 *p sempre*

1º *p*

Cors 3º *p*

Rit.

Molto più lento

trem. *pp*

pp *pp*

pp trem.

pp

Les matelots descendent dans la cale.

Rit.

DALAND

Ho - là vous! C'est as-sez veil-ler; re - po-sez vous! je n'ai plus peur.

He, Bursche! Lan-ge war't ihr wach; zur Ru-he denn! Mir ist nicht bang.

Die Matrosen steigen in den Schiffsraum hinab.

pp *pp* *pp* *p*

Pte Fl. *p*

Gdes Fl. *p*

Hb. 1º *p* 1º *p*

Cl. 2º *p* *p*

Bons à 2 *cresc.*

1º à 2 *cresc.* *p*

Cors 3º *p* *cresc.*

Tuba *p cresc.*

pp trem. *cresc.*

cresc.

cresc.

p cresc.

cresc.

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb 1o
Cl.
Bons
cresc.
1er et 2e Cors
p cresc.
Tromb.
p cresc.
Tuba
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
DALAND

Toi, ti_monier! de_meure, Il faut veil_ler pour nous. Tout est au
Nun, Steu_ermann, die Wa_che nimmst du wohl für mich? Gefahr ist

Col C.B.
cresc.
cresc.

2o
Cors
4o
Timb.
LE PILOTE _ STEUERMANN

Ne craignez rien! Dor_mez bien, capi_tai_ne!
Seid aus_ser Sorg? Schlaft ru_hig, Capi_tän!

Daland va dans sa cabine
Daland geht in die Cajute

D

mieux, Mais veillons à toute heure!
nicht, doch gut ist's, wenn du wachst.

Pte Fl. pp cresc.
Gdes Fl. pp cresc.
Hb 1º pp cresc.
Cl. pp cresc.
Bons 1º pp cresc.
Cors 1º
Timb.
20 trem. pp cresc. Div. en 3
trem. pp cresc.
p cresc. pp cresc. p marcato trem. pp

Le Pilote est sur le pont; l'ouragan s'est un peu calmé et ne reprend que par intervalles. Au large les vagues s'élèvent énormes. Le Pilote fait encore une fois la ronde, puis il s'assied au gouvernail.

Der Steuermann allein auf dem Verdeck. Der Sturm hat sich etwas gelegt und wiederholt sich nur in abgesetzten Pausen; in hoher See thürmen sich die Wellen. Der Steuermann macht noch einmal die Runde, dann setzt er sich am Ruder nieder.

pp cresc.

Pte Fl. Gdes Fl. Hb Cl. Bons Cors Timb.
3º p marcato cresc. tr pp cresc. f 1º p Unis. Div. en 3 mf cresc. f pp

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Timb.

LE PILOTE

STEUERMANN

Le Pilote, sentant venir le sommeil, se secoue et chante.
Er gähnt; dann rüttelt er sich auf, als ihm der Schlaf kommt.

Col C.B.

Unis.

21 Più vivo ♩ = 84

Malgré
Mit Ge-

Moderato ♩ = 80 Più vivo ♩ = 84 Moderato

vents et tem-pête, Auprès des miens, Ma bel-le, je reviens! L'ouragan sur ma tête En vain gronda. Ma bel-le, me voilà! Sans
-wit-ter und Sturm aus fernem Meer, mein Mä-del, bin dir nah! Über thurmho-he Fluth vom Sü-den her, mein Mä-del, ich bin da! Mein

Cl. Più vivo ♩= 104

un poco accel.

Moderato

Bons

Cors

Più vivo

un poco accel.

cresc.

Moderato

le P.

un bon vent du sud, ja_mais A toi je ne re_vien_drais! Ah! souffle, souffle en_cor, bon vent! Ma belle en ce

*Mä_del, wenn nicht Südwind wär', ich nimmer wohl käm' zu dir; ach, lie_ber Süd_wind, blas' noch mehr! Mein Mä_del ver_*

Cl. 1º

Bons

Cors

Timb.

trem.

cresc.

jour m'attend! Ah! ah! ah! la la la Ah! la la la la la Ah! ah! ah! la la la la ah!

_langt nach mir! Ho_ho_jo! Hallo_ho_ho jollo ho ho ho! Ho_ho je! Hallo ho ho ho ho ho ho

Velles et C.B.

Pte Fl.

Hb.

Cl.

cresc.

Bons

à 2

cresc. molto

1o

Cors

cresc

più cresc.

cresc

Tromp.

Tromb.

Tuba

p cresc.

Timb.

tr

p

cresc.

più f

ff

f

Une vague ébranle le navire. Le Pilote se lève vivement et regarde : il s'assure qu'il n'y a pas de mal, se rassied et chante, tandis que le sommeil le gagne par degrés.

Eine Woge schwillt an und rüttelt heftig das Schiff. Der Steuermann fährt auf und sieht nach, er überzeugt sich, dass kein Schaden geschehen, setzt sich wieder und singt, während ihn die Schläfrigkeit immer mehr übermannt.

le P.

Ho!

Ho!

cresc. molto

Col C. B.

Pites Fl.
Htb.
Cl.
Bons
à 2
f dim. p
à 2
f dim.
Cors
3o
p
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.
ff
f dim. p
ff dim. p
più p
f dim. p
più p
ff
ff
p
1o
p

Cl.
22
Bons à 2
più p
cresc.
1o
più p
à 2
f
Cors 3o
cresc.
Timb.
cresc.
f
cresc.
più p
cresc.
più p
cresc.

LE PILOTE
STEUERMANN

Des con.
Von des

cresc.
f

Lento
B.ons
1°
Cors
3°
Lento
Le P.
-fins de la terre, A toi toujours J'ai pen-sé, mes amours! En bravant le tonnerre Et flots et vent, Je t'ap-porte
Süden's Ge-stad', aus wei-tem Land - ich hab' an dich gedacht! Durch Ge-wit-ter und Meer vom Mon-renstrand hab' dir 'was
Velles et C.B.
Cl.
B.ons
Cors
3°
Div
Le P.
un présent. Grâce au bon vent, je viens en-cor A-
mit-ge-bracht. Mein Mä-del, preis' den Südwind hoch, ich

Hb. Accel. All° 1°

f dim. *p*

Cl. 1°

cresc. *f dim.* *p*

B.ons à 2

cresc. *f dim.* *p*

Cors

f dim.

f dim.

Accel. All°

f dim.

f dim. *p*

f dim *p*

Le P.

-vec u-ne chaî-ne d'or! Bon

bring' dir ein gül-den Band.... Ach,

p cresc. *f*

Cl. Poco lento Poco accel. Lento Mod.to

pp

B.ons

pp *p dolce*

3.e et 4.e Cors

4.e *p dolce*

Poco lento Poco accel. Lento Mod.to

pp

pp

pp

Le P.

vent, ah! souffle sans faiblir! Ce don lui fe-ra plaisir!

lie-ber Südwind, bla-se doch! Mein Mä-del hätt' gern den Tand.

pp *pp dolce*

Pte Fl.
Fl.
Hb
Cl.
Bons
2o p
à 2
p cresc.
Cors
à 2
en MI: p cresc.
Div. en 3
pp trem.
Accel.
trem.
p cresc.
p dolce
p dolce
LE PILOTE
STEUERMANN
Il lutte contre
Er kämpft mit
Ah! ah! ah! la la la!
Ho ho! Je hol_la ho!
Col C.B.
p cresc.
23
p cresc.
marcato
cresc.
1er et 2e Cors
la fatigue et finit par s'endormir.
der Müdigkeit und schläft endlich ein.
Velles et C.B.
La tempête recommence, le temps s'assombrit.
Der Sturm beginnt von Neuem heftig zu wüthen, es wird finsterer.

Dans le lointain se montre le Vaisseau Fantôme avec ses voiles d'un rouge de sang et ses mâts noirs; il s'approche avec rapidité du rivage à côté du navire Norvégien.

In der Ferne zeigt sich das Schiff des Fliegenden Holländer's mit blutrothen Segeln und schwarzen Masten. Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norweger's entgegengesetzten Seite.

24

Pte Fl.

ff ff

ff ff

Hb

ff ff

Cl.

ff ff

Bons

ff ff

più f

ff ff

Cors

più f

ff ff

Tromp.

ff ff

ff ff

Tromb.

ff ff

Tuba

ff ff

Timb. tr tr tr tr

Fa♮

ff con tutta forza

Tam-tam

ff

24

L'ancre du Vaisseau Fantôme tombe avec fracas.
Der Anker des Schiffes des Holländer's fällt höchst geräuschvoll.

ff ff

ff ff

ff ff

ff ff

ff ff

Un poco riten.

B.ons

1.er et 2.e Cors

Tuba

Timb.

Mod.to

Più lento

Un poco riten.

LE PILOTE
DER STEUERMANN

Le Filote de Daland s'éveille en sursaut. Sans quitter sa place, il jette un coup d'œil sur le gouvernail et, assuré que tout est bien, il murmure quelques mots de sa chanson.

Der Steuermann zuckt aus dem Schlafe auf; ohne seine Stellung zu verlassen blickt er flüchtig nach dem Steuer, und, überzeugt, dass kein Schaden geschehen, brummt er den Anfang seines Liedes.

Sans un bon vent du sud jamais....
Mein Mä_del, wenn nicht Südwind wär'...

25

Ritard. Molto più lento ♩=72

P.te Fl.

Fl.

H.b

Cl.

B.ons

Cors

Tromb.

Div. en 3

Le Pilote se rendort.
Er schläft von Neuem ein.

Sans le moindre bruit l'équipage fantastique du Vaisseau Fantôme cargue ses voiles.

Stumm und ohne das geringste fernere Geräusch hisst die gespenstische Mannschaft des Holländer's die Segel auf.

Bons

Cors

4e

Tromp.

2e

Tromb.

Timb.

Fa ♯

pp

Le Hollandais descend à terre.
Der Holländer geht an das Land.

Div.

Scène 2me. LE HOLLANDAIS, LES MATELOTS HOLLANDAIS

Bons Sostenuto ♩= 50

à 2

1er et 2e Cors en FA 2e

Tuba

Timb. Si ♮

Vons 1e et 2e

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

Récit lento

L'heure a sonné!
Die Frist ist um.

pizz.

arco

26

Bons
Tuba
Timb.
Vons 1º et 2º
le H.
Sept ans avec l'auro_re Sont é_coulés! Le flot Lassé me rejette aussi_
und a_bermals verstrichen sind sie_ben Jahr'. Voll Ü_berdruss wirft mich das Meer an's
pizz.

Hb Più moto
Cl.
Bons
Cors.
en UT
Più moto
Violons
trem.
trem.
le H.
_tôt. Ah! superbe océan! bientôt Tes flots me por_te_ront en_
Land. Ha, stol_zer O_ce_an! In kurzer Frist sollst du mich wie_der
Velles et C.B. (arco)
cresc.

Hb. Più moto — Sostenuto

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Più moto — Récit — Sostenuto

le H.

- co - re! Ta rage expi_re et ma peine est sans fin!

tra - gen! Dein Trotz ist beugsam, doch e - wig mei_ne Qual.

Hb. — Allegro — ten.

Cl.

Bons

Cors

Allegro

Lento

le H.

Je cherche en vain Sur cette ter_re, Celle en qui j'espè_re. Mer, tu seras le té_moin ___ de mes

*Das Heil, das auf dem Land'ich su_che, nie werd' ich es fin_den! Euch, des Welt_meer's Fluthen, bleib' ich ge_*

Hb

Cl. ff

Bons ff

Cors f

ff Tromb. 1º et 2º

Tuba

Timb. ff

Più lento

2º p

4º p

3e Tromb. et Tuba pp

Più lento

pizz.

arco

trem.

maux!
treu,

Jusqu'au moment où l'abîme en re - pos
bis eu - re letz - te Wel-le sich bricht,

Verra ta-rir enfin ses flots!
und eu-er letztes Nass ver - siegt.

Velles et C.B.

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors à 2

27 All.º molto agitato ♩.= 80

à 2

mf

cresc.

3º

Timb. tr

All.º molto agitato ♩.= 80

arco

cresc.

P.te Fl
Fl.
H.b
Cl.
B.ons cresc.
à 2
cresc.
à 2
Cors cresc.
cresc.
Tromb.
Timb.
cresc.
cresc.
cresc.

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

Combien de fois, las
Wie oft in Mee - res

Col C.B.

H.b
Un poco riten.
A tempo
più p
Cl.
più p
B.ons
più p
Cors
Timb.

Un poco riten.
A tempo
cresc.
cresc.
più p
più p
cresc.

le H.

de souffrir, Je courus af_fron_ter l'o_ra_ge! Hé_las! la mort sembla me fuir.
tief - sten Schlund stürzt' ich voll Sehnsucht mich hin ab: doch, ach! den Tod, ich fand ihn nicht!

più p
più p
cresc.

Poco riten.

H^b Cl. B^ons Cors Timb.

1º

cresc. dim. p

Poco riten.

En vain ma rage A maint é_cueil Sou_vent de_man_da le nau_fra_ge! Ja_
Da, wo der Schif_fe furcht_bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip_pen_grund: doch,

Fl. H^b Cl. B^ons Cors Tromb. Timb.

28 A tempo

dolce à 2

A tempo

le H.

mais ne s'ouvre mon cercueil! Par_fois j'ai bra_vé le pi_
ach! mein Grab, es schloss sich nicht! Ver_höh_nend droht' ich dem Pi_

più p

Fl.
H.b
Cl.
B.ons
Cors
à 2
Tromb.
Timb.
Le H.
-ra - te,
-ra - ten,
Cher_chant dans les combats la mort.
in wil - - - dem Kam_pfe hofft' ich Tod.
H.b
Cl.
B.ons
à 2
Cors
Le H.
"Viens! viens! que ta bra_voure é_cla - te!... L'ar -
"Hier," rief ich, "zei - ge dei - ne Tha - ten!" Von

Hb
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
en RÉ
Tromb.
Timb.
en SI♮
pizz.
Le H.
-gent ruis- sel - le sur mon bord!..."
Schä - tzen voll ist Schiff und Boot!
Des mers j'ai vu l'en - fant sau-
Doch, ach! des Meer's bar - bar'-scher
29
Cl.
Bons
2º
1º
Cors
en SI♮
à 2
Timb.
Le H.
-vage En se si- gnant au loin s'en- fuir!
Sohn schägt bang' das Kreuz und flieht da - von!
Combien de
Wie oft in
arco

Hb
Cl.
Bons
cresc. poco a poco
Cors
cresc. poco a poco
Timb.
cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
arco
p cresc. poco a poco
arco
p cresc. poco a poco
Le H.
fois, vou lant mou rir, J'ai dé fi é les
Mee res tief sten Schlund stürzt' ich voll Sehn sucht
cresc. poco a poco

Hb
più cresc.
Cl.
Bons
più cresc.
1er et 2e Cors
più cresc.
più cresc.
Tromb.
più cresc.
più f
più cresc.
più f
più cresc.
più f
Le H.
vents, l'o ra ge! Dans l'es pé ran ce d'un cer cueil, Souvent j'al
mich hin ab! Da, wo der Schif fe furcht bar Grab, trieb mein Schiff
più cresc.
più f
mf

Hb
Cl.
Bons
Cors
en UT
Tromp. en Fa
à 2
f più
Tromb.
f più
trem.
le H.

lai chercher l'é_ cueil; ___ Mais ni ___ la tom _ _ be,
ich zum Klip _ pen_ grund: ___ Nir _ _ gends ___ ein Grab! ___

Velles et C.B.

Fl.
30
Riten.
Hb
Cl.
Bons
Cors
4º
Tromp.
Tromb.
p *dim.*
Tuba
Timb. en Ut-Sol
tr
ff dim. *p* più *p* *pp*
trem.
Riten.
Div.
con portamento
le H.

Ah! ni ___ la mort! ___ Tel est l'ar_ rêt cru _ el du sort! Tel est l'ar_
*Nie _ _ mals ___ der Tod! ___ Dies der Ver_ dammniss Schreckge _ bot. dies der Ver_*

Soli
pizz.

Cl.

A tempo

à 2

più p

B.ons

à 2

più p

Cors

più p

Tromb.

Timb.

A tempo

Unis.

più p

arco

le H.

-rêt cru - el du sort!

-dammniss Schreck - ge - bot.

più p

31 Maestoso ♩=66

Cl.

B.ons

3.e et 4.e Cors

Timb. en Mi ♭

sempre pp

Maestoso ♩=66

trem.

trem.

Le Hollandais contemple le ciel.

Er richtet seinen Blick gen Himmel.

le H.

An - ge du ciel, mes-

Dich fra - ge ich, ge-

trem.

Div. en 3

trem.

Cl.
B.ons
2º
à 2
pp
Tromb.
ppp
Timb.
tr
pp
sempre pp
le H.
_sa_ger d'espé_ran_ce, Qui du sa_lut m'as montré le che_min En m'annonçant un jour de dé_li_vrance,
_pries' ner En_gel Got_tes, der mei_nes Heil's Be_dingung mir ge_wann, war ich, Un_seel'_ger, Spielwerk dei_nes Spottes,
Cl.
B.ons
Tromb.
ppp
Timb.
tr
pp
le H.
T'es_tu rail_lé de mon cruel des_tin? An_ge du ciel, mes_sa_ger d'espé_ran_ce, Qui du sa lut m'as
als die Er_lö_sung du mir zeig_test an? Dich fra_ge ich, ge_pries'ner En_gel Got_tes, der mei_nes Heil's Be_

Cl. Bons 1er et 2e Cors Tromb. Timb. le H.

à 2

2o

mon_tré le che_min,__ En m'annon_çant un jour ma dé_li_vrance, T'es-tu rail_lé de mon cruel des_tin?__

dingung mir ge_wann,__ war ich, Un_seel'_ger, Spielwerk dei_nes Spot_tes, als die Er_lö_sung du mir zeig_test an?__

en 2 Part.

32 Un poco più moto ♩=76

Fl. Hb Cl. Bons Cors Tromp. Tromb. Tuba le H. Velles et C-B

à 2

En vain j'es_pè_re, Vœux__ su_per_flus! Sur terre Un cœur fi_

Ver_geb'_ne Hoffnung! Furcht_bar eit_ler Wahn! Um ew'_ge Treu' auf

Feroce 𝅗𝅥 = 69

Pte Fl.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb. en UT-SOL

Div.

Unis.

le H.

- dè - le, il n'en est plus!

Er - den ist's ge - than!

Velles et C-B.

33 Molto appassionato 𝅗𝅥 = 84

Bons

Cors

Tuba

Timb.

trem

Cl.
à 2
B.ons
cresc.
più cresc.
Cors
cresc.
più cresc.
cresc.
Timb.
p cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

H.b
f
Cl.
f
B.ons
f
p
cresc.
f
Cors
cresc.
p
Timb.
p
cresc.
dim.
pp
cresc.
f
p
cresc.
f
p
cresc.
f
p
cresc.
LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER
Un seul es_poir en_cor me res_te. Et cet es_
Nur ei - ne Hoff - nung soll mir blei_ben, nur ei - ne
p
p
cresc.

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
le H.
1º
à 2
piu f
f
ff
mf
tr
poir ja - mais ne - ment. Si long que soit ce sort fu - nes - te,
au - er - schüt - tert steh'n: So lang' der Er - de Keim' auch trei - ben,
Tromp.
Tromb.
Tuba
Velles et C-B.
34
Le monde au - ra sa fin pourtant!
So muss sie doch zu Grun - de geh'n!
O jour cé -
Tag des Ge -

Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.

le H.

- les - te, du ju - - ge - ment!
- rich - tes! Jüng - - - ster Tag!

Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
3º
Timb.

con portamento

le H.

Quand dois - tu luire en fin pour moi? Qu'il son - ne ce si-
Wann brichst du an in mei - ne Nacht? Wann dröhnt er, der Ver-

35

Fl. H.b Cl. B.ons Cors à 2 Tromp. Tromb. Tuba Timb.

1e H.

-gnal d'effroi / nichtungs-Schlag,

Qui doit tout perdre et tout détrui-re! / mit dem die Welt zu - sam - men-kracht?

H.b 1° à 2 Cl. 1° à 2 B.ons Cors Timb.

molto cresc. più f

1e H.

Lors-que se - ront le - vés les morts, Lorsque se - ront le - vés les morts, / Wann al - le Tod - ten auf - er - stehn, Wann al - le Tod - ten auf - er - stehn,

Hb. 1° à 2
Cl. 1° à 2
Bons
Cors
Timb.
le H

En_fin la paix m'at_tend a_lors, Enfin la paix m'at_tend a_lors!
dann wer_de ich in Nichts ver_gehn, dann wer_de ich in Nichts ver_gehn,

p *pp* *cresc.* *più f* *f*

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
Cors
Tromp. 1°
Tromb. 2° 3°
Tuba
le H
con portamento

Lors_que se_ront le_vés les morts En_fin la paix m'attend a_
*Wann al_le Tod_ten auf_er_stehn, dann wer_de ich in Nichts ver_*

Velles et C-B.

36

Timb.

pp

p cresc.

più f

cresc.

le H.

- lors m'at - tend a - lors! O -
gehn, in Nichts ver - gehn! Ihr

Fl.

ff

String.

à 2

sempre f

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

String.

le H.

mon - - des ces - sez vo - tre cours! A
Wel - - ten, en - det eu - ren Lauf! Ew' - - -

Velles et C.-B.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

à 2

Tromb.

Tuba

Timb.

le H.

moi, né - ant et pour tou - jours!

ge Ver - nich - - - tung, nimm mich auf!

Col C.-B.

37

Pte. Fl.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp. à 2

Tromb.

Tuba

Timb.

dim.

Bons

Timb. più p

TÉNORS

CHŒUR INVISIBLE DE L' ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME

CHOR DER MANNSCHAFT DES HOLLÄNDER'S (im Schiffsraum)

BASSES

A nous né - ant, et pour tou - jours!

Ew' - ge Ver - nich - - tung, nimm uns auf!

A nous né - ant, et pour tou - jours!

Ew' - ge Ver - nich - - tung, nimm uns auf!

Velles

3e Cor en Ut

Rit.

Timb.

p espress.

Le Hollandais va se coucher sur un rocher à l'avant-scène.
Er lehnt sich in dumpfem Brüten an einen Felsen des Vordergrundes.

Scène 3me DALAND, LE PILOTE, LE HOLLANDAIS, MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS

Daland sort de sa cabine, vient sur le pont et aperçoit le vaisseau du Hollandais.
Daland kommt aus der Cajüte, er sieht sich nach dem Winde um, und erblickt das fremde Schiff.

Bons Molto moderato ♩=84

Accel.

à 2

cresc.

1er et 2e Cors en Fa

3e et 4e Cors en Ut

Molto moderato ♩=84

Accel.

p dolce

Fl. a 2

Hb. a 2

Bons

Cors

Allegro 𝅗𝅥=80

LE PILOTE—STEUERMANN

(se levant à demi, encore sommeillant)
(sich schlaftrunken halb aufrichtend)

C'est bien! c'est bien!
'Sist nichts! 'sist nichts!

DALAND

Allegro 𝅗𝅥=80

Eh! ti_mo_nier! ho - là!
He! Holla! Steu_ermann!

38 Ritenuto

Fl. 2°

Cl. 1°

Bons

2e Cor

A tempo

le P.

Ritenuto

Ah! souffle, souffle en_cor bon vent, ma bel - le...
Ach, lie_ber Süd_wind, blas' noch mehr, mein Mä - - del

A tempo

D.

Ne vois-tu rien? bien! l'on veil_le A mer_
Du siehst nichts? Gelt. du wa chest brav, mein

Velles et C-B.

Bons
Cors
Vivace
le P.
(se levant)
(rasch auffahrend)
Au diable aussi!
Zum Teu_fel auch!
capitaine, par_don!
Ver_zeiht mir, Capi_tain!
D.
_veille! Vois ce vaisseau.... de puis quand dors-tu là?
Bursch! Dort liegt ein Schiff.. Wie lan_ge schliefst du schon?
Col C.-B.

Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
4 Cors en FA à droite
à 4
SUR LE THÉATRE
2 Cors en FA à gauche
Il prend à la hâte son porte-voix et hêle le vaisseau.
Er setzt schnell das Sprachrohr an und ruft über Bord.
Long Silence
Lange Pause
le P.
Ho là!
Wer da?
Vclles

Hb.
Cl.
Bons.
à 2
à 2
Cors (à l'orchestre)
pp
f
(avec le porte voix)
(wie vorher)
le P.
Répon_ _dez!
Gebt Ant _ wort!
DALAND
Ah! leur paresse à la nôtre est pa_reil_le!
Es scheint, sie sind ge _ rad' so faul als wir.
Vlles.
pp
ff

Hb.
Cl.
Bons.
Cors
à 2
le P.
quel pa_ys? quel na _ vi _ re?
Schiff und Flag _ ge?
(apercevant le Hollandais à terre)
(den Holländer am Lande wahrnehmend)
D.
C'est bon! Là _ bas, je crois voir le pa_tron. Ho_là! ma_
Lass' ab! Mich dünkt, ich seh' den Ca_pi _ tain! He!
Vlles. et C.-B.
f

3e et 4e Cors

Lento 𝅗𝅥=60

Tromb.

Tuba

pp

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

Holla! See - mann! Nenne dich! Wess Lan - des?

D.

- rin! dis-moi ton pa - ys et ton nom?

p

Weit komm' ich

Je viens de

Tromb.

Tuba

pp

40 Animato 𝅗𝅥=60

her; Ver - wehr't bei Sturm und Wet - ter ihr mir den An - kerplatz?

le H.

loin; pen - dant l'o - ra - ge Vou - drais-tu me chas - ser d'i - ci?

D.

Non! Dieu merci! Des ma -
Be - hüt' es Gott! Gast -

p

Tromb.

Tuba

H.

Hollandais!
Hol - länder!

(an's Land gehend)
(venant à terre)

Freundschaft kennt der Seemann! Wer bist du?

Gott zum Gruss!

Récit

So trieb auch dich der Sturm an diesen nackten Felsen

D.

-rins ce n'est pas l'usage! Qui donc est-tu?

Sois bienvenu!

Du vent la violence Nous a poussés vers ce ro-

Velles et C-B

Un poco all°

strand? Mir ging's nicht besser; wenig Meilen nur von hier ist meine Heimath, fast erreicht, musst' ich auf's Neu mich von ihr wenden.

D.

-cher, Tous deux ensemble! A bien peu de distance Est mon pays. Près d'y toucher Je suis jeté sur cette plage!

3e et 4e Cors en Ré

3°

3° et 4°

Tromb.

Tuba

pizz.

LE HOLLANDAIS *DER HOLLÄNDER*

Mon navire est solide, et peut braver l'o-
Mein Schiff ist fest, es leidet keinen

D.

Mais parle encore: as-tu quelque dommage?
Sag', woher kommst du? Hast Schaden du genommen?

Lento ♩=66 en Sol à 2 ten. ten. 1º 1º 2º

Cors

Tromb. ten. ten.

Tuba

Timb.

Lento ♩=66

arco arco arco

le H.

_ra_ge! Jou_

Schaden. Durch

Col C.-B.

arco

41

Cl. Moderato 𝅗𝅥=60 2º

Bons sempre p

1er et 2e Cors 2º sempre p

sempre p

sempre p

sempre p

(avec une expression forte mais contenue)

(mit Ausdruck, aber ohne Leidenschaft.)

le H.

_ et du vent qui se dé _ chaî _ _ ne, J'ai sur les flots er _

Sturm und bö _ sen Wind ver _ schla _ _ gen, Irr' auf den Was _ sern

sempre p

sempre p

Cl.

B^ons^

3e et 4e Cors

3°

2°

p

le H.

-ré long-temps! De-puis quand? je le sais à pei - - ne,

ich um-her, Wie lan - - - ge? weiss ich kaum zu sa - - gen;

Cl.

B^on^

2°

Cors p

3°

2°

p

le H.

Car je ne comp-te plus les ans! Je ne pour-rais ja-

Schon zähl' ich nicht die Jah - - re mehr. Un-mög-lich dünkt mich's,

Bons

à 2

Cors

3°

le H.

mais te di - re Tous les pa - ys où j'ai pas - sé; Il

dass ich nen - ne Die Län - der al - le, die ich fand: Das

Cl.

Bons

poco cresc.

Cors

poco cresc.

1°

fp dim.

poco cresc.

le H.

n'en est qu'un au - quel j'as - pi - re, Et c'est le mien qui

Ei - ne nur, nach dem ich bren - ne, Ich find' es nicht, mein

poco cresc.

dim.

Cl.
Bons
à 2
Cors
2°
poco cresc.
le H.

m'est fer-mé! Il n'en est qu'un au-quel j'as-pi-re,
Hei-math-land! Das Ei ne nur, nach dem ich bren-ne,

Cl.
Bons
à 2
Cors
Lento
42

Et c'est le mien qui m'est fer-mé!
Ich find' es nicht, mein Hei-math-land!

Cl. Lento ♩= 60

Bons

1er et 2e Cors 1o

le H.

Dans ta maison con_sens à me con_duire; De ton ac_cueil tu n'au_
Ver_gön_ne mir auf kur_ze Frist dein Haus, und dei_ne Freund_schaft

_ras nul re_gret. Les plus brillants trésors dans mon na_vi_re Sont entassés sans nombre. C'est peu di_re... A_mi, crois-
soll dich nicht ge_reu'n; mit Schätzen al_ler Ge_genden und Zo_nen ist reich mein Schiff be_la_den; willst du handeln, so sollst du

Div.

3e Cor All° moderato ♩= 50

p dolce

le H.

-moi, tu se_ras sa_tis_fait!
sicher dei_nes Vor_theils sein.

DALAND

Discours é_trange! Est-il pour_tant sin_cè_re?
Wie wunder_bar! Soll dei_nem Wort ich glau_ben?

pizz. arco

Hb. 1°

3e Cor

p

D.

Un sort fa_tal t'a poursui_vi long_temps? Pour te ser_vir je suis prêt à tout fai_re. Peut-on con_

Ein Un_stern, scheint's, hat dich bis jetzt ver_folgt; um dir zu from_men, biet' ich, was ich kann, doch_darf ich

pizz. p — arco p — pizz. p

43

Hb.

Cl. en La

Bons

à 2

pp

1°

Cors

LE HOLLANDAIS

DER HOLLÄNDER

Le Hollandais fait signe aux hommes de son équipage; deux d'entre eux apportent un coffre.

Der Holländer giebt der Wache seines Schiffes ein Zeichen, auf welches man von demselben eine Kiste an das Land bringt.

Tu vas trouver des splendeurs in_fi_ni_es!

Die sel_te_sten der Schä_tze sollst du sehn,

D.

_naî_tre, peut_on con_naître, au moins, ces biens si grands?

fra_gen, darf ich fra_gen, was dein Schiff ent_hält?

arco

Hb. — 1° — Cl. — 1° — Bons — 3e Cor — le H.

Per - les d'A - si - e, ri - ches pierre - ri - es! Vois donc, de l'hospi - ta - li - té La no - ble ré - com - pen - se,
kost - ba - re Per - len, e - del - stes Ge - stein. Blick' hin, und ü - ber - zeu - ge dich vom Wer - the des Prei - ses,

Fl. — Hb. — Cl. — Bons — Cors — Tromb. — le H.

A ton œil ten - té bril - ler d'a - van - ce!
den ich für ein gast - lich' Dach dir bie - te!

DALAND

(examinant avec surprise ce que contient le coffre)
(voll Erstaunen den Inhalt der Kiste übersehend)

Dieu! ri - chesses sans pa - reilles! Ah! qui pour
Wie? Ist's möglich? Diese Schätze! Wer ist so



Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER
Payer! le prix, déjà je te l'ai dit!
Den Preis, so-eben hab' ich ihn genannt;
D.
-rait payer tant de merveilles?
reich, den Preis dafür zu bieten?
Velles et C.B.
Hb
Cl.
Bons
Cors
le H.
Tout est à toi pour l'abri d'une nuit! Mais ce n'est là que le moindre tré-
dies für das Obdach einer einz'gen Nacht! Doch, was du siehst, ist nur der kleinste

Molto riten.

Cl.

Bons

1er Cor

Molto riten.

ten.

Le H.

-sor, De ceux que mon vais-seau re-cèle en-cor... Qu'en puis-je faire, hé-
Theil von dem, was mei nes Schif-fes Raum ver-schliesst. Was frommt der Schatz?

Cl.

Bons

Cors

Tempo 1°

ten.

Le H.

-las! Sans fem-me, sans enfant, De mon pa-ys tou-jours ab-sent? Tous mes tre-
Ich ha-be we-der Weib noch Kind, und meine Hei-math find' ich nie! All' mei-nen

cresc.

Fl. / Hb. / Cl. / Bons / Cors / 1e H. / Vlles et C.B.

ten. Colla parte — Più animato 𝅗𝅥=66

Ritard. ad lib. (ad lib.)

1e H.: -sors se - ront à toi, Si tu me fais u - ne fa - mil - le Chez les tiens!
Reich - thum biet' ich dir, wenn bei den Dei - nen du mir neu - e Hei - math giebst.

1e H.: As-tu donc une fille?
Hast du ei - ne Tochter?

DALAND: Grand Dieu! qu'en - tends - je? Mais oui, charmante en -
Was muss ich hö - ren! Für - wahr, ein treu - es

45

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp. en Ut

Tromb.

Timb.

45

le H.

Don-ne la -moi!
Sie sei mein Weib!

D.

-fant!
Kind.

All° giusto ♩. = 66

(avec joie)
(freudig betroffen)

D.

Lui! se peut-il? é-pou-ser mon enfant! Ah! sa - pen-see est la mien - ne! Ah! j'ai grand peur, si j'he-
Wie? Hört' ich recht? Meine Tochter sein Weib? Er selbst spricht aus den Ge - dan - ken! Fast fürcht' ich, wenn un-ent-

Cl.

mf

Bons

mf

mf

Cors

mf

1º

p

p

p sempre

p

p

pizz.

p

p

pizz.

Le Il.

Sans une é - pou - se, sans un en -
Ach! oh - ne Weib, oh - ne Kind bin

D.

-site un instant, Qu'un au - tre pro-jet sur - vien - ne! Quel rêve! ô for-tu - ne su-
-schlossen ich bleib', er müsst' im Vor-sa - tze wan - ken. Wüsst' ich, ob ich wach' o - der

Velles et C.B.

pizz.

p

p

Bons

p

Cors

Le Il.

-fant Rien ne m'at - ta - che à la ter - re. Un sort cru-
ich, nichts fes - selt mich an die Er - de; rast - los ver-

D.

-bi - te! Pourrais-je ja - mais trouver mieux?
traü - me? Kann ein Ei-dam will - kom - me-ner sein?

Bons

Cors

le H.

el me pour suit cons tam ment, Tout vient com bler ma mi sè
folg te das Schick sal mich, die Qual nur war mir Ge fähr

D.

Bien fou, qui du sort ne pro fi te! Quelle i vres se, quel jour heu
Ein Thor, wenn das Glück ich ver säu me! Voll Ent zü cken schla ge ich

arco

Fl.

Ier

mf dim. pp

Hb

p mf dim. p

Cl.

Ier

p mf dim. pp

Bons

p mf dim. pp

Ier

p cresc. mf dim. p

Cors

p

cresc. mf dim. p

pizz.

arco cresc. mf dim.

arco cresc. mf dim. pizz.

le H.

re! Chas sé du lieu de ma nais san ce, Ah! qu'ai je en
te. Nie werd' ich die Hei math er rei chen, zu was frommt

D.

reux, Quelle i vresse! Quoi! se peut-il? à ma fille il pre tend? Ah!
ein, voll Ent zü cken! Wie? Hör' ich recht? meine Toch ter sein Weib? Er

cresc. mf dim. pizz. p

46

Fl.
Htb
Cl.
Bons
Cors
1o
3o
p
mf
cresc.
arco
dim.
pp
pizz
le H.
- cor Be - soin dun tré - sor? A moi cette heu - reu - se al - li - an - -
mir der Gü - ter Ge - winn? Lässt du zu dem Bund dich er - wei - -
D.
sa pen - sée est la mienne, A ma fille il pré - tend.
selbst spricht aus den Ge - dan ken, er selbst spricht ihn aus.
Oui, j'ai grand peur, si j'hé - site un instant
Fast fürcht' ich, wenn un-ent - schlos-sen ich bleib',
- ce, Et pour toi, prends pour toi tout mon or! Oui pour
- chen, Oh! so nimm mei - ne Schä - tze da - hin! Oh, so
Qu'un au - tre pro - jet sur - vienne, Bientôt ne sur - vienne;
er müsst' im Vor - sa - tze wan - ken, im Vor - sa - tze wanken;

Fl. — Htb. — Cl. — Bons — Cors — le H. — D.

le H.: toi, prends pour | toi tout mon | or! | A | moi cette heu | reuse al - li -
nimm mei - ne | Schä - tze da - | hin! | Lässt | du zu dem | Bund dich er -

D.: Que quelqu'autre pro - | jet ne sur - | vien - ne. | Quel | rêve! ô for - | tu - ne su -
fast fürcht' ich, müsst' im | Vor - sa - tze | wan - ken. | Wüsst' | ich, ob ich | wach' o - der

le H.: - an - ce, | Ah! ___ pour | toi, prends pour | toi tout mon | or! | A
- wei - chen, | oh! ___ so | nimm mei - ne | Schä - tze da - | hin! | Lässt

D.: - bi - te! | Ah! pourrais - | je ja - | mais ___ trouver | mieux? | Bien
träu - me! | Kann ein | Ei - dam will - | kom - me - ner | sein? | Ein

Animez

Fl. Hb Cl. Bons Cors Tromb.

le H. moi cette heu_reuse al_li_an_ce! Ah! pour toi, prends pour
du zu dem Band dich er_wei_chen, oh! so nimm, oh! so

D. fou, qui du sort ne pro_fi_te! Quelle i_vres_se!
Thor, wenn das Glück ich ver_säu_me! Voll Ent_zü_cken,

47

Fl. Hb Cl. Bons Cors arco

le H. toi, prends pour toi tout mon or! Oui pour toi, prends pour toi tout mon
nimm mei_ne Schä_tze da_hin, oh! so nimm mei_ne Schä_tze da_

D. Quelle i_vres_se! Quel jour heu_reux! Quel le i_vres_se! Quel jour heu_
roll Ent_zü_cken schla_ge ich ein, voll Ent_zü_cken schla_ge ich

Fl. Hb Cl. Bons Cors à 2 Tromb. Timb.

en Si ♭

en Mi ♭

dim. *p cresc.*

Div.

le H.

or!
_hin!

D.

_reux!
ein.

48 Animato 𝅗𝅥 = 60

Fl. Hb Cl. Bons Cors

f Unis.

p staccato

D.

Oui, je pos_
Wohl, Fremd_ling,

Velles et C.B.

Hb.

1o

p dolce

3e Cor

p

D.

-sède aimable jeune fille, Trésor d'amour, fidèle et noble
hab' ich eine schöne Tochter, mit treuer Kindeslieb' ergeben

Col C.B.

Hb. 1o

3e Cor

D.

cœur! C'est mon seul bien, l'orgueil de ma famille, L'oubli des
mir; sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter, mein Trost im

Hb.
Cl.
Bons
Cors
D.
1o
mf
p
1o
p
p
p
p
mf
mf
p
mf
p

maux. le char-me du bon-heur! L'ou-bli des maux, le char-me du bon-
Un-glück, meine Freud' im Glück, mein Trost im Un-glück, mei-ne Freud' im

Vlles et C.B.
mf
p

1o
cresc.
p
cresc.
p
p
cresc.
>p
marcato
cresc.
p
cresc.
>p
cresc.
p
marcato
trem.
cresc.
>p
cresc.
p
cresc.

LE HOLLANDAIS. *DER HOLLÄNDER*

Qu'elle ait tou-jours pour toi même ten-dres-se! El-
Dem Va-ter stets be-wahr' sie ih-re Lie-be! Ihm

D.
-heur!
Glück.

>p
cresc. p
cresc.

H.b
Cl.
B.ons
Cors
p cresc.
cresc.
le H.
-le se-ra fi-dèle à son é-poux.
treu, wird sie auch treu dem Gat-ten sein.
D.
Per-les, bi-joux, oui, c'est là ta ri-
Du giebst Ju-we-len, un-schätz-ba-re
cresc.

Fl.
H.b
Cl.
B.ons
Cors
49
mf p f
le H.
Tu me le donnes?
Dugiebst es mir?
B.
-ches-se; Mais quel tré-sor plus grand Qu'un cœur cons tant! Vrai-
Per-len; das höch-ste Klei-nod doch, ein treu-es Weib... Ich

Cl.
B.ons
p
p
p
p espressivo
p
p
p
p
D.
ment, oui, je le veux! Ton sort m'é - meut; cœur noble et
ge - be dir mein Wort. Mich rührt dein Loos; frei - ge - big,
p
p
Fl.
1°
f
H.b
p
cresc.
Cl.
cresc.
B.ons
cresc.
f
Cors
cresc.
f
cresc.
f
cresc.
f
cresc.
f
risoluto
D.
gé - né - reux, Par ta grandeur, ta for - ce tu m'é - tonnes. Un gen - dre
wie du bist, zeigst E - del_muth und ho - hen Sinn du mir: Den Ei - dam
cresc.
f

50

Fl.
Htb.
Cl.
Bons
Cors
D.
com - me toi, Fût-il moins ri - che encor, ma foi, Par moi se-rait choi - si!
wünscht' ich so, und wär' dein Gut — auch nicht so reich, wählt' ich doch kei - nen And' ren!
Velles et C.B.
Velles seulement

en Ré

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER
Mer - ci! Ver-rai-je ta fil - le au-jour - d'hui?
Hab' dank! Werd' ich die Toch-ter heut' noch sehn?
D.
Le pre - mier
Der näch - ste
Velles
C.B.

Tromb.

Tuba

Timb.

Colla parte

le H.

(à lui-même)
(für sich)

Elle est à moi! Mon bon ange est ce-toi?
So ist sie mein... wird sie mein En_gel sein?

D.

vent nous con_duira près d'elle. Tu la ver_ras, si tu la trouves belle...
günst' _ ge Wind bringt uns nach Hans; du sollst sie sehn, und wenn sie dir ge_fällt...

Cl. All° agitato 𝅗𝅥 = 76

Bons

Cors

Timb.

All° agitato 𝅗𝅥 = 76

le H.

Lorsque bri _ sé par la souf_fran _ ce, Dans mon sa _ lut en _ cor j'ai foi, Du mal_heu_reux seule
Wenn uns der Qua _ len Schreck_ge _ wal _ ten die Sehn_sucht nach dem Heil mich treibt, ist mir's er _ laubt mich

51

Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
Timb.
più cresc.
le H.
es _ pé _ ran _ ce, Pour _ rai _ je en _ fin comp _ ter sur toi?
fest _ zu _ hal _ ten an ei _ ner Hoffnung, die mir bleibt?
D.
O gloi _ re à toi, ô gloi _ re à toi, ter_
Ge_prie _ sen seid, ge_prie _ sen seid, des

Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
à 2
le H.
Lors _ que bri _ sé par la souf _ fran_ce En _ cor _ dans mon sa _
Wenn aus der Qua_len Schreck _ ge _ wal_ten die Sehn _ sucht nach dem
D.
_rible o _ ra _ ge, Qui m'as _ guide dans ta fureur! Je n'ai, sans chercher da _ van _ ta _ ge, Qu'à pro _ fi _
Stur_mes Gewal_ten, die ihr _ an die_sen Strand mich triebt! Fürwahr, blos hab' ich fest _ zu _ hal_ten was sich so

Hb
Cl.
Bons
à2
à2
Cors
à2

le H.
_lut j'ai foi, Du mal_heu_reux seule es_pé_
Heil mich treibt, ist mir's er_laubt, mich fest_zu_

D.
_ter de mon bon_heur! Soy_ez bénis, ô vents_contraires, Qui vers ce bords m'a_vez poussé! Mon vœu, ce
schön von selbst mir giebt. Die ihn an die_se Kü_ste brachten, ihr Win_de, sollt ge_seg_net sein! Ha, wo_nach

Hb
1o
Cl.
1o
Bons
3e et 4e Cors

le H.
_ran_ce, Pourrai_je en_fin comp_ter sur toi? Ah! Faut_il que du
_hal_ten an ei_ner Hoff_nung, die mir bleibt? Darf ich in je_nem

D.
vœu de tous les pè_res, Un gen_dre riche, est ex_au_cé! Sans chercher da_vanta_ge, ah! pro_fi_
al_le Vä_ter trachten, ein rei_cher Ei_dam, er ist mein! Blos hab' ich fest_zu_hal_ten, was sich so

Fl.
Cl.
Bons
Cors
1°
pp
dolce
più p
meno p
le H.
ciel un an - ge, Pour me sau - ver soit des - cen - du?
Wahn noch schmach - ten, dass sich ein En - - gel mir er - weicht?
D.
-tons de mon bonheur, Oui, pro - fi - tons de mon bon - heur! Un gendre
schön von selbst mir giebt, was sich so schön von selbst mir giebt! Ha, wonach

Cl.
Bons
Cors
cresc.
le H.
Enfin de ma tor - ture é - tran - ge, Pour moi le terme est -
Der Qua - - len, die mein Haupt um - nach - ten, er - sehn - - tes Ziel hätt'
D.
riche, ô sort pros - pè - re, Le vœu d'un pè - re est exau - cé. Le vœu d'un
al - le Vä - ter trach - ten, ein rei - cher Ei - - dam, er ist mein! Ein rei - cher

Fl.
Hb
Cl.
Bons
1o
Cors
à 2
le
H.
D.
- il ve - nu? Ah! quand l'es poir a fui mon cœur,
ich er - reicht? Ach! oh - ne Hoff - nung, wie ich bin,
père est ex - au - cé!
Ei - dam, er ist mein!
f mf dim. p cresc.
3o
— Puis - je rê - ver un sort meil - leur? Ah! quand l'es poir a
— geb' ich mich doch der Hoff - nung hin! Ach, oh - ne Hoff - nung,
I - ci je n'ai plus rien à fai - re, I - ci je n'ai plus
Für - wahr, blos hab' ich fest - zu - hal - ten, fürwahr, blos hab' ich
pp più p meno f dim. p

52

1° p
1° p
à 2
p cresc.
più p
p cresc.
p cresc.
più p
più p
à 2
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
f

le H.
fui mon cœur ___ Puis-je rê - ver un sort meil - leur?
wie ich bin, ___ geb' ich mich doch der Hoff - nung hin!

D.
rien à fai - re Qu'à pro - fi - ter de mon bon - heur. Ô gloi - re à toi, ter-
fest - zu-hal - ten, was sich so schön von selbst mir giebt. Ge - prie - sen seid, des

cresc.
cresc.

à 2
à 2
f
p cresc.
mf
mf

le H.
Du mal - heu - reux seule es - pé - ran - ce, Ah!
Ist mir's er - laubt, mich fest - zu - hal - ten an

D.
- rible o - ra - ge, Qui m'as gui - de dans ta fureur! Soy - ez ___ bénis, ô vents con - trai - res, Qui
Sturm's Ge - wal - ten, die ihr an die - sen Strand mich triebt! Die ihn ___ an die - se Kü - ste ___ brach - ten, ihr

p cresc.
f

Stringendo

à 2 ten.

ten.

à 2

p cresc.

Le H.

puis-je en_cor comp_ ter sur toi? Ah! quand l'es_ poir a fui mon cœur, Puis-je rê_ ver un
ei _ ner Hoff _ nung, die mir bleibt? Ach! oh _ ne Hoff _ nung, wie ich bin, geb' ich mich doch der

D.

vers ces bords m'a _ vez pous_sé! Oui! à lui, si gé _ né _ reux, si bon, A lui ma fille et
Win _ de, sollt ge _ seg _ net sein! Ja! dem Mann mit Gut und ho _ hem Sinn geb' froh ich Hans und

53

1°

dim.

cresc.

Le H.

sort meil_ leur? Dois _ je rê_ ver un sort meil_ leur, un sort meil_
Hoff _ nung hin, geb' ich mich doch, geb' ich mich doch der Hoff _ nung

D.

ma mai_ son! A lui ma fille et ma mai_ son! A_
Toch _ ter hin, geb' froh ich Hans und Toch _ ter hin, dem

Velles et C. B.

p cresc.

Fl. à 2
Hb
Cl.
Bons
Cors à 2
Timb.
cresc.
le H.
- leur? Quand l'es- poir à fui mon cœur, Puis - je rê - ver un sort
hin, oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb' ich mich doch der Hoff -
D.
lui si gé - né - reux, si bon, A lui ma fil - le et ma
Mann mit Gut und hó - hem Sinn geb' froh ich Hans und Toch -
Col C.B.

Fl. à 2
Hb
Cl.
Bons
Cors
le H.
meil - leur? Faut - il rê - ver un sort meil -
- nung hin, geb' ich mich doch der Hoff - nung
D.
mai - son! A lui ma fille et ma mai -
- ter hin, geb' froh ich Hans und Toch - ter

La tempête est completement apaisée; le vent a tourné. Les matelots sortent petit à petit de la cale et arrivent sur le pont.

Der Sturm hat sich gänzlich gelegt; der Wind ist umgeschlagen. Die Matrosen steigen nach und nach aus dem Schiffsraum und kommen auf das Verdeck.

54 Vivace ma non troppo presto 𝅗𝅥 = 72

Pte Fl.
ff
Fl.
ff
a2
f
Hb.
ff
Cl.
ff
à2 f
f
Bons à2
ff
à2
ff
Cors à2
ff
En MI ♭
Tromp. en Sol
f
f
Tromb.
f
Tuba
f
Timb. en Si♭-Fa
tr
f

54 Vivace ma non troppo presto 𝅗𝅥 = 72

f
f
f

LE PILOTE
STEUERMANN
(à bord)
(an Bord)
Vent du Sud! Vent du Sud!
Süd - wind! Süd - wind!

le H.
- leur?
hin!

D
- son!
hin!

TÉNORS
LES MATELOTS
MATROSEN
(agitant leurs bérets)
(die Mützen schwenkend)
Hi-va ah!
Hal-lo ho!
BASSES
Hi-va ah!
Hal-lo ho!

Pte Fl.
ff
Fl. à 2
à 2
ff
à 2
ff
Hb
ff
Cl. à 2
ff
à 2
ff
à 2
ff
Bons
à 2
ff
ff
à 2
ff
En FA
Cors
à 2
ff
Tromp.
à 2
ff
En FA
1er et 2e Tromb.
1o
ff
Timb.
tr
f dim.
ff
ff
ff
ff
ff
ff
f
ff
LE PILOTE
STEUERMANN
Bon vent du Sud Ah! souffle encor!
Ach, lie_ber Süd_wind, blas' noch mehr!
Hi_ va ah! Hi_va ah! Hi_va ah!
Ho_ ho he! Hal_lo ho! Hal_lo ho!
Hi_ va ah! Hi_va ah! Hi_va ah!
Ho_ ho he! Hal_lo ho! Hal_lo ho!
ff
ff

Pte Fl.

Fl.

Cl.

Bons

à 2

Cors

Tuba

Timb.

1º

DALAND

Tu vois, tout est calme à pré_sent;
Du siehst, das Glück ist gün_stig dir;

Hi_va ah! Hi_va ah!
Hal_lo ho ho ho ho!

Hi_va ah! Hi_va ah!
Hal_lo ho ho ho ho!

Fl.

1° 2°

f mf

Hb

mf

Cl.

1° 2°

f mf

Bons

à 2

Cors

Tromb.

pp

Tuba

pp

Timb.

tr

pp

D.

Levent est bon, la mer est belle. Al_lons! le_vons l'ancre à l'ins_

der Wind ist gut, die See in Ruh'. So_gleich die An_ker lich_ten

55

Fl. 1º 2º

Hb

Cl. 1º 2º

Bons

à 2

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

55

LE HOLLANDAIS. DER HOLLÄNDER

Pars, je t'en
Darf ich dich

D.

-tant, Vers mon pa - ys, tout nous ap - pelle!
wir, und se - geln schnell der Hei - math zu.

Les matelots lèvent l'ancre et mettent les voiles dehors.
den Anker lichtend und die Segel aufspannend.

Ténors

Hi - - -
Ho - - -

Basses

Hi - - -
Ho - - -

Bons à 2
à 2
Cors
à 2
le H.
pri - e, a - mi, ne m'at - tends pas! Le vent est frais, mon é - qui - page est
bit - ten, so se - gelst du vor - an; der Wind ist frisch, doch mei - ne Mann - schaft
-va! Hi - va! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva
ho ho ho! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo
-va! Hi - va! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva
ho ho ho! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo

Hb
Cl.
Bons
à 2
à 2
Cors
à 2
Le PILOTE. *DER STEUERMANN*
Hiva ah! Hiva ah!
Hallo he! Hallo ho!
le H.
las, A - près un court re - pos, je suis ta route.
müd'; ich gönn' ihr kur - ze Ruh', und fol - ge dann.
DALAND
Mais notre
Doch, unser
ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah!
he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo ho!
ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah! Hiva ah!
he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo he! Hallo ho!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons à 2

à 2

Cors à 2

Tromb.

Timb.

le P.

Hiva ah!
Hallo ho ho!

le H.

Il va du-rer sans doute! Ce vaisseau là Bien-tôt te re-join-dra.
Er bläst noch lang' aus Süd'! Mein Schiff ist schnell, es holt dich si-cher ein.

D.

vent? Tu crois? Eh
Wind? Du glaubst? Wohl-

Hiva ah!
Hallo ho ho!

Hiva ah!
Hallo ho ho!

Col C.B.

56 Poco rit.

Cl.
à 2
Bons
Cors
à 2
56 Poco rit.
le H.
C'est
Ge_
bien! qu'il soit fait à ta guise! A_dieu! Puisses-tu voir ma fil_le dès ce soir!
_an, es mö_ge denn so sein! Leb'wohl! Mög'st heu_te du mein Kind noch seh'n!

pte Fl.
cresc.
Fl.
1º
cresc.
à 2
più cresc.
Hb
cresc.
più cresc.
Cl.
1º
cresc.
à 2
più cresc.
Bons
cresc.
più cresc.
Cors
cresc.
più cresc.
Div.
cresc.
più cresc.
le H.
dit!
_wiss!
DALAND (allant à bord de son navire)
(an Bord seines Schiffes gehend.)
(sur un signe, deux de ses Matelots portent le coffre à bord)
(Er gibt ein Zeichen, zwei Matrosen bringen die Kiste an Bord)
Hé! ma_te_lots, voi_ci la brise, Allons! Allons!
Hei! Wie die Se_gel schon sich bläh'n! Hallo! Hallo!
Velles et C.B.

Pte Fl.

Maestoso

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

en SI ♭

Tromp.

à 2

Maestoso

1º

2º

Tromb.

Daland donne le signal; on largue l'amarre.
Er giebt ein Zeichen auf der Schiffspfeife.

D.

A - ler_te, compa_gnons!
Frisch, Jungen, grei_fet an!

57

Pte Fl. — Fl. — Hb. — Cl. — Bons (à 2) — Cors (à 2) — Tromp. — Tromb. — Tuba — Timb.

ff — *f* — *tr*

57

Vivace

LES MATELOTS (avec joie et mettant à la voile)

MATROSEN (im Absegeln. jubelnd)

Malgré vents et tem-pête, au-près des miens, Ma bel-le, je reviens!

Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fernem Meer, Mein Mä-del, bin dir nah'!

Ma bel-le, je reviens!

Mein Mä-del, bin dir nah'!

Hur - rah! L'oura - gan sur ma tête en vain gronda, Ma bel - le, me voi - là!
Hur - rah! Ue-ber thurmho - he Fluth vom Sü - den her, Mein Mä - del, ich bin da!

Hur - rah! Ma bel - le, me voi - là!
Hur - rah! Mein Mä - del, ich bin da!

Un poco rit. ♩= 112
tr
à 2
ff
Un poco rit. ♩= 112
6
Hur_rah! sans un bon vent du Sud ja_mais A
Hur_rah! Mein Mä_del, wenn nicht Südwind wär', ich
Hur_rah! sans un bon vent du Sud ja_mais A
Hur_rah! Mein Mä_del, wenn nicht Südwind wär', ich

Tempo I°

Gdes Fl.

58

Hb.

ten

Cl.

à 2

Bons

à 2

Cors

à 2

Tromp.

à 2

Tromb.

Timb.

tr

58

ten

Vivace

Tempo I°

toi je ne re_vien_ drais! Ah! souffle, souffle en _cor bon vent! Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

nimmer wohl käm' zu dir. Ach, lie_ber Süd_wind, blas' noch mehr! Mein Mä_del ver_ langt nach mir! Ho _ ho

toi je ne re_vien_ drais! Ah! souffle, souffle en _cor bon vent. Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!

nimmer wohl käm' zu dir. Ach, lie_ber Süd_wind, blas' noch mehr! Mein Mä_del ver_ langt nach mir! Ho _ ho

Col C.B.

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

12

12

12

12

12

ff

ff

ff

ah! la la la!

ho! Jo lo ho!

ah!

Ho ho ho ho

ho!

ah!

Ho

ah!

ho

ah! la la la!

ho! Jo lo ho ho

ho ho ho ho

ah! la la la!

ho! Jo lo ho!

ah!

Ho ho ho ho

ho!

ah!

Ho

ah!

ho

ah! la la la!

ho! Jo lo ho ho

ho ho ho ho

Col C.B.

ff

Col C.B.

ff

Pte Fl.

59

ff

à 2

tr

Le Hollandais monte sur son navire.
Der Holländer besteigt sein Schiff.

ho!

Les deux navires s'éloignent.
Die beiden Schiffe entfernen sich.

Le Rideau baisse lentement.
Der Vorhang fällt langsam.

ff
à 2
tr
24
12
6

60

ff f sempre

ff à 2 sempre f

ff à 2 sempre f

ff à 2 sempre f

ff sempre f

ff à 2 sempre f

ff à 2 sempre f

à 2 ff à 2 sempre f

ff à 2 sempre f

ff sempre f

ff sempre f

tr tr ff tr tr tr sempre f

60

ff sempre f

24 24 ff 6 6 ff 6 6 sempre f

24 24 ff 6 6 ff 6 6 sempre f

12 12 ff ff 6 6 6 6 sempre f

à 2 à 2 à 2 à 2 à 2 à 2 à 2 à 2

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

tr tr tr tr tr

Fin du 1.er Acte

Acte II

Introduction

All.º maestoso ♩=112

Petite Flûte
2 Flûtes
2 Hautbois
2 Clarinettes en SI ♭
2 Bassons
1.er et 2.e Cors en FA
3.e et 4.e Cors en SI ♭
2 Trompettes en FA
1.er et 2.e Trombones
3.e Trombone
Tuba
Timbales en SI ♭ FA

All.º maestoso ♩=112

Violons
Altos
Violoncelles
Contrebasses

ff ten. à 2 f tr Col C.B.

Più allegro

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

Più allegro

61

à 2

à 2

à 2

à 2

ff

tr

61

Col C. B.

62

ff *f* *sempre f*

à 2

62

sempre f

f
f
f
f
f
f
tr tr tr tr tr tr tr

dim.
meno f
à 2
p
dim.
meno f
à 2
p
dim.
meno f
f
dim.
meno f
p
f
dim.
meno f
dim.
f
dim.
2°
f
pp
pp
meno f
dim.
meno f
dim.
p
meno f
dim.
p
meno f
dim.
p
p

Hb.
più p
Cl.
Bons
à 2
mf
1º
p
1er et 2e Cors
più p
Tromb.
p
più p
p
più p
p
più p
p pizz.
arco
più p
più p

Hb.
Bons
1er et 2e Cors
più p
più p
pizz.
Velles et C.-B.

Bons 2o

3e et 4e Cors en Mi♮ à 2

p dim.

Rideau

Vorhang auf

pp

pp

arco

pp

pp

pizz.

più p

Scène 1re SENTA, MARIE, LES JEUNES FILLES, ERIK.

Une chambre spacieuse dans la maison de Daland; aux murs sont accrochés des instruments de marine, des cartes, etc. Au fond un portrait d'homme au visage pâle, à la barbe brune, au vêtement noir. Marie et les jeunes filles filent assises autour de la cheminée. Senta, au fond d'un grand fauteuil, les bras croisés, semble absorbée dans la contemplation du portrait.

Ein grosses Zimmer im Hause Daland's; an der Wand Bilder von Seegegenständen, Karten u. s. w. An der Hinterwand das Bildniss eines bleichen Mannes mit dunklem Barte und in schwarzer spanischer Tracht. Mary und die Mädchen sitzen um den Kamin und spinnen. Senta, in einem Grossvaterstuhle zurückgelehnt, ist in träumerisches Anschauen des Bildnisses an der Hinterwand versunken.

Hb Allegretto ♩=66

1o

p

Bons p

p

En-La p 2o

Cors En Mi

p

pp

pp

pizz.

p

pizz.

p

63

Hb.
Cl.
Bons 1o. tr
Cors
1o.
p
p
pp

à 2
4o.
p

SOP.
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Bon — rou - et, gronde et bour - don - - - ne,
Summ' — und — brumm', du gu - tes Räd - - - chen,
CONT.
Bon rou - et, gronde et bour - don - - - ne,
Summ' und brumm', du gu - tes Räd - - - chen,
CHŒUR
pp
pp

Hb
p
Cl.
p
Bons
1°
Cors
à 2
pp
1°
2°
p
4°

Tour - ne, tour - ne, va gaî - ment! Bon rou -
Mun - ter, mun - ter dreh' dich um! Spin - ne,

Tour - ne, tour - ne, va gaî - ment! Bon rou -
Mun - ter, mun - ter dreh' dich um! Spin - ne,

arco
pizz.

Fl.
1°
p
Hb
pp
Cl.
p
pp
Bons
tr
Cors
2°
p
p

-et, tourne et nous don - - - ne Mil - le, mil - le fils en
spin - ne tau - send Fäd - - - chen, Gu - tes Räd - chen, summ'

-et, tourne et nous don - - - ne Mil - - - le fils en
spin - ne tau - send Fäd - - - chen, Gu - - - tes Räd - chen,

arco

Un poco ritenuto 𝅗𝅥 = 50

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

ben tenuto

1º

pizz.

bour - - don - nant! Mon bien ai - mé s'en va vo guant, Et
und brumm! Mein Schatz ist auf dem Mee - re drauss', Er

bour - don - nant! Mon bien ai - mé s'en va vo_guant, Et
summ' und brumm'! Mein Schatz ist auf dem Mee - re drauss', Er

1º

cresc. f

1er et 2e Cors

cresc.

pense à cel - le qui l'at_tend; Mon bon rou - et, tourne en sif - flant! Si
denkt nach Haus an's from - me Kind; Mein gu - tes Räd - chen, braus' und saus'! Ach,

pense à cel - le qui l'at_tend; Mon bon rou - et, tourne en sif - flant! Si
denkt nach Haus an's from - me Kind; Mein gu - tes Räd - chen, braus' und saus'! Ach,

Col C.B.

arco

cresc. f

Fl
Hb
Cl.
Bons
Cors
3°
dim.
Rit.
64 A tempo
p
f
pp
pizz.
arco
tu pou_vais don - ner le vent, Comme il vien - drait et promp - te -
gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Ach gäb'st du Wind, er käm' ge -
tu pou_vais don - ner le vent,
gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind!
Fi - le,
Spinnt!
à 2
cresc.
tr
- ment!
schwind!
Jeu - ne fil - le!
fleis - sig, Mäd - chen!
fi - le vite, ô jeu - ne fil - le! Bon rou -
Spinnt! Spinnt fleis - sig, Mäd - chen! Brumm'

a 2 1º

Fl.
Hb
Cl.
B^ons
Cors
à 2

cresc. f mf p dim.

Tourne et ba_bil_le! Tra la ra la la la la la
Gu - - tes Räd_chen! Tra la ra la la la la la

cresc.
_et, tourne et ba_bil_le! Fi - le, jeu_ne fil_le!
Summ'! Gu - - - tes Räd_chen! Spinnt fleis_sig, Mäd_chen!

Tra la ra la la la la la tra la ra la la la la la
Tra la ra la la la la la tra la ra la la la la la

Bon rou_et, ba_bil_le! File, ô jeu_ne fil_le,
Brumm', gu_tes Räd_chen! Spinnt! Spinnt fleis_sig, Mäd_chen,

cresc.

Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
tr
la la la la la!
la la la la la!
toure_ne, bon rou_et!
fleis_sig, Mäd_chen, spinnt!
Col C-B
arco
arco
tr
65
Col C-B.

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
MARIE
Cou - ra - ge! com - me va l'ou - vra - ge!
Ei, fleis - sig! fleis - sig, wie sie spin - nen!
Cha - cu - ne
Will Je - de

Hb
Cl.
Bons
3e et 4e Cors
M.
pense au ma - ri - a - ge!
sich den Schatz ge - win - nen!
SOP.
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Ma - ri - e! Si - len - ce! vous sa - vez
Frau Ma - ry, still! Denn wohl ihr
CONTR.
Ma - ri - e! Si - len - ce! vous sa - vez
Frau Ma - ry, still! Denn wohl ihr

Fl.

Hb.

Cl.

B.ons

Cors

poco cresc.

bien que la chan_son n'est pas fi_ni_e! Vous sa_vez bien que la chanson n'est

wisst, das Lied noch nicht zu En_de ist! Ihr wisst, das Lied noch nicht zu

bien que la chan_son n'est pas fi_ni_e! Vous sa_vez bien que la chanson n'est

wisst, das Lied noch nicht zu En_de ist! Ihr wisst, das Lied noch nicht zu

poco cresc.

à 2

66

MARIE

Chan_tez! et que le rou_et cri_e! Mais toi, Sen_ta! tu ne dis

So singt! Dem Räd_chen lässt's nicht Ruh! Du a_ber, Sen_ta, schweigst da_

pas fi_ni_e.

En_de ist.

pas fi_ni_e.

En_de ist.

Col C-B.

H^b

Cl.

B^ons

Cors

rien?
-zu?

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

Bon — rou - et, tourne et bour - don - - - ne,
Summ' — und — brumm', du gu - tes Räd - - - chen,

Bon rou - et, tourne et bour - don - - - ne,
Summ' und brumm', du gu - tes Räd - - - chen,

pizz

pizz. *pp*

Tour - ne, tour - ne va — gaî - ment! Bon — rou -
Mun - ter, mun - ter dreh' — dich um! Spin — ne, —

Tour - ne, tour - ne va gaî - ment! —
Mun - ter, mun - ter dreh' dich um! —

Bon rou -
Spin ne,

arco

pizz.

Fl.
Hb
Cl.
Bous
Cors

-et, tourne et nous don - - - - ne Mil-le, mil-le fils en
spin-ne tau-send Fäd - - - - chen, gu-tes Räd-chen, summ'

-et, tourne et nous don - - - - ne Mil - - - le fils en
spin-ne tau-send Fäd - - - - chen, gu - - - tes Räd-chen,

arco

Un poco ritenuto

ben tenuto

bour - - don - nant! Mon bien ai-mé voy - a-ge en-cor, Au
und brumm'! Mein Schatz da draus-sen auf dem Meer, im

bour - don - nant! Mon bien ai-mé voy - age en-cor, Au
summ' und brumm'! Mein Schatz da draus-sen auf dem Meer, im

pizz

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
1ers et 2es Cors
1°
cresc.
mf
f
Sud il va ga gner de l'or! Mon bon rou - et, tour - - ne gaî - ment! Cet
Sü - den er viel Gold ge - winnt; ach! Gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
Sud il va ga gner de l'or! Mon bon rou - et, tour - - ne gaî - ment! Cet
Sü - den er viel Gold ge winnt; ach! Gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
Col C.-B.
arco
Rit.
A tempo
dim.
p
Cors
3°
pizz
or est pour la bel - le en - fant Qui fi - le, fi - - le vail - lam -
giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig spinnt! Er giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig
or est pour la belle en - fant...
giebt's dem Kind, wenn's fleis - sig spinnt!
Fi - - - le,
Spinnt!
pp

67
Fl.
à 2
Hb
Cl.
Bons
cresc.
dim.
Cors
3º
à 2
- ment! fi - le vite, ô jeu - ne fil - le! Bon rou -
spinnt! Spinnt! Spinnt fleis - sig, Mäd - chen! Brumm'!
Fi - le, fi - le vi - te!
Fleis - sig, Mäd - chen!
pizz.
à 2
1º
- et tour - ne et ba - bil - le, Fi - le, jeu - ne fil - le!
Summ' gu - tes Räd - chen! Spinnt fleis - sig, Mäd - chen!
O jeu - ne fil - le, Tra la ra la la la la la
Gu - tes Räd - chen! Tra la ra la la la la la

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors

cresc.

Tra la ra la la la la la Tra la ra la la la la la
Tra la ra la la la la la Tra la ra la la la la la

Bon rou - et, ba - bil - le! File ô jeu - ne fil - le!
Brnmm'! gu - tes Räd - chen! Spinnt! Spinnt fleis - sig, Mäd - chen!

la la la la la!
la la la la la!

tour - ne, bon rou - et!
Fleis - sig, Mäd - chen, spinnt!

Col C. B.

arco

Fl.

H.b

Cl.

B.ons

Cors

Col C. B.

68

2o.

MARIE (à Senta) (zu Senta)

Mé_chante en_fant! Si tu ne fi_les vrai_ment, Tu n' au_ras nul pré_

*Du, bö_ses Kind! Wenn du nicht spinnst, vom Schatz du kein Ge_schenk ge_*

Fl.
Hb.
Cl.
B.ons
Cors
à 2
p
pp
cresc.
f
pizz.
cresc.
M.
-sent.
-winnst.
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Elle a le temps, le fait est clair, Son bien ai-mé n'est pas en mer. C'est du gi-bier
Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr Schatz nicht auf dem Mee-re weilt: bringt er nicht Gold,
Elle a le temps, le fait est clair, Son bien ai-mé n'est pas en mer. C'est du gi-bier
Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr Schatz nicht auf dem Mee-re weilt: bringt er nicht Gold,
V.elles
pizz.
cresc.

Più lento ♪=100
più f
dim.
ppp
1º
2º
arco
ff
les jeunes filles rient
(lachend)
qu'il lui promet; Ce qu'un chasseur vaut on le sait! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bringt er doch Wild, man weiss ja, was ein Jä-ger gilt! Ha ha ha ha ha ha ha!
Senta semble chanter tout bas et comme pour elle même un motif de la ballade.
Senta singt leise für sich.
qu'il lui promet; Ce qu'un chasseur vaut on le sait! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bringt er doch Wild, man weiss ja, was ein Jä-ger gilt! Ha ha ha ha ha ha ha!
arco
Col C-B

Hb. 1º

Cl. 1º

Bons

Cors

69 Tempo 1º

MARIE

Voy_ez la! toujours même at_trait! Veux_tu pas_ser ta vie en_tiè_re A

*Da seht ihr! Im_mer vor dem Bild! Willst du dein gan_zes jun_ges Le_ben ver_*

Velles et C.-B.

3º

Hb. 1º

Cl.

Bons 1º

3e et 4e Cors

più p

SENTA

(sans changer d'attitude)

(ohne ihre Stellung zu verändern)

Pourquoi m'avoir dit sa mi_sè_re? Pour_quoi m'a_

*Was hast du Kun_de mir ge_ge_ben, was mir er_*

rêver de_vant un portrait?

_träumen vor dem Con_ter_fei?

pizz.

70

Fl. Hb. Cl. Bons Cors

(soupirant)
(seufzend)

S. -voir dit ce qu'il est? L'in-for-tu-né?
-zäh-let, wer er sei.... der ar-me Mann!

M. Que Dieu t'as-sis-te!
Gott sei mit dir!

SOP.
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
CONT.

Eh! eh! eh! eh! com-ment ju-ger?
Ei, ei, ei, ei! Was hö-ren wir!

Eh! eh! com-ment ju-ger? Le
Ei, ei! Was hö-ren wir! Sie

arco
p cresc.

3e et 4e Cors

M. Toujours cet air pensif et
Den Kopf ver-liert sie noch da-

Le noir ma-rin la fait son-ger!
Sie seuf-zet um den blei-chen Mann!

noir ma-rin la fait son-ger!
seuf-zet um den blei-chen Mann!

Fl. 1° cresc. f à 2 f mf
Hb cresc. f p f mf
Cl. cresc. f f 1° p
Bons cresc. f p f p mf p
Cors p cresc. 1° f 3° p f 4° p 1° mf 3° mf
cresc. f p f p mf p

tris_te!
-rum!

Toujours, je gronde et sans ef_fet. Viens! Sen_ta! Viens donc! s'il te plaît!
Nichts hilft es, wenn ich täglich brumm'! Komm'! Senta! Wend' dich doch her_um!

Voy_ez ce que peut un por_trait!
Da sieht man, was ein Bild doch kann!

Voy_ez ce que peut un por_trait!
Da sieht man, was ein Bild doch kann!

Velles et C.B. cresc. f p f p mf p

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

Son cœur est sourd! Rempli d'a_mour! Rempli d'a_
*Sie hört euch nicht! Sie ist ver_liebt! Sie ist ver_*

Son cœur est sourd!
Sie hört euch nicht!

Fl. Hb Cl. Bons Cors

- mour! d'a - mour! Eh! eh! Eh! eh!
- liebt! Ver - liebt! Ei! ei! Ei! ei!

D'un fol a - mour! Eh! eh! Eh! eh! Ce -
Sie ist ver - liebt! Ei! ei! Ei! ei! Ei!

Velles et C.B.

Fl. Hb Cl. Bons Cors

Ce - là peut mal fi - nir, E - rik est vif, au sang ardent, un
Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar heis - ses Blut, dass

- là peut mal fi - nir, vraiment E - rik est vif, au sang ardent, un
ei! Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar heis - ses Blut, dass

Velles et C.B.

71

Fl. 1o à2 Hb Cl. Bons Cors 3o

71

mal - heur vient si promptement! As-sez! Sa bal - le per - ce-rait De son
er nur kei - nen Scha - den thut! Sagt nichts! Er schiesst sonst wuth-ent-brannt den

mal - heur vient si promptement! As-sez! Sa bal - le per - ce-rait De son
er nur kei - nen Scha - den thut! Sagt nichts! Er schiesst sonst wuth-ent-brannt den

Velles et C.B.

Fl. Hb Cl. Bons Cors

pizz. arco

(en riant) (Lachend)

noir rival le portrait Ah ah ah ah ah ah ah! Assez! Ah ah ah ah ah ah ah! Assez! Ah ah ah ah ah ah
Ne - ben buh-ler von der Wand! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha

noir rival le portrait Ah ah ah ah ah ah ah! Assez! Ah ah ah ah ah ah ah! Assez! Ah ah ah ah ah ah
Ne - ben buh-ler von der Wand! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha

Velles pizz. arco

Hb
Cl.
Bons
Cors
à 2
à 2
à 2

SENTA, avec vivacité. *Heftig auffahrend.*

Cessez! ce jeu ne peut me plaire! Voulez-vous me mettre en colère? Les jeunes filles reprenant
O schweigt mit eurem tollen Lachen! Wollt ihr mich ernstlich böse machen? Die Mädchen singen so stark

ah! *ha*

Bon rou - et, tourne et bour.
Summ' und brumm', du gutes

ah! *ha*

Bon rou - et, tourne et bour.
Summ' und brumm', du gutes

Fl. à 2
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors

très fort avec un empressement affecté et comme pour ôter à Senta le temps de les gronder.
wie möglich und drehen die Spinnräder mit grossem Geräusch, gleichsam um Senta nicht Zeit zum Schmähten zu lassen.

-don - - ne, tourne, tourne, va gaî - ment!
Räd - - chen, munter, munter dreh' dich um!

-don - - ne, tour - ne, tourne, va, gaî - ment!..
Räd - - chen, mun - ter, munter dreh' dich um!

Velles et C.B.

Fl. à 2 Hb Cl. Bons à 2 Cors à 2 ff tr f

Bon rou - et, tourne et nous don - - ne Mil - le mil - le fils en bour - don - nant!

Spin - ne, spin - ne tau - send Fäd - - chen! Gu - tes Räd - chen, summ' und brumm'!

Bon rou - et, tourne et nous don - - ne Mil - - - le fils en bour - don - nant!

Spin - ne, spin - ne tau - send Fäd - - chen! Gu - - - tes Räd - chen, summ' und brumm'!

SENTA

Oh! quel - le chanson dé - plai - san - te, Qui gronde et bourdon - ne sans

Oh! Macht dem dummen Lied ein En - de! Es brummt und summt nur vor dem

72
Hb
Cl.
Bons
Cors
à 2
72
S.
fin; Si vous vou_lez qu'aussi je chan - te, Il faut chercher meilleur re_frain!
Ohr. Wollt ihr, dass ich mich zu euch wen - de, So sucht' was bes_se_res her_vor!
pizz.
pizz.
S.
Non, toi Ma_ri_e, Dis la bal_la_de je t'en pri - e!
Hört, was ich ra_the: Frau Ma_ry singt uns die Bal_la - de.
MARIE
Qui? moi chan_
Bewah_re
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Sop.
Bien! chante a_lors!
Gut! Singe du!
Contr.
Bien! chante a_lors!
Gut! Singe du!
arco
arco

Cl.
Bons
marcato
Cors
a2
73
73
SENTA
Souvent pourtant tu la chan
Wie oft doch hört' ich sie von
M.
-ter! oh! non ja - mais! Que le Vaisseau Fan - tô - me reste en paix!
Gott, das fehl - te mir! Den flie genden Hol - län - der lasst in Ruh!

Hb
Cl.
Bons
Cors
En RÉ
pizz.
pizz.
S.
-tais! Je vais la di - re! E - cou - tez bien!
dir! Ich sing' sie selbst! Hört, Mäd - chen, zu!
M.
Moi la chanter! non, non, ja - mais!
Bewah re Gott, das fehlte mir!
pizz.

Hb
Cl.
Bons
Cors
arco
En RÉ
à 2
S.
Et que votre â_me s'ât_ten_drisse, sur ce cru_el et long sup_pli_ce!
Lasst mich's euch recht zu Her_zen führen, des Ärm_sten Loos, es muss euch rühren!
Sop.
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Contr.
Oui, chan_te donc!
Uns ist es recht!
dim.
N'en per_dez rien!
Merkt auf die Wort'!
MARIE avec dépit
ärgerlich
Je prends le mien!
Ich spin_ne fort!
Lais_sons nos rou_ets!
Dem Spinn_rad Ruh'!
pizz.
Les jeunes filles laissent là leurs rouets et se groupent autour de Senta, placée dans le grand fauteuil, Marie prend son rouet et va filer près de la cheminée.
Die Mädchen rücken, nachdem sie ihre Spinnräder bei Seite gesetzt haben, die Sitze dem Grossvaterstuhle näher und gruppiren sich um Senta. Mary bleibt am Kamin sitzen und spinnt fort.

Bons
1o
p
Col C.B.
pizz.
più p
pp
ppp

BALLADE

Pte Fl. All° non troppo ♩.=63

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons à 2 molto marcato

en SOL à 2
Cors
en SI♭ à 2

Tromb.

Tuba molto marcato

Timb.

All° non troppo ♩.=63

arco molto marcato

arco molto marcato

Col C.B.

Fl.
dim.
p
74
Hb
dim.
p
mf
Cl.
dim.
p
mf
1º
à 2
Cors
dim.
p
mf
3º
Timb.
p
74
mf
SENTA
p
Hi - va ah! Hi - va! Hi - va! Hi - va ah! Hi - va! A-
Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Ho ho hoe! Jo hoe! Traft
f
Hb
1º
p
mf
Cl
Bons
Cors
Timb.
tr
pp
S.
-vez - vous vu le Vais - seau mort, Mât noir et voi - le
ihr das Schiff im Mee - re an, blut - roth die Se - gel,

Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.

rou - ge? Un hom - me pâ - le veille à bord, Sans que ja - mais il

schwarz der Mast? Auf ho - hem Bord der blei - che Mann, des Schif - fes Herr, wacht

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.

bou - ge! Hui! Quel sif - fle - ment! Hiva ah!

oh - ne Rast. Hui! Wie pfeift's im Tau! Jo ho he

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
à 2
Cors

S.
Hiva ah! Hui! Quel bruit du vent! Hiva ah!
Jo ho he! Hui! Wie pfeift's im Tau! Jo ho ho!

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
3°
trem.

S.
Hiva ah! Hui! Il doit fuir sur les flots Et sans fin, sans merci, sans re-
Jo ho he! Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin, oh-ne Ziel, oh-ne Rast, oh-ne

75 Più lento ♪=100

Pte Fl.
Gdes Fl. *f* *dim.* *più p*
Hb *f* *dim.* *più p* *p dolce* *>pp*
Cl. à 2 *f* *dim.* *più p* 2° *p dolce* *>pp*
Bons *f* *dim.* *p dolce* *>pp*
Cors à 2 *f* 1° à 2 *più p* *p dolce* *>pp*
Timb. *tr* *f* *dim.* *più p*

75 Più lento ♪=100

f *dim.* *p*

S. -pos! Dans son malheur l'instant peut venir de la déli-
Ruh'! Doch kann dem blei-chen Manne Er-lö-sung einstens noch

Velle et C.B. *f* *dim.* *p*

Hb *p* 1° *pp*
Cl *pp* 2° *p* *>pp* *pp*
Bons *pp* *p* *>pp* *pp*
Cors *pp* 1° *p* *pp* 1° *pp* 3° *pp*

pp

S. -vrance, S'il trouve un cœur qui jusqu'à la mort l'aime avec constance! Pauvre marin! exauçant ma prière
werden, fänd' er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf Erden. Ach! wann wirst du, blei-cher See-mann, sie fin-den?

Tempo I° 76

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

Tempo I° 76

S.

Le ciel j'es - pè - re, Te le fe - ra trouver en fin!

Be - tet zum Himmel, dass bald ein Weib Treu - e ihm hall'!

Senta se tourne vers le portrait; les jeunes filles écoutent avec intérêt; Marie a cessé de filer.

Gegen das Ende des Verses kehrt Senta sich gegen das Bild. Die Mädchen hören theilnahmvoll zu: Mary hat aufgehört zu spinnen.

Dou -
Bei

11b

Cl.

Bons

Cors

Timb.

S.

blant un cap il blas - phè - mait: En vain la fou - dre
bö - sem Wind' und Stur - mes - wuth um - seg - len wollt' er

gron - de! Je veux lut - ter quand ce serait Jus - qu'à la fin du
einst ein Cap; er flucht' und schwur mit tol - lem Muth: in E - wig - keit lass'

77

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.

pp pp pp f mf mf fp fp fp fp fp p p p p ff ff à 2 à 2

mon - de! / ich nicht ab!
Hui! / Hui!
Sa - tan! bien - / Und Sa - tan
tôt, Hiva ah! / hört's! Jo ho he!

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Cors
S.

pp pp pp mf mf fp fp fp fp fp p p p p à 2

Hiva ah! / Jo ho he!
Hui! / Hui!
l'a pris au / nahm ihn bei'm
mot! Hiva ah! / Wort. Jo ho he!

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors

cresc. dim. più p p dolce à 2 1o 2o 3o trem. Timb. tr

S.

Hiva ah! Hui! Son ar_rêt est d'errer sur les flots sans merci, sans re_pos!

Jo ho he! Hui! Und ver_dammt zieht er nun durch das Meer oh_ne Rast, oh_ne Ruh'!

Più lento

Dans son mal_

Doch, dass der

Hb
Cl
Bons
1o
Cors
S.

-heur l'instant peut ve - nir de la dé - li - vran - ce; L'an - ge sau - veur en lui, du sa - lut, a mis l'espé - ran - ce!
ar - me Mann noch Er - lö - sung fände auf Er - den, zeigt' Got - tes En - gel an, wie sein Heil ihm einst kön - ne wer - den:

78

Hb
Cl.
Bons
Cors
Tuba

78

S.
Pau - vre ma - rin! Ex - au - çant ma pri - è - re. Le ciel j'es - pè - re Te le fe - ra trouver en-
Ach! könn-test du, blei - cher See - mann, es fin - den! Be - tet zum Him - mel, dass bald ein Weib Treu - e ihm

Pau - vre ma - rin, trouve une â - me sin - cè - re! C'est ma pri - è - - - - - -
Ach! könn-test du, blei - cher See - mann, es fin - den! Be - tet zum Him - - - - - -

LES JEUNES FILLES (avec émotion) - DIE MÄDCHEN (gerührt und ergriffen)

Pau - vre ma - rin, trouve une â - me sin - cè - re! C'est ma pri - è - - - - - -
Ach! könn-test du, blei - cher See - mann, es fin - den! Be - tet zum Him - - - - - -

Pte Fl. Tempo I°

79

Gdes Fl.

p cresc. f p

Hb

1°

Cl.

Bons

à 2

mf

Cors p cresc.

3°

Tromb

Tuba marcato

Timb.

tr

dim.

cresc.

Tempo I°

79

S.

-fin! -halt'!

Senta continue avec une émotion croissante.

Senta, die schon beim zweiten Verse vom Stuhl' aufgestanden war, fährt mit immer zunehmender Aufregung fort.

A l'ancre il vient tous

Vor An - ker al - le

-re! -mel!

-re! -mel!

marcato

cresc.

marcato

cresc.

Poco riten.
Più lento
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.
les sept ans, Pour cher - cher u - ne bel - le; Pas une hélas! de- puis le temps Ne lui resta fi-
sie - ben Jahr,' ein Weib zu frei'n, geht er an's Land; er frei - te al - le sie - ben Jahr', noch nie ein treu - es
a tempo all°
Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
trem.
S.
- dè - le! Hui! la voile au vent! Hiva ah! Hiva ah!
Weib er fand. Hui! „Die Se - gel auf!" Jo ho he! Jo ho he!

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Cors
S.

Hui! Vite, en a - vant! Hiva ah! Hiva ah!
Hui! „Den An - ker los!" Jo ho he! Jo ho he!

Pte Fl. Accelerando
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.
tremolo
S.

Hui! Faux a - mour, faux serment! Sans mer - ci, sans repos, en a - vant!
Hui! „Fal - sche Lieb', fal - sche Treu'! Auf, in See, oh - ne Rast, ohne Ruh!"

cresc. dim. più p

Col C.B.

Senta trop violemment émue s'affaisse dans le fauteuil. — Les jeunes filles chantent avec émotion.
Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück. — Die Mädchen singen nach einer Pause tief ergriffen leise weiter.

80

Molto più lento ♪=88

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

1res SOP.

pp Ah! vers quel port celle que promit Dieu, se trouve-t'el - le? Jus-qu'à la mort où trouver ce cœur qui se-ra fi-dè - le?
Ach! wo weilt sie, die dir Got-tes En-gel einst könne zei - gen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie-be treu-ei - gen?

2ds SOP.

pp Ah! vers quel port cel - le que pro - mit Dieu ___ Ah! vers quel port trouver ___ ce cœur fi - dè - le?
Ach! wo weilt sie, ___ die dir ___ treu - ei - gen? Die Got-tes En-gel dir ___ kön - ne zei - gen?

CONT.

pp Ah! vers quel port cel - le que pro - mit Dieu ___ Ah! vers quel port trouver ___ ce cœur fi - dè - le?
Ach! wo weilt sie, ___ die dir ___ treu - ei - gen? Die Got-tes En-gel dir ___ kön - ne zei - gen?

Velles et C. B.

All.o con fuoco 𝅗𝅥=80

Hb
f più f

Cl.
f più f

Bons
f più f

en Fa
Cors
f più f

f più f

SENTA quitte brusquement le fauteuil dans un mouvement passionné.
von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf.

C'est moi, c'est moi qui veux t'aimer ___ sans ces - se! Dieu tout-puis-sant fais qu'il pa-rais - se! Que
Ich sei's, die dich durch ih-re Treu' ___ er-lö - se! Mög' Got-tes En-gel mich dir zei - gen! Durch

f più f

81

A tempo

colla parte

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb. en Fa_Si ♭

81

A tempo

colla parte

ad lib.

S.

grâce à moi sa pei - - - - - ne ces - - - - - se! Sa

mich sollst du das Heil ——— er - rei - - - - - chen, das

ff
en Ut
f
più
en Ut
à 2
tr
S.
pei - - - ne ces - - - - - - se!
Heil er - rei - - - - - - chen!
MARIE
Qu'en_tends-je?
Hilf Him_mel!
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
(se levant effrayées)
(erschrocken aufspringend)
Qu'en_tends-je?
Hilf Him_mel!
Sen - ta!
Sen - ta!
Qu'en_tends-je?
Hilf Him_mel!
Sen - ta!
Sen - ta!
Col C. B.

82

Fl. à 2 più f

H^b

Cl.

B^ons

Cors à 2

Tromp.

Tromb.

Tuba

M.

Sen - ta!
Sen - ta!

ERIK paraît; il a entendu Senta.
(Senta's Ausruf vernommen)

Sen - ta! Sen - ta! veux-tu donc que j'ex - pire?
Sen - ta! Sen - ta! Willst du mich ver - derben?

Sen - ta! A l'ai - de, E - rik!
Sen - ta! Helft, E - rik, uns!

Sen - ta! A l'aide E - rik.
Sen - ta! Helft, E - rik,

Hb

Cl.

Bons 1o

Cors

Tromb.

M.

De crainte à peine Je respire! Portrait maudit, il s'en ira Dès que le
Ich fühl' in mir das Blut gerinnen! Abscheulich Bild, du sollst hinaus! Kommt nur der

Ah! quel délire!
Sie ist von Sinnen!

-rik! Ah! quel délire!
uns! Sie ist von Sinnen!

f dim. p più p fp

83

Hb

f

p cresc.

Cl.

f

Bons

f

f

p cresc.

en La

f

Cors

en Mi

f

p

Timb. Mi-La

tr tr tr tr

pp

f

83

cresc.

f

p

p cresc.

cresc.

f

p

p cresc.

cresc.

f

p

p cresc.

Senta qui était restée immobile et semblait ne rien entendre, paraît s'éveiller et s'élance avec joie.
Senta, die in ihrer letzten Stellung verblieben und von Allem nichts vernommen hatte, wie erwachend und freudig auffahrend.

SENTA

Mon père vient?
Der Vater kommt?

M.

pè - re re-viendra!
Va - ter erst nach Haus!

(sombre)
(düster)

ERIK

Le pè - re vient.
Der Va - ter kommt.

L'on peut dé - jà ——— voir son navire!
Vom Fel-sen sah ——— sein Schiff ich nahn!

(avec joie)
(voll Freude)

Ils sont ve-
Sie sind da-

Ils sont ve-
Sie sind da-

Col C. B.

p dim.

cresc.

f

p

f

p

p cresc.

Fl.

Hb

cresc.

Cl.

en La

cresc.

Bons

cresc.

En La 1º

cresc.

cresc.

Cors

più cresc.

più cresc.

più cresc.

(avec vivacité)
(in grosser Geschäftigkeit)

d.

On s'a_muse à quelque chan_son, Et rien n'est prêt dans la mai_son!
Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt! Im Hau_se ist noch nichts ge_than!

1res SOP.

_ nus! ils sont ve _ nus! Ils sont ve _ nus! ils sont ve_
*_ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da_*

2ds SOP.

_ nus! ils sont ve _ nus! Ils sont ve _ nus! ils sont ve_
*_ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da_*

CONT.

_ nus! ils sont ve _ nus! Ils sont ve _ nus! ils sont ve_
_ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da _ heim! Sie sind da.

più cresc.

più cresc.
più cresc.
più cresc.
più cresc.
à 2
cresc.
Marie retient les jeunes filles
(die Mädchen zurückhaltend)
M.
On s'a_muse à quelque chan_son, Et rien n'est prêt dans la mai_son!
Nun seht, zu was eu'r Trei_ben frommt! Im Hau_se ist noch nichts ge_than!
Ho - là! res_
Halt! Halt! Ihr
_ nus! _
_ heim! _
Courons vers eux!
Auf, eilt hin_aus!
_ nus! _
_ heim! _
Courons vers eux! Courons vers eux!
Auf, eilt hin_aus! Auf, eilt hin_aus!
_ nus! _
_ heim! _
Courons vers eux! Courons vers eux!
Auf, eilt hin_aus! Auf, eilt hin_aus!

Prestissimo possibile 𝅗𝅥=100

Prestissimo possibile 𝅗𝅥=100

M.

- tez donc! je le veux! Les ma-rins ont fait mai-gre chère.
blei-bet fein im Haus! Das Schiffsvolk kommt mit lee-rem Magen.

Que de ques-ti-ons à lui fai-re!
Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fragen!

Que de ques-ti-ons à lui fai-re!
Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fragen!

Que de ques-ti-ons à lui
Ach! Wie viel hab' ich ihn zu

pp staccato

pp staccato

staccato pp

staccato p

2° pp staccato pp 2° p

4° pp staccato pp.... 4° à 2 p

p p

p p

p pizz. p

M. A la cui_sine il faut cou_rir! Fai_sons d'a_
In Küch' und Kel_ler, sän_met nicht! Lass't euch nur

Je ne saurais me con_te_nir! Ah! combien
Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht! Ach! Wie viel

Je ne saurais me con_te_nir! Ah! combien
Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht! Ach! Wie viel

fai_re! Je ne sau_rais me con_te_nir!
fra_gen! Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht!

pizz. p

Pte Fl.

p f

Fl.

cresc. f

Hb

f p

Cl.

f p

Bons

f p

f p

Cors

f p

à 2

f p

f p

arco f p pizz.

M.

-bord ce qu'il faut fai - - re! C'est son de - voir qu'on doit rem -

von der Neu - gier pla - - gen! Vor Al - lem geh't an en - re

de ques-ti-ons à fai - - re! Je ne saurais me conte - nir! C'est bon! Hâtons-nous de tout

hab' ich ihn zu fra - - gen, ich hal-te mich vor Neugier nicht! Schon gut! Sobald nur auf-ge-

de ques-ti-ons à fai - - re! Je ne saurais me conte - nir! C'est bon! Hâtons-nous de tout

hab' ich ihn zu fra - - gen, ich hal-te mich vor Neugier nicht! Schon gut! Sobald nur auf-ge-

Que de ques-ti-ons à lui fai - - re! Je ne sau- rais me contenir!

Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fra - - gen! Ich hal - te mich vor Neugier nicht!

arco f p pizz.

pizz. f p

84

p f p cresc. 2º

84

arco p f cresc.

M.

-plir! Fai - sons d'a - bord ce qu'il faut
Pflicht! Lass't von der Neu - gier euch nur

fai - - re, Rien ne pour-ra nous re-te - nir! C'est bon, c'est bon! Hâ-tons-nous de tout
tra - - gen, hält hier uns län-ger kei-ne Pflicht! Schon gut, schon gut! So-bald nur auf-ge-

fai - - re, Rien ne pour-ra nous re-te - nir! C'est bon, c'est bon! Hâ-tons-nous de tout
tra - - gen, hält hier uns län-ger kei-ne Pflicht! Schon gut, schon gut! So-bald nur auf-ge-

Rien ne pour-ra nous re-te - nir, re-te - nir! C'est bon! Hâ - tons-nous de tout fai-re
Mich hält hier län-ger kei-ne Pflicht, kei-ne Pflicht! Schon gut! So - bald nur auf-ge-tra-gen,

arco

crese.

più cr'sc.

più cresc.

più cresc.

1º

crese. cresc. 1º più cresc.

più cresc.

più cresc.

più cresc.

più cresc.

M.

fai - re, C'est son de - voir qu'on doit rem_plir! Que l'on doit rem_
pla - gen, vor Al - lem geh't an en - re Pflicht! Geh't un eu - re

fai_re, Rien ne pour - ra nous re_te - nir! Hâ_tons-nous de tout fai - re, Rien ne pour_
_tra_gen, hält län_ger hier uns kei_ne Pflicht; so_bald nur auf_ge - tra - gen, hält uns hier

fai_re, Rien ne pour - ra nous re_te - nir! Hâ_tons-nous de tout fai - re, Rien ne pour_
_tra_gen, hält län_ger hier uns kei_ne Pflicht; so_bald nur auf_ge - tra - gen, hält uns hier

Rien ne pour_ra nous re - te - nir! Hâ - tons-nous de tout fai - re, Rien ne pour_ra nous re_te -
hält län_ger hier uns kei - ne Pflicht; so - bald nur auf_ge - tra - gen, hält län_ger hier uns kei - ne

più cresc.

arco

M.

-plir! | C'est son devoir qu'on doit rem | -plir! | C'est son devoir qu'on doit rem | -plir!

Pflicht! | *Vor Al-lem geh't an en-re* | *Pflicht!* | *Vor Al-lem geh't an en-re* | *Pflicht!*

-ra | nous re - te - | nir, | Rien ne pour - | ra

län - | - ger kei - ne | *Pflicht,* | *hält hier uns* | *län - -*

-ra | nous re - te - | nir, | Rien ne pour - | ra

län - | - ger kei - ne | *Pflicht,* | *hält hier uns* | *län - -*

-nir, Rien ne pour - *Pflicht, hält uns hier* | ra nous re - te - *län - ger kei - ne* | nir, Rien ne pour - *Pflicht, hält uns hier* | ra nous re - te - *län - ger kei - ne* | nir, *Pflicht,*

arco

ff ff ff ff ff ff ff ff ff ff ff ff

1º à 2 à 2 à 2 à 2

f f f f f f f f f f f f f f f f f

M.

— C'est son de - voir — qu'on doit rem - plir! Faisons tout ce qu'il reste à

— *Vor Al - lem geh't — an eu - re Pflicht! Lass't euch nur von der Neu - gier*

— nous re - te - nir! — Que de ques - ti - ons à lui fai - re! Quel plai -

ger kei - ne Pflicht! — Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fra - gen! Ach, wie

— nous re - te - nir! — Que de ques - ti - ons à lui fai - re! Dieu quel plai -

- ger kei - ne Pflicht! — Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fra - gen! Wie viel, wie

— partons! quel plai - sir! — Que de ques - ti - ons à lui

— hält uns kei - ne Pflicht! — Ach! Wie viel hab' ich ihn zu

Col C. B.

ff f

1°

à 2 à 2

à 2 à 2

à 2

à 2

M.

fai_re! C'est son de_voir qu'on doit rem_plir! Faisons tout ce qu'il reste à fai_re!

pla_gen! Vor Al_lem geh't an en_re Pflicht! Lass't euch nur von der Neu_gier pla_gen.

_sir! Je ne sau_rais me con_te_nir, Pour moi quel plai_sir! Je ne sau_rais me con_te_nir Pour

viel! Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht, ich hal_te mich nicht! Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht, ich

_sir! Je ne saurais me con_te_nir, Je ne saurais me con_te_nir, Je ne saurais me con_te_nir, Pour moi quel plaisir! Ah! pour

viel! Vor Neu_gier hal_te ich mich nicht, vor Neu_gier halt' ich mich nicht! Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht! Ich halt' mich nicht, ich halt', ich

fai_re! Je ne saurais me con_te_nir! Ah! pour moi quel plai_

fra_gen! Ich hal_te mich vor Neu_gier nicht! Ich hal_te mich vor

85

cresc. — più f — à 2 — 2° — f ff

85

M.

C'est son devoir qu'on doit remplir, C'est son devoir qu'on doit remplir! C'est son de_ voir qu'on doit rem - plir, C'est
vor Al_lem geh't an eu_re Pflicht, vor Al_lem geh't an eu_re Pflicht! Vor Al_lem geh't an eu - re Pflicht, vor

moi ___ quel plai_sir! C'est bon! Hâtons-nous de tout fai - re, rien
hal - - - te mich nicht! Schon gut! Sobald nur auf_ge - tra - gen, hält

moi ___ quel plai_sir! C'est bon! Hâtons-nous de tout fai_re, rien ne saurait nous
hal - - - te mich nicht! Schon gut! Sobald nur auf_ge - tra_gen, hält län_ger uns hier

_ sir! ___ Ah! quel plai - sir C'est bon! Hâ - tons-nous de tout fai_re, rien ne saurait nous
Neu - gier, vor Neu - - gier nicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra_gen, hält län_ger uns hier

tr ff 2° ff ff ff ff à 2 ff tr ff tr ff ff

M.

son de_voir qu'on doit rem_ plir! A la cui_ sine il faut cou - rir! Il faut o_bé_

Al_ lem geh't an eu - re Pflicht! In Küch' und Kel - ler! Säu - met nicht! Geh't an eu_re

ne sau_rait nous re - te - nir. C'est bon! Hâ_tons-nous de tout fai - re. Rien

län_ger hier uns kei - ne Pflicht! Schon gut! So_bald nur auf_ge - tra - - gen, hält

re_te_nir, hâ_tons-nous de par_ tir. C'est bon! Hâ_tons-nous de tout fai - re, Rien ne pour_ra nous

kei_ ne Pflicht, hält hier uns kei_ne Pflicht! Schon gut! So_bald nur auf_ge - tra - gen, hält län_ger hier uns

re_te_nir, hâ_tons-nous de par_ tir. Rien ne pour - ra nous re - te_ nir, Rien ne pour_ra nous

kei_ ne Pflicht, hält hier uns kei_ne Pflicht! Dann hält uns län - ger kei - ne Pflicht, hält län_ger hier uns

Col C. B.

ff

tr
ff
à 2
M.
- ir et cou - rir. Fai - sons ce qui nous reste à fai - re! C'est son de - voir qu'on doit rem-
Pflicht! Säu - met nicht! Lass't euch nur von der Neu - gier pla - gen! Vor Al - lem geh't an eu - re
ne pour-ra nous re - te - nir. C'est bon! il faut tout fai - re, non, rien ne peut nous re - te -
län - ger hier uns kei - ne Pflicht. So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
re - te - nir hâtons-nous de par - tir! C'est bon! il faut tout fai - re, non, rien ne peut nous re - te -
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht. So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
re - te - nir hâtons-nous de par - tir C'est bon! il faut tout fai - re, non, rien ne peut nous re - te -
kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne Pflicht. So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
f

M.

-plir C'est son de - voir qu'on doit remplir, qu'on doit rem - plir!
Pflicht, vor Al - lem geh't an en - re Pflicht, an en - re Pflicht!

Marie pousse les jeunes filles devant elle et les suit.
Mary hat die Mädchen hinausgetrieben und folgt ihnen nach.

-nir, Rien ne peut nous re-te- nir, non, rien ne peut nous re te - nir!
Pflicht, hält uns län-ger keine Pflicht, dann hält uns länger keine Pflicht!

-nir, Rien ne peut nous re-te- nir, non, rien ne peut nous re te - nir!
Pflicht, hält uns län-ger keine Pflicht, dann hält uns länger keine Pflicht!

-nir, Rien ne peut nous re-te- nir, non, rien ne peut nous re te - nir!
Pflicht, hält uns län-ger keine Pflicht, dann hält uns länger keine Pflicht!

Pte Fl. Allo passionato 𝅗𝅥=76

Hb

Cl.

Bons

en SI ♭

en FA

en MI ♭

Allo passionato 𝅗𝅥=76

Senta veut suivre les jeunes filles; Erik la retient.
Senta will ebenfalls fort; Erik hält sie zurück.

ERIK

O res - te! reste encor un seul ins - tant! Dé - li - vre-
Bleib', Sen - ta! Bleib' nur ei - nen Au - gen - blick! Aus mei - nen

moi de mon tourment! Ou bien, a - chè - ve, O - te-moi l'exis - ten - ce
Qua - len reis - se mich! Doch willst du, ach! so verdirb mich ganz!

SENTA

avec hésitation
(zögernd)

Comment! eh!
Was ist?.. was

cresc. cresc. cresc. fp fp p

S. quoi? *soll?*

E. Senta! que faut-il que je pen_se? Ton pè_re vient; Et s'il doit re_par_tir, A son dé_
*O Sen_ta, sprich, was aus mir wer_den soll? Dein Va_ter kommt, eh' wie_der er ver_reis't, wird er voll_*

fp cresc. fp cresc.

Fl. à 2 Hb. Cl. Bons. Cors f

S. Et quel dé_sir?
Und was meinst du?

E. _sir il faudra te ren_dre.... Il fe_ra
brin_gen, was schon oft er woll_te.... Dir ei_nen

Col C.B.

86

Fl. H^b Cl. B^ons Cors E.

Poco ritard

A tempo un poco riten. 𝅗𝅥=66

1º dim.

3º

Poco ritard.

A tempo un poco riten. 𝅗𝅥=66

choix _______ d'un gen_dre! Mon cœur tou_
Gat - - - ten ge_ben! Mein Herz, voll

p dolce

H^b Cl. B^ons 1er et 2e Cors E.

1º

_jours fi - dè - le et ten - dre, Mon peu de bien, ma chan _ ce de chas_
Treu _ e___ bis____ zum Ster - ben, mein dürf - - tig Gut, mein Jä - - ger-

Hb

Cl. 1º

>pp

Bons

p cresc.

1º

p cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

E.

seur, A toi, ré - ponds, est-ce as - sez pour pré - ten - dre? Est-ce un re-

glück: Darf so um dei - ne Hand ich wer - ben? Stösst mich dein

p

cresc.

p

p cresc.

Fl.

f

Hb

f

mf

Cl.

f

1º

p

mf

Bons

f

p

mf

1º

f

p

mf

Cors

3º

p

f

f

p

cresc.

mf

f

p

cresc.

mf

f

p

cresc.

mf

E.

p

f

fus qu'il faut at - ten - dre? Et quand mon cœur se - ra meur-

Va - ter nicht zu - rück? Wenn dann mein Herz im Jam - mer

Col C.B.

p

f

f

p

f

H.b
Cl.
Bons dim.
1º dim.
dim.
dim.
dim.
E.
tri, Qui doit, Sen - ta, par - ler pour lui? Et quand mon
bricht, sag', Sen - ta, wer dann für mich spricht? Wenn dann mein
pp p cresc. 1º
dim. p cresc.

H.b 1º
p cresc.
Cl.
cresc. fp p
Bons 1º
p cresc. fp p
1º
p cresc. fp
Cors 3º
fp
Molto riten.
pizz. f pp
E.
cœur se - ra meur - tri, Qui doit, Sen - ta, par - ler pour lui? Sen - ta, qui doit par - ler pour
Herz im Jam - mer bricht, wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht, sag', Sen - ta, wer dann für mich
Col C.B.
pizz.
cresc. f pp

87 A tempo

Hb. 1°

Cl.

Bons

A tempo

arco

SENTA

Ah! c'est assez, E - rik! Car, de ce

Ach, schweige, E - rik, jetzt! Lass' mich hin

E. lui? *spricht?*

arco *p dolce*

Cl.

Bons

3e Cor

S. pas Je vais chercher mon pè - re! A son re - tour s'il ne me voy - ait

aus, den Va - ter zu be - grüs - sen! Wenn nicht, wie sonst, an Bord die Toch - ter

Hb 1º
Bons 1º
Cors 3º

S.
pas, Ce_la pour_rait dé_plai_re, Ce_la pourrait déplaire.
kommt, wird er nicht zür_nen müs_sen? Wird er nicht zür_nen müs_sen?

Vlles et C.B.

cresc. dim.

Hb.
Cl. 1º
Bons
Cors 3º

S.
Voi_ci l'instant!
Ich muss zum Bord!

ERIK
Eh! quoi! tu pars? Tu veux me
Du willst mich flieh'n? Du weichst mir

cresc. fp f p

Fl. H^b Cl. B^ons Cors

Mon père at_ tend! Voi_ci l'instant! Mon père attend! Voi_ci l'instant!
Ach, lass'mich fort! Ach, lass'mich fort! Ich muss zum Bord! Ach, lass'mich fort!

E. fuir? Tu veux me fuir? Eh! quoi! tu pars? Tu veux me fuir? Eh! quoi! tu
aus? Du weichst mir aus? Du willst mich flieh'n? Du weichst mir aus? Du willst mich

Fl. H^b Cl. B^ons Cors

Ritard. 88 A tempo

E. pars?
flieh'n?

1º
Hᵇ 1º
Cl.
1º
Bons
1º
1er Cor
E.
Tu fuis l'as_pect de ma bles_su_re, Tu fuis de_vant ma fol_le ar-
Fliehst du zu_rück vor die_ser Wun_de, die du mir schlugst im Lie_les-
Hᵇ
Cl.
1º
Bons
1er Cor
E.
_deur! En_tends en_core, entends, je t'en con_ju_re! Ce der_nier
wahn? Ach, hö_re mich zu die_ser Stun_de! Hör' mei_ne
p cresc.
pp
cresc.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

1º

3º

1º

E.

cri de ma dou - leur! Lors - que mon cœur se - ra meur-

letz - te Fra - ge an! Wenn die - ses Herz im Jam - mer

Hb

Cl.

Bons

Cors 1º

1º

E.

-tri, Sen - ta, qui doit par - ler pour lui? Lors - que mon

bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht? Wenn die - ses

89

Fl.
H.b
1º
p cresc.
Cl.
cresc.
f
p
Bons
p cresc.
f
p
Cors
1º
p cresc.
f
1º
p dolce
1º
p dolce
f
p
p
f
p
p
f
p
p
(avec désespoir)
(in Verzweiflung)
E.
cœur se - ra meur - tri, Sen - ta, qui doit par - ler pour lui, Sen - ta, qui doit parler pour lui?
Herz im Jammer bricht, wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
p
f
p
p

Fl.
Cl.
Bons
1º
p
Cors
1º
p
p
p
SENTA
Quoi! Sans comp - ter sur ma ten - dres - se, Ainsi tu dou - tes de mon
Wie? zwei - felst du an mei - nem Her - zen? Du zwei - felst, ob ich gut dir
Col C.B.
p
p
p

Fl. 1º
H.b
Cl. 1º
B.ons
Cors 3º
S.
cœur? D'où vient le trou ble qui t'op_pres _ se? Dis - moi qui
bin? Oh! sag', was weckt dir sol _ che Schmer _ zen? Was trübt mit
Fl. 1º
H.b 1º
Cl.
B.ons
Cors
Div.
S.
cau - se ta dou _ leur?
Arg - wohn dei _ nen Sinn?
ERIK
ad lib.
Ton pè_re! C'est l'or seul qui le sé_
Dein Va_ter... acht nach Schät _ zen geizt er
V.elles et C.B.
p cresc.

Fl. Tempo cresc. f Tempo

Hb p cresc. f p cresc.

Cl. p cresc. f p cresc.

Bons p cresc. f p cresc.

Cors à 2 p cresc. f p cresc.

Tempo p cresc. f Tempo p cresc.

E.

- duit! En toi, Senta, faut-il donc que j'espère?

nur! Und Sen_ta, du! wie dürft' auf dich ich zählen?

Velles et C.B. p cresc. f p cresc.

Fl. f Tempo cresc. f

Hb f p cresc. f dim.

Cl. f cresc. f dim.

Bons f p cresc. f dim.

Cors à 2 f p cresc. f

Tempo p cresc. p dim.

f cresc. dim.

E.

Exauças-tu jamais une prière? Mon cœur gémit et jour et

Erfülltest du nur eine meiner Bitten? Kränkst du mein Herz nicht jeden

f dim.

f p cresc. f dim

Fl.
H.b
Cl. 1o
Bons
Cors a 2

SENTA: Ton cœur? ... Le portrait!
Dein Herz? ... Das Bild?

E.: nuit! Que dois-je fai-re? Ce por-trait.... D'un rêve ar-dent quand fi-ni-ra l'ef-
Tag? Was soll ich den-ken? Je-nes Bild... Lässt du von dei-ner Schwärmerei wohl

p cresc. f

90

H.b
Cl.
Bons
Cors 1o

S.: Puis-je em-pê-cher un charme qui me ten-te?
Kann mei-nem Blick' Theil nah-me ich ver-weh-ren?

E.: -fet? Et la bal-
ab? Und die Bal-

Div.

p cresc.

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
1º
Cors
à 2
S.
E.
Comme une en_fant, sais - je ce que je
Ich bin ein Kind, und weiss nicht, was ich
_la - de... en_cor_ tu la chan_tais!
la - de heut' noch sang'st du sie!
Hb.
Cl.
Bons
S.
chan - te? Réponds! as - tu donc peur des chansons, des por_
sin - ge. O sag', wie? fürchtest du ein Lied, ein
Velles et C.B.
p dolce
più p
pp

Hb.
Bons
Cors.
cresc
1º
cresc.
pp
p
più cresc.
trem.
S.
-traits?
Bild?
L' in - for - tu - né n'est-
Soll mich des Aerm - sten
ERIK
Ton front pâ - lit! Dis, n'ai-je rien à craindre?
Du bist so bleich, sag', soll-te ich's nicht fürchten?
Fl.
f
Cl.
Cors
à 2
fp
-il donc pas à plaindre?
Schrec - kens-loos nicht rüh - ren?
E.
Son - ge plu - tôt aux maux que je res-
Mein Lei - den. Sen - ta. rührt es dich nicht
Velles et C.B.

Fl.
H^b
Cl.
B^ons à 2
Cors
à 2
ad lib.
S.
Ne t'en van_te pas! Que sont donc tes tourments? Con_
Oh! prah_le nicht! Was kann dein Lei_den sein? Kennst
E.
_sens!
mehr?
V^elles et C.B.
Lento ♩=76
1º
molto espressione
cresc.
trem.
(conduisant Erik près du portrait)
(führt Erik dicht vor das Bild und deutet darauf)
_nais-tu donc le sort de ce marin?
je_nes Un_glücksel' gen Schicksal du?
Vois_comme a_
Fühlst_du den

Hb
1°
p
p cresc.
p cresc.
Div.
cresc.
molto espressivo
S.
_vec un noir chagrin Son œil voilé vers moi s'a_baisse, Ah! de son sort l'é_ter_nel_le dé_tres_se Me
Schmerz, den tie _fen Gram, mit dem her_ab auf mich er sicht? Ach! was die Ru_he für e_wig ihm nahm,___ wie
p cresc.

Fl.
Colla parte
Tempo I°
più f
Hb
mf cresc.
più f
Cl.
mf cresc.
più f
Bons
mf cresc.
più f
1er et 2e Cors
mf cresc.
più f
Tempo I°
dim. pp mf cresc. più f
dim. pp mf cresc. più f
dim. pp mf cresc. più f
S.
ad lib.
fait souffrir d'affreux tourments, Me fait souffrir d'affreux tourments!
schneidend Weh durch's Herz mir zieht, wie schneidend Weh durch's Herz mir zieht!
ERIK
Mal_
Weh'
Col C. B.
dim. pp
pp mf cresc. più f

P.te Fl.

Fl.

H.b

Cl.

B.ons

Cors en FA

Tromp. en FA

Tromb.

Timb. FA-SI ♭

p cresc.

Presto

f cresc.

E.

- heur! Tu disais vrai, son_ge d'horreur! Dieu te pro_tè - ge!

mir! Es malmt mich mein un - sel' ger Traum! Gott schütze dich!

Récit

Fl.

Hb

à 2

Cl. ff

Bons

à 2

p

Ier et 2e Cors

à 2

ff

Tromp.

ff

Tromb.

ff

Timb.

ff

Récit

ff

SENTA

Quel ef_froi soudain?
Was er_schreckt dich so?

E.

Sa_tan t'a prise au piè_ge!
Sa_tan hat dich um_garnt!

E_coute-moi, Sen_
Sen_ta, lass dir ver

Cl. Récit **92** Sostenuto ♩= 69

Bons

1°

Cors

Timb.

trem. trem. trem.

Senta, s'assied épuisée dans le fauteuil. Au commencement du récit d'Erik elle semble tomber dans un sommeil magnétique et revoir à son tour tout ce qu'on lui raconte. Erik est debout auprès d'elle.

Senta setzt sich erschöpft in den Lehnstuhl nieder; bei dem Beginn von Erik's Erzählung versinkt sie wie in magnetischen Schlaf; so dass es scheint, als träume sie den von ihm erzählten Traum ebenfalls. Erik steht an den Stuhl gelehnt zur Seite.

E. _ta! Un rê _ ve i _ ci t'é _ clai _ re _ ra!
trau'n! Ein Traum ist's... hör' ihn zur War_nung an!

Velles et C.B.

Bons

2°

Cors

4°

(d'une voix voilée)
(mit gedämpfter Stimme)

E. Sur le som_met d'un roc sau_va _ ge, Je contem_plais le flot bru_yant; Et chaque va _ gue sur la
Auf ho _ hem Fel _ sen lag' ich träu _ mend, sah un _ ter mir des Mee _ res Fluth; die Brandung hört' ich, wie sich

pizz.

Cl.

B^ons à 2

2°

p

Cors 2°

4°

p

pp

2°

pp

en Mi ♭

trem.

pp

trem.

pp

pp

E.

pla - ge Venait s'a_battre en é - cu_mant! Quand un vais_seau fend l'onde a_mè - re, E_trange, bizarre, in_con
*schäu_mend am U - fer brach der Wo - gen Wuth! Ein frem_des Schiff am na_hen Strande erblickt' ich, seltsam, wunder_*

pizz. p

pizz.

Cl.

pp

B^ons

1° p

cresc. dim. pp

1er et 2e Cors

1°

pp pp

Div. en 3

p p

Div. en 3

p

SENTA

(les yeux fermés)
(mit geschlossenen Augen)

Et l'autre?
Der Andre?

E.

_nu; Deux hommes s'a_vançaient à ter_re: L'un deux, Sen_ta! C'e_tait ton père! Je l'ai re_connu
_bar: zwei Männer nah_ten sich dem Lan_de, der Ein', ich säh's, dein Va_ter war. Wohl erkannt' ich ihn.

pizz. cresc.

p dim.

93

Fl.
H.b
Cl.
Bons
à 2
mf dim. p
1er et 2e Cors
mf dim. pp dolce
p
Tromb.
p
Div. en 3
pp
Div. en 2
mf dim. pp
mf dim. p pp
p

SENTA
à l'œil cha - grin... (montrant le portrait) Et moi?
der düst' - re Blick... (auf das Bild deutend) Und ich?

E.
Au noir ha_bit, au front sé_vère... C'é - tait bien lui! Sortant a - lors d'i_ci : tu
mit schwarzem Wams, die blei_che Mien'... der See - mann, Er! Du kamst vom Hau - se her, du

Velles et C.B.
pizz. mf dim.

Fl.
H.b
p f
Cl.
Bons
cresc. f
cresc. f
Cors
cresc. f
3e Tromb.
f
Accelerando
cresc. fp cresc.
p cresc. f
p cresc. fp cresc.

E.
vins pour sa_lu_er ton pè - re... A_vec fer_veur tu t'es hâ_té_e, Vers
flogst den Va_ter zu be - grüs - sen... Doch kaum noch sah ich an dich langen, du

arco cresc. f

Accelerando

Fl. Hb. Cl. Bons Cors Tromb.

Div. en 3 Unis.

SENTA

(avec une impatience croissante)
(mit steigender Spannung)

Il prit mes mains...
Er hub mich auf...

E.

l'é_tranger lors em_por_té_e, A ses genoux tu t'es je_té_e... et sur son cœur Il
stürz_test, zu des Frem_den Füs_sen, ich sah dich sei_ne Knie' umfangen... An sei_ne Brust, voll

Velles et C.B.

f arco

Lento

Fl. Hb. Cl. Bons Cors

Div. en 3

S.

Et puis?
Und dann?

(regardant Senta avec un etonnement douloureux)
(Senta mit unheimlicher Verwunderung anblickend)

E.

te pres_sait dans son ar_deur, Tu l'embrassais a_vec bon_heur!.. Sur mer tous deux par_tis!..
Inbrunst hingst du dich an ihn, du küss_test ihn mit heisser Lust... sah ich auf's Meer euch flieh'n.

94 All° con fuoco 𝅗𝅥 = 84

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

en Ut

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

à 2

94 All° con fuoco 𝅗𝅥 = 84

(s'éveillant tout à coup avec la plus vive exaltation)
(Schnell erwachend, in höchster Begeisterung)

S.

Il vient à moi! Je dois le voir!
Er sucht mich auf! Ich muss ihn sehn!

E.

L'ef - froi me tue!
Ent - setz - lich!

ff f

Colla parte A tempo

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl. à 2
Bons à 2
à 2
Cors à 2
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.
tr

Colla parte A tempo

Div.

S.
— U - nie — à lui — oui, je mour - rai!
— *Mit ihm — muss ich — zu Grunde geh'n!*

E.
O sort trop clair! Elle est per - due! mon rêve est
Mir wird es klar! Sie ist da - hin, mein Traum sprach

ff

95

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

en Ré-La.

95

Div.

Erik s'enfuit rempli d'épouvante.
Erik stürzt voll Verzweiflung und Entsetzen ab.

E.

vrai!
wahr!

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

à 2

ff

f

Senta, après cet élan d'enthousiasme, retombe
Senta nach dem Ausbruche ihrer Begeisterung in

Ritenuto

96 Più lento

1o

p

più p

pizz.

pp

dans une muette contemplation et reste à la même place, l'oeil fixe sur le portrait.
stummes Sinnen versunken, verbleibt in ihrer Stellung, den Blick auf das Bild geheftet.

Andante

Più lento

trem. arco pp

trem. pp

arco pp

pp

La porte s'ouvre Daland et le Hollandais entrent

Die Thür geht auf, der Holländer und Daland zeigen sich.

SENTA d'une voix douce mais trés émue, chante la fin de la ballade.

(leise, aber tief ergriffen)

Pau_vre ma_rin! qu'ex_au_cant ma pri_è_re, Ce cœur sin_cè_re Le ciel te le réserve enfin!

Ach, möchtest du, blei_cher See_mann, sie fin_den! Be_tet zum Himmel, dass bald ein Weib Treu_e ihm.

Scène 3.me DALAND, SENTA, LE HOLLANDAIS.

Aussitôt que le Hollandais est entré, le regard de Senta passe du portrait sur lui. Elle pousse un cri de surprise et demeure immobile, comme fascinée, sans quitter l'étranger des yeux.

Der Holländer ist sogleich eingetreten; Senta's Blick streift von dem Bilde auf ihn, _ sie stösst einen gewaltigen Schrei der Ueberraschung aus, und bleibt wie festgebannt stehen, ohne ihr Auge vom Holländer abzuwenden.

Pte Fl. Moderato ♩= 80

Gdes Fl.

Hb

Cl. en La

Bons

en Sol

Cors en Ré

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

pizz. f

pizz. f

pizz. f

Le Hollandais s'avance sur le devant de la scene.

Der Holländer schreitet, die Augen auf Senta geheftet, langsam in

S. Ah! *Ha!*

pizz. f

pizz. f

Timb.

Accelerando

A tempo

arco

mf cresc.

f

arco

mf cresc.

f

arco

mf cresc.

f

Daland s'est arrêté à la porte et y reste comme attendant que Senta vienne

den Vordergrund.

Daland ist unter der Thür' stehen geblieben, und scheint zu erwarten, dass ihm Senta entge-

arco

pp

mf cresc.

f

arco

pp

Fl. Accelerando

A tempo

1°

97

p

Hb

p

Cl.

p

Bons

p

en Sol

p

Cors en Ré

p

Timb.

97

mf cresc.

f

pizz.

p

mf cresc.

f

pizz.

p

mf cresc.

f

pizz.

p

au devant de lui.

-gen komme.

mf cresc.

f

pizz.

p

Col C. B.

pizz.

p

arco

p

arco
p sempre
arco
p sempre
arco
p sempre

DALAND (s'approchant lentement de Senta)
(sich allmälig Senta nähernd)

Ma fille, en - fin vers toi j'ar - ri - ve... Quoi?
Mein Kind, du siehst mich auf der Schwel - le... Wie?

Velles et C.B.

Timb.
p
più p

D.
pas un souri - re, un bai - ser?
kein Umar - men, kei - nen Kuss?
Quel char - me é -
Du bleibst ge -

p sempre
più p

Timb.

D.
- tran - ge te cap - ti - ve? Est - ce ain - si qu'on doit me trai -
- bannt an dei - ner Stel - le?. Ver - dien' ich, Sen - ta, sol - chen

Hb.
Cl.
Bons
Cors
Timb.

SENTA Dès que Daland est arrivé près d'elle, Senta lui prend la main.
als Daland bei ihr anlangt, ergreift sie seine Hand.

(l'attirant plus près d'elle)
(ihn näher an sich ziehend.)

Sa_lut à toi! Cet é_tran_ger, père, qui peut-il ê_tre?
Gott dir zum Gruss! Mein Va_ter, sprich, wer ist der Frem_de?

D.
_ter?
Gruss?

Hb.
Cl.
Bons
Cors

Allo modto ♩ = 112

D.
Tu voudrais le con_naî_tre?
Drängst du mich?

A l'é_tran_
Mög'st du, mein

Vlles et C.B.

Hb
Bons
Cors
1o ben tenuto
ben tenuto
4o ben tenuto
D.
Div.
p
-ger, en-fant, ton ac-cueil peut sou-ri-re; C'est un ma-rin qui vient de-man-der un a-
Kind, den frem-den Mann will-kom-men heis-sen! See-mann ist er, gleich mir, das Gast-recht spricht er
Hb
Cl
Bons
Cors
1o ben tenuto
ben tenuto
4o ben tenuto
D.
Div.
-bri. Sans fem-me, sans pa-trie, er-rant sur son na-vi-re, Des biens les
an. Lang' oh-ne Hei-math, stets auf fer-nen, wei-ten Rei-sen, in frem-den

Hb.

Cl.

Bons

1o

Cors

1o

dolce

dolce

pizz.

D.

plus van - tés il re - vient en - ri - chi.

Lan - den er der Schät - ze viel ge - wann.

Il veut, chas

Aus sei - nem

Velles C.B.

pizz.

Fl.

dolce

Hb.

dolce

Cl.

Bons

Cors

arco

D.

- sé de sa pa - tri - e, Pay - er bien cher un toit a - mi.

Va - ter - land ver - wie - sen, für ei - nen Heerd er reich - lich lohnt.

Veux - tu, Sen

Sprich, Sen - ta,

Velles et C.B.

arco

98

Fl.
1°
1° p
cresc.
f
Cl.
1° p
cresc.
f
Bons
p
cresc.
f
pp
p
cresc.
f
pp
p
cresc.
f
pp
p
cresc.
f
D.
-ta, dis, je t'en pri - e, Que l'é-tran-ger ha - bite i - ci? Chez nous qu'il trou - ve
würd' es dich ver - dries - sen, wenn die-ser Frem-de bei uns wohnt? wenn die - ser Frem - de
Velles et C.B.
p
cresc.
f
Hb.
1°
p
Cl.
p
Bons
2°
p
1°
p
2°
p
p
Cors
3°
p
p
p
p dolce
p
p
pp
p
p
Senta incline la tête en signe de consentement, Daland s'adresse au Hollandais.
Senta nickt beifällig mit dem Kopfe, Daland wendet sich zum Holländer.
D.
un a - bri? L'ai - je dé - pein - te trop char - man - te? De tant d'at - traits es - tu con -
bei uns wohnt? Sagt, hab' ich sie zu viel ge - prie - sen? Ihr seht sie selbst, ist sie Euch
Velles et C.B.
p
p stacc.

Hb.
p poco cresc.
Cl.
p poco cresc.
Bons
poco cresc.
poco cresc.
Cors 3o
poco cresc.
poco cresc.
p
p
p
D.
_tent? Est - il be _ soin que je la van _ te? De son sexe elle
recht? Soll ich vom Lob' noch ü _ ber_ flies _ sen? Ge _ stehet, sie
Velles C.B.
poco cresc.
p

Fl.
1o
cresc.
f
Hb.
p cresc.
f
Cl.
f
Bons
p cresc.
f à 2
1o
p cresc.
f
Cors
cresc.
f
Timb.
p
cresc.
f
cresc.
f
cresc.
f
D.
Ad lib.
est _ l'or _ ne _ ment! _ Elle est l'or_ne_ment de son se _ xe. Elle est _ l'or _ ne_ ment!
zie _ ret ihr Ge _ schlecht! _ Gesteht _ ge_stehet, sie zie _ ret, sie zie _ ret ihr Ge_ schlecht!
Velles et C.B.
cresc.
f

99

Fl.
Hb.
Cl. à 2 p pp
Bons à 2 p pp
à 2
Cors p pp
Tromb. p pp
Timb. p pp tr tr
mf cresc.
mf cresc.
f
p dolce
p dolce
1o p

Le Hollandais fait un mouvement d'assentiment.
Der Holländer macht eine bejahende Bewegung.

(à Senta)
(zu Senta)

D. p

A l'é - tran-
Mögst du, mein

p dolce

Hb.
Cl. 1o p dolce
Bons p dolce
Cors p dolce 4o p dolce p
p dolce
p
p

D.

-ger, en - fant, ton ac - cueil peut sou - ri - re, L'espoir de ton a - mour l'a - mè - ne auprès de
Kind, dem Man - ne freun - dlich dich er - wei - sen, von dei nem Her - zen auch spricht hol - de Gab' er

p
p

Hb. Cl. Bons Cors

D.

nous; | Tends - lui la main, qu'il soit, si ton cœur le dé - si - re, Ton fi - an-
an; | reich' ihm die Hand, denn Bräu - ti - gam sollst du ihn heis - sen! Stimmst du dem

Hb. Bons Cors Tromb.

Senta tressaille tristement.
Senta macht eine zuckende, schmerzliche Bewegung.

D.

-cé ce soir, et de - main ton é - poux! Et de - main ton é - poux!
Va - ter bei, ist mor - gen er dein Mann. ist mor - gen er dein Mann.

Velles et C.B.

Hb.
Cl.
Bons
à 2
à 2
Cors
à 2
p
p
p
arco
p
Il prend une parure et la montre à sa fille.
Er zieht einen Schmuck hervor und zeigt ihn Senta
D.
Vois ces bi_joux, chaî_ne bril_lan_te! Il garde en_cor plus beaux pré_sents. N'est-il donc là rien qui te ten_te?
Sieh' die_ses Band, sieh' die_se Span_gen! Was er be_sitzt, macht dies's ge_ring. Muss, theu_res Kind, dich's nicht ver_lan_gen?
pizz.

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
Cors
à 2
Timb.
p
pp
arco
Senta, sans paraître entendre, demeure les yeux fixés sur le Hollandais, celui-ci, de son côté, la contemple sans écouter Daland.
Senta, ohne ihn zu beachten, wendet ihren Blick nicht vom Holländer ab, so wie auch dieser, ohne auf Daland zu hören, nur in den Anblick des Mädchens versunken ist.
Daland s'en aperçoit.
Daland betrachtet sie.
D.
Tout est à toi si tu con_sens! Mais, pas un
Dein ist es, wechselst du den Ring! Doch Kei_nes
arco
arco

100

Hb

Cl.

Bons

Cors

Timb.

D.

mot! Je suis de trop pour eux! Al_ lons.... Laissons-les
spricht! Sollt' ich hier lä - stig sein? So ist's... am Be - sten

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

Daland considère attentivement le Hollandais et sa fille.
Daland betrachtet den Holländer und Senta aufmerksam, und wendet sich dann an sie.

D.

seuls, cela vaut mieux.
lass' ich sie al_ lein.

Fl. à 2 — *f* — 1° *pp*
Hb. *f*
Cl. *f* — 1° *pp*
Bons *f* — *pp*
Cors *f*
Timb. *f* — *tr* *pp* — En SI-FA♯
f trem. — *pp* — *cresc.*
f trem. — *pp* — *cresc.*
f — *pp* — *cresc.*

D. *f* (à Senta) / *f* (zu Senta) — *p*

Puis-qu'il te gar-de sa ten-dresse, Un tel bonheur n'est pas fré-quent, n'est pas fré-quent!
Mögst du den ed-len Mann ge-win-nen! Glaub' mir, solch' Glück wird nimmer neu, wird nim-mer neu!

Velles et C.B. *f* — *pp* — *cresc.*

Hb. — Stringendo
Cl. — 1° *p dolce*
Bons
Cors — *pp*
Stringendo — *p* — *pp* — *f*
p — *pp* — *f*
p — *pp* — *f*

D. (au Hollandais) / (zum Holländer) — *p* — *f*

Res-tez donc seuls! Moi, je vous lais-se... Son front est pur, son cœur constant,
Bleibt hier al-lein! Ich geh' von hin-nen... Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu,

Velles et C.B. — *p* — *pp* — *f*

Fl.

à 2

Hb.

Cl.

Bons

Cors

le H.

son cœur constant. Crois-moi, autant son front est pur, Son cœur est constant!

so ist sie treu, glaubt mir, wie schön, so ist sie treu, so ist sie treu!

Velles et C.B.

f trem.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

101

1°

dim. p

Velles et C. B.

f dim. *p* *p dim.*

Daland s'éloigne lentement en les considérant avec complaisance; il sort.

Daland entfernt sich langsam indem er Senta und den Holländer, in der neugierigen Erwartung, ob sie sich einander, nähern werden, eine Zeit lang beobachtet, endlich geht er in verdriesslicher Verwunderung ab.

Fl.
Hb 1o
più p
Cl.
p
Bons
1o
p
più p
p
1o
più p
Cors
4o
più p
più p
p dolce
più p
p
più p
p
più p
Velles et C.B.
più p
Bons
pp
1o
pp
Cors
en SI
3o
p
Timb.
tr
tr
pp
Velles et C.B.

Hb. Ritenuto

Cl.

Bons

Cors

Timb.

Ritenuto

En LA

Le Hollandais et Senta restent seuls; ils demeurent immobiles.

Der Holländer und Senta sind allein; sie bleiben bewegungslos, in ihren gegenseitigen Anblick versunken, auf ihrer Stelle.

Bons à 2 Sostenuto ♩= 66

3e et 4e Cors

Tromb.

Timb.

Sostenuto ♩= 66

En MI

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

(profondément ému)
(tief bewegt)

mezza voce

Du temps passé, comme un lointain mi-
Wie aus der Fer_ne längst vergang'ner

Velles et C.B.

Timb.
en SI-MI
tr
pp
trem.
pp
pp
pp
le H.
-ra - ge, Son seul as - pect vient m'é-mou - voir; Tel - le sou-vent m'ap - pa-rut son i - ma - ge, Telle à pré-
Zei - ten, spricht die-ses Mäd - chen's Bild zu mir; wie ich's ge-träumt seit ban-gen E - wig - kei - ten, vor mei-nen
Velles et C.B.

Cl.
102
Bons
pp
pp
3e et 4e Cors
pp
sempre pp
Timb.
tr
pp
pp
sempre pp
pp
sempre pp
pp
sempre pp
le H.
p
-sent je crois la voir. Ah! que de fois mes
An - gen sch' ich's hier. Wohl hub auch ich voll
Velles
Velles et C.B.
pizz.
pp
pp

3e et 4e Cors
à 2
le H.
Un poco riten.
yeux vers u-ne fem - me Se sont le - vés dans un ardent dé - sir!... Car à son cœur Sa-
Sehnsucht meine Bli - cke aus tie - fer Nacht em - por zu ei-nem Weib; ein schlagend Herz liess,
Col C.B.
arco

en LA

Cors

4°

trem.

pp cresc.

trem.

pp cresc.

pp pp cresc.

cresc.

le H.

p

_tan laissa sa flam _ me, Pour re_dou_bler les maux qu'il doit souffrir. Le sombre feu qui

ach! mir Sa_tan's Tü _ cke, dass ein_ge_denk ich mei_ner Qua_len bleib'! Die dü_st're Gluth, die

p cresc.

Hb

Cl.

Bons

Cors

1°

f dim.

p cresc.

à 2

à 2

p

f dim.

p

p cresc.

le H.

dim.

toujours me dé _ vo _ re, Du nom d'a_ mour l'appel _ le _ rai-je en_co _ re? Oh! non! plu_ tôt du sa_lut c'est l'es_

hier ich fühl_le bren _ nen, sollt' ich Un_ se _ li_ger sie Lie _ be nen_nen? Ach, nein! Die Sehn_sucht ist es nach dem

f dim.

Hb.
Cl.
Bons
1º
Cors
4e.
Tromb.
Timb.
tr
pp
cresc.
f dim.
più p
p dim.
103
1º
H.
-poir; A ce coeur pur, puis-sé-je le de-voir! A ce cœur pur, puis-sé-je le de-voir!
Heil, würd' es durch sol-chen En-gel mir zu Theil, würd' es durch sol-chen En-gel mir zu Theil!
Vlles et C.B.
Hb.
3e. et 4e. Cors
3º
p dolce
SENTA mezza voce
Suis-je per-due à présent dans un songe? Mirage é-tran-ge du sommeil! Jusqu'à ce
Versank ich jetzt in wun-der-ba-res Träumen? Was ich er-bli-cke, ist's ein Wahn? Weilt' ich bis-
H.
Du temps pas-
Wie aus der
sempre pp

Hb.
Bons
Cors 3o
S.
le H.
Col C. B.
jour jou_ et d'un vain mensonge, Est_ce l'instant de mon ré_veil? Lors_que je vois cette
_her in trü_geri_schen Räumen? Brach des Er_wa_chen's Tag heut' an? Er steht vor mir mit
_sé comme un lointain mi_ra_ge Son seul as_pect vient m'émou_voir!
Fer_ne längst vergang'ner Zei_ten, spricht die_ses Mäd_chen's Bild zu mir;
cresc.
p cresc.
fp più p
piú p
pp
con portamento
Bons
Cors
an_gois_se mortel_le, Où tant de maux se li_sent à la fois, De la pi_tié la
lei_denrol_len Zü_gen, es spricht sein un_er_hör_ter Gram zu mir; kann tie_fen Mit_leid's
Tel_le souvent m'ap_pa_rut son i_ma_ge,
wie ich's ge_träumt seit ban_gen E_wig_kei_ten,

Hb
Bons
Cors
S.
voix me trompe-t'el - le? Tel je le vis et tel je le re-vois! Ce feu brû_lant dont l'ar
Stim_me mich be-lü - gen? Wie ich ihn oft ge-seh'n, so steht er hier. Die Schmer - zen, die in mei_nem
le H.
Telle à pré_sent j'ai cru la voir! Le sombre feu qui
vor mei - nen Au - gen seh' ich's hier. Die dü_st're Gluth, die
pp
fp
cresc.
104
Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
S.
-deur me dé_vo - re, Ah! de quel nom l'ap_pel-lerai-je en_co_re? La grâ - ce le salut, ton seul es
Bu - sen bren_nen, ach! dies Ver_lan - gen, wie soll ich es nennen? Wo - nach mit Sehnsucht es dich treibt, das
le H.
tou_jours me dé_vo - re, Est-ce l'a - mour qui me charme en_co - re? Ah! non du salut c'est enfin l'es
hier ich füh_le bren - nen, sollt' ich Un - sel' - ger Lie - be sie nen - nen? Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem
Velles et C.B.
f
dim.
p
pp
cresc.
p cresc.

Riten. Tempo

H.b Cl. Bons Cors Timb.

S. — poir! A mon amour puisses-tu le devoir! A mon amour puisses-tu le devoir!
Heil, würd'es, du Aermster, dir durch mich zu Theil! Würd' es, du Aermster, dir durch mich zu Theil!

H. — poir! A ce cœur pur puissé-je le devoir! En-fin puissé-je le devoir! Pour
Heil, Würd' es durch solchen Engel mir zu Theil! durch solchen Engel mir zu Theil! Die

Velles et C.B.

S. De ton salut le doux espoir. A mon amour puisses-tu le devoir! De ton salut le doux espoir. O
Wonach mit Sehnsucht es dich treibt, würd' es, du Aermster, dir durch mich zu Theil! Wonach mit Sehnsucht es dich treibt, das

H. (con portamento) moi du salut c'est l'espoir! Oui c'est pour moi l'es-
Sehnsucht ist es nach dem Heil, die Sehnsucht nach dem

Fl.

H.b

Cl.

B.ons

a 2

Cors

Tromb.

Timb.

f più f ff f

ciel à mon a_mour, ô ciel puis_se t'il le de_voir!

Heil, wür_de das Heil, o Aermster, dir durch mich zu Theil,

_poir A ce cœur pur Puis sé_je, ah! puissé-je enfin le de_voir! Puis_

Heil, würd' es durch sol _ _ _ chen En_gel, würd' es durch solchen En_gel mir zu

105

Fl.
Cl.
B^ons
Cors
Timb.
Più ritenuto
S.
A mon a-mour puisse-t'il le de - voir!
würd' es, du Aermster, dir durch mich zu Theil!
le H.
_sé-je enfin ah! puissé-je en fin le de - voir!
Theil, würd' es durch solchen En_gel mir zu Theil!
1º
p dolce
p
pp
tr
Fl.
H^b
Cl.
B^ons
Cors
Tromb.
Timb.
Un poco meno sostenuto
mf
dim.

Timb.
pp
cresc.
p
LE HOLLANDAIS (s'approchant de Senta)
DER HOLLÄNDER (sich Senta etwas nähernd)
le H.
Veux-tu, docile aux vœux d'un pè_re, Céder au choix qu'il a su fai_re?
Wirst du des Va_ters Wahl nicht schelten? Was er versprach, wie, dürft'es gel_ten?
Velles et C.B.
Bons
mf
p
♩= 88
pp
Cors
Tromb.
Timb.
tr
cresc.
le H.
Veux - tu don_ner ta main, ta vie en_tiè - re,
Du könn_test dich für e_wig mir er_ge - ben,

Cl.
Bons
2º p
pp
Cors
pp
p
pp
Tromb.
pp
le H.
A l'é - tran - ger, et pour l'é - ter - ni - té? Pour ob - tenir le repos que j'es-
und dei - ne Hand dem Fremdling reich - test du? Soll fin - den ich, nach qualen - vol - lem
Velles et C.B.

Cors
p
pp
pp
Tromb.
pp
pp
colla parte
p
Un poco riten.
le H.
- pè - re, Puis-je compter sur ta fi - dé - li - té, Puis-je compter, puis-je compter sur ta fi - dé - li -
Le - ben, in dei - ner Treu' die lang ersehn - te Ruh', in deiner Treu', in dei - ner Treu', die lang'er - sehn - te
colla parte

106 Un poco animato 𝅗𝅥=56

Fl. H.b Cl. B.ons Cors SENTA le H.

Qui que tu sois, quel-que tour-
Wer du auch sei'st, und wel - ches

-té?
Ruh'?

S.

-ment bar - ba - re Que ton des-tin te condamne à su-bir,
das Ver - der - ben, dem grau - sam dich dein Schicksal konn - te weih'n,

Fl. Hb Cl. Bons Cors S.

Et quel - que soit le sort qu'il me pré-
was auch das Loos, das ich mir sollt' er-

Fl. Hb Cl. Bons Cors Tromb. S.

-pa - - re, Mon père re parle, et je veux o - bé - ir!
wer - - ben, ge - hor - sam stets werd' ich dem Va - ter sein.

LE HOLLANDAIS

più animato

Quoi pour tou-
So un - be-

Hb
Cl.
1º
pp
Bons 1º
pp
cresc.
Cors
a 2
Tromb.
pp sempre
Più animato
trem.
(à elle-même) (für sich)
S.
De
Oh,
le H.
-jours tu con-sens à me sui - vre? Pour mes tourments ain - si s'émeut ton cœur?
dingt, wie? könn - te dich durch - drin - gen für mei - ne Lei - den tief - stes Mit - ge - fühl?
Velles et C.B.
107
Fl.
pp dolce
f
mf
dim.
ses tourments qu'en - fin je le dé - li - vre!
wel - che Lei - den! Könnt' ich Trost dir bringen!
Le Hollandais a compris la pensée de Senta.
Der Holländer hat Senta's Ausruf vernommen.
O doux ac - cents au sein de ma dou - leur!
Welch' hol - der Klang im näch - ti - gen Ge - wühl!
mf cresc.

Bons
Molto più moto 𝅗𝅥=80
f meno f
Cors
f meno f mf f
Tromb.
mf mf
Molto più moto 𝅗𝅥=80
passionato
cresc. f meno f f
f meno f f
f (avec émotion) (hingerissen) meno f
le H.
An - ge clé - ment, Oui, ton a - mour cé - les - te Vaincrait l'en-
Du bist ein En - gel, ei-nes En - gel's Lie - be Ver - worf' - ne
passionato
cresc. f meno f f
f meno f f

Bons
1er et 2e Cors dim.
dim
Tromb.
pp mf
pp mf
Tuba
mf
Poco riten.
dim. p p cresc. f Rall. Poco riten.
dim. p cresc. f f
dim p p cresc. f f
le H.
Rall.
- fer et son tour - ment! Ah! du sa - lut si quelque espoir me res - te Qu'il vien - ne d'elle, ô
selbst zu trö - sten weiss! Ach, wenn Er - lö - sung mir zu hof - fen blie - be, All - e - wi - ger, durch
dim. p p cresc. f
dim. p p f

Fl.

A tempo

ff dim. p

Hb.

ff dim. p

Cl.

ff dim. p

Bons

cresc. ff dim. p

Cors

f cresc. ff dim. p

Tromp. f dim. f dim.

Tromb. f dim. f dim.

Tuba f dim. f dim. p

Timb. tr tr p pp

A tempo

trem. ff dim. p cresc. ff

trem. ff dim. p cresc. ff

ff dim. p cresc. ff

SENTA

Ah! du sa-lut si quelque espoir lui res-te, De moi qu'il vienne, ô Dieu puis-

Ach, wenn Er-lö-sung ihm zu hof-fen blie-be, All-e-wi-ger, durch mich nur

le H. ff

Dieu puis-sant! Qu'il vien-ne d'elle, oui d'el-le, ô Dieu puis-

Die-se sei's! All-e-wi-ger, durch Die-se, durch Die-se

trem. ff dim. p cresc. ff

trem. ff dim. p cresc. ff

Fl. Agitato 𝅗𝅥.=72

Hb à 2 f f mf

Cl. à 2 f f

Bons à 2 f f mf

f mf

Cors à 2 cresc. f mf

cresc. f

Tromb. cresc. f

Tuba f

Timb. f

Agitato 𝅗𝅥.=72

p cresc. f p mf p cresc.

cresc. f mf

p cresc. f p mf p cresc.

S. - sant! sei's!

le H. - sant! sei's!

Si tu savais à quel sup -

Ach! könn test das Ges chick du

cresc. p mf p cresc.

f

108

H.b
Cl.
Bons
1º
Cors
Timb.
le H.

- pli - ce
ah - nen,
Le sort t'ex - pose auprès de moi,
dem daun mit mir du an - ge - hörst,
Tu
dich

H.b
Cl.
Bons
Cors
Tromb.
le H.

com - prendrais quel sa - cri - fi - ce, Tu fais en me don - nant ta foi!
würd' es an das O - pfer mah - nen, das du mir bringst, wenn Treu' du schwörst!
Col C.B.

le H.

A ce spec_ ta - cle ta jeune â - me Fris - son - ne - rait a - vec ef -
Es flö - he schau - dernd dei - ne Ju - gend dem Loo - se, dem du sie willst

Col C. B.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Timb.

le H.

- froi, Si la ver_ tu qui fait la fem_me: Fi - dé - li - té ne brille en
weih'n, nennst du des Wei - bes schön - ste Tu - gend, nennst ew'-ge Treu - e du nicht

Vlles et C.B.

109

Fl. Hb. Cl. 3e et 4e Cors Timb. SENTA le H. Vlles C.B.

1° 3° tr pp più p ad lib.

toi! — Fi - dé - li - té — ne brille en toi! —
dein, — nennst ew'-ge Treu - e du nicht dein! —

Je sais — le
Wohl kenn' — ich

Fl. Hb. Cl. Bons à 2 2° Cors 3° S. Vlles C.B.

pp p dolce

de - voir d'u - ne fem - - me;
Wei - bes heil' - ge Pflich - - ten;

S.

In - for - tu - né! ras - su - re - toi! Que le des - tin ___ é - prou - ve

sei d'rum ge - trost, un - sel' - ger Mann! Lass' ü - ber die ___ das Schick - sal

2º

p >

S.

l'â - me Qui veut bra - ver ___ sa du - re loi!

rich - ten, die sei - nem Spru - che tro - tzen kann!

à 2 p p dolce

1º
pp
pp
pp
à 2
pp
p
2º
pp
3º
pp
pp
Dans la fer-veur d'un cœur sans ta-che, Ma foi se don-ne
In mei-nes Her-zens höch-ster Rei-ne kenn' ich der Treu-e
Fl.
Hb
Cl.
Bons
3e et 4e Cors
à 2
p
1º
à 2
cresc.
mf
pp
sans ef-fort, Oui, je sau-rai, rem-plir ma tâ-che, Fi-
Hoch-ge-bot; Wem ich sie weih', schenk' ich die Ei-ne, die
Velles
C.B.

All.o molto 𝅗𝅥=96

Fl.

f f pp cresc.

H.b

f f pp cresc.

Cl.

f f pp cresc.

B.ons à 2

f f pp cresc.

Cors

f f pp cresc.

f f pp cresc.

Tromp. en Si 1.o

p cresc. mf

p cresc.

Tromb.

p cresc.

Tuba

pp p cresc.

Timb.

tr tr tr tr tr tr tr tr

pp cresc.

All.o molto 𝅗𝅥=96

p cresc.

trem.

pp cresc.

pp cresc.

S.

- dè - le jusqu'à la mort!

Treu - e bis zum Tod!

trem.

pp cresc.

pp cresc.

Cl.

Bons

1º

p dolce

Cors 3º

S.

LE HOLLANDAIS (avec enthousiasme)

DER HOLLÄNDER (mit Erhebung)

Quelle est la voix

Von mächt' - gem Zau -

Un bau - me saint sur ma bles - su - re,

Ein heil' - ger Bal - sam mei - nen Wun - den

trem.

110

1º

p dolce

S.

— qui me con - ju - re? De — met - tre —

- ber ü - ber - wun - den, reisst — mich's zu —

le H.

Pa - rait ver - sé par son ser - ment.

dem Schwur, dem ho - hen Wort ent - fliesst.

Cl.
mf
p
Bons
mf
p
Cors 3o
mf
p
mf
p
Div.
mf
p
mf
p

S.
fin à | son tour - | ment?
sei - ner | Ret - tung | fort.
Ah! — comme en
Hier — ha - be

le H.
C'est | mon sa - | lut! — ah! —
Hört | es: mein | Heil, — mein —

Velles et C. B.
mf
p

Hb
1o
p
Cl.
mf
Bons
mf
2o
p
Cors
mf
cresc.
mf
cresc.
mf
cresc.
mf

S.
son pa - | ys qu'il | trou - | ve
Hei - math — | er ge - | fun - | den!

le H.
tout en - | fin le | prou - | ve, | Ces - | se! oui
Heil — hab' — | ich — ge - | fun - | den! | Mäch - | te, ihr

Vlles C. B.
cresc. mf

Hb
cresc.
Cl.
sempre cresc.
cresc.
Bons
sempre cresc.
cresc.
cresc.
Cors
sempre cresc.
cresc.
sempre cresc.
cresc.
sempre cresc.
cresc.
sempre cresc.
cresc.

S.
A - - près l'o - ra - ge, en - fin le port!
Hier ruh' sein Schiff in sich' - rem Port!

le H.
ces - - se ri - gueur d'un tris - te sort!
Mäch - - te, die ihr zu - rück mich stiess't!

Vlles C.B.
sempre cresc.
cresc.

Fl.
à 2
f
più f
Hb
f
più f
Cl.
f
più f
Bons
f
più f
à 2
più f
Cors
f
più f
f
più f
f
più f
f
più f

S.
Qu'il puisse en - fin, Qu'il puisse en - fin
Hier ruh' sein Schiff, hier ruh' sein Schiff

le H.
f
più f
Par el - le ces - - se, Par el - le ces - - se ri -
Hört es, ihr Mäch - - te! Hört es, ihr Mäch - - te, die

Vlles C.B.
f
più f

111

Fl.

à 2

ff

Hb

à 2

più f

ff

ff

à 2

Cl.

ff

ff

Bons

ff

ff

à 2

ff

ff

à 2

Cors

à 2

più f

ff

ff

ff

ff

Tromb.

ff

ff

Tuba

2

ff

ff

Timb.

tr

tr

ff

111

trem.

ff

ff

trem.

più cresc.

ff

ff

trem.

più cresc.

ff

ff

S.

trou - ver le port! C'est

in sich' - rem Port!

Dieu! fais qu'il trouve en -

Hier ruh' sein Schiff in

le H.

- gueur d'un tris - te sort! C'est mon sa - lut qu'en - fin qu'en - fin je trou -

ihr zu - rück mich stiess't! Hört es: mein Heil, mein Heil hab' ich ge - fun -

Col C.B.

ff

ff

à 2

ff

à 2

mf

cresc.

ff

mf

mf

cresc.

ff

1º

à 2

ff

à 2

mf

mf

cresc.

ff

ff

ff

tr

ff

mf

più f

ff

mf

più f

ff

mf

più f

ff

S.

- fin le — port!

sich' - rem — Port!

H.

- ve! Ces - se, ri - gueur d'un tris - te sort, Fu - nes - - te ri - gueur d'un

- den! Mäch - te, die ihr zu - rück mich stiess't, ihr Mäch - - te, die ihr zu -

mf

più f

ff

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.
D'où naît en moi pareil le au da ce,
Was ist's, das mäch tig in mir le bet,
D'où naît pareille au
das mäch tig in mir
le H.
tris te sort!
rück mich stiess't!
L'é toi le du mal
Da, Stern des Un heil's,
Velles et C.B.
da ce?
le bet?
Et dans mon sein quel feu nou veau?
Was schliesst be rauscht mein Bu sen ein?
heur s'ef fa ce
sollst er blas sen!
Col C.B.

Fl. Hb. Cl. Bons Cors Tromb. Timb. S. le H. Velles et C.B.

pp p f fp cresc. tr 1o 2o à 2

S.: En moi quel feu nou - veau? Le char - - me puis - sant
Was schliesst mein Bu - sen ein? All - mächt' - - ger, was so

le H.: L'es - poir ral - lu - me son flam - beau! Vous, an - ges,
Licht mei - ner Hoff - nung, leuch - te nen! Ihr En - gel,

S.: qui m'en - flam - - me, C'est ton pou
hoch mich er - he - - bet, lass' es die

le H.: fai - tes qu'en son â - - - - me, Règne à ja -
die mich einst ver - bis - - - - sen, stärkt jetzt dies

Pte Fl.

Gdes Fl. à 2

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

$♩= 104$

112

S.

- voir, fi - dé - li - té! Le charme heureux

Kraft der Treu - e sein! All - mäch - ti - ger!

le H.

- mais fi - dé - li - té! Vous, an - ges, fai - tes qu'en son â - me,

Herz in sei - ner Treu'! Ihr En - gel, die mich einst ver - las - sen,

Col C. B.

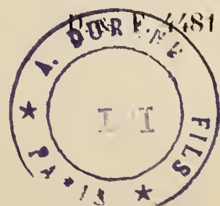
S. Le charme heureux dont la for - ce m'en_flam - me,
All_ mäch - - ti_ger! Was so hoch mich er - he - bet,

le H. Règne à ja_mais fi_dè_li_té! Vous, an - ges, fai - tes qu'en son â - me
stärkt jetzt dies Herz in sei_ner Treu'! Ihr En - gel, die mich einst ver - las - sen,

ff *f* *p* En Mi à 2 tr 12 Col C.B.

S.
C'est ___ ton pou - voir, fi - dé - li - té, ___ C'est ___ ton ___ pou - voir, ___ fi - de - li -
lass' ___ es die Kraft der Treu - e sein, ___ lass' ___ es ___ die ___ Kraft ___ der Treu - e

Ie II.
Règne ___ à ja - mais fi - dé - li - té, ___ Règne ___ à ___ ja - mais ___ fi - de - li -
stärkt ___ jetzt dies Herz in sei - ner Treu', ___ stärkt ___ jetzt ___ dies ___ Herz ___ in sei - ner



All.° vivace 𝅗𝅥 = 72

ff

à 2

à 2

à 2

tr

All.° vivace 𝅗𝅥 = 72

S.

- té!
sein!

Daland paraît.
Daland tritt wieder auf.

le H.

- té!
Treu'!

Col C.B.

113

1°

1°

1°

à 2

113

p pizz.

p pizz.

p pizz.

DALAND

Par_don! Mes gens sont là cri_ant bien fort; Chez

Ver_zeiht! Mein Volk hält draussen sich nicht mehr; nach

Col C. B.

p pizz.

Hb.
tr
1o
Cl.
1o
p
p dolce
p
Bons
p
dol.
p
p
Cors
à 2
p
arco
p dolce
arco
p dolce
tr
arco
p
tr
D.
nous on fê - te | Le re-tour au | port, Et, | quand s'ap - | prê - te | Ce jour de plai-
je - der Rückkunft, | wis - set, giebt's ein | Fest: ver- | schö - - nern | möcht' ich's, | kom - me des - halb
Vclles et C.B.
arco p

Fl.
pp
tr
Hb.
pp
tr
Cl.
tr
pp
Bons
pp
pp
Cors
pp
à 2
pizz. p
pizz. p
pizz. p
(au Hollandais)
(zum Holländer)
D.
- sir, | Par votre hy - | men pour - | ra - t'on l'em-bel - | lir? | Tous deux
her, | ob mit Ver - | lo - bung | sich's ver-ei - nen | lässt? | Ich denk;
pizz. p

Fl. 1º
Hb 1º
Cl. 1º
Bons
Cors
à2
(à Senta)
(zu Senta)
D.
Vous avez pu vous con_naître à loi_sir! Par_le, Sen_ta!
ihr habt nach Her_zens_wunsch ge_freit? Sen_ta. mein Kind!
Velles et C.B.

à 2
Non troppo allº $\text{♩} = 58$
ff
arco
SENTA (au Hollandais) (zum Holländer)
(avec une résolution solennelle)
(mit feierlicher Entschlossenheit)
Voi_ci ma main, à toi mon sort!
Hier mei_ne Hand! Und oh_ne Reu'
D.
dis, veux_tu consen_tir? Pour nous s'an_
Sag', bist auch du be_reit? Euch soll dies
Velles
Col C.B.
C.B.
arco
f

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
à 2
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.

S.
Fi_dé_li_té jusqu'à la mort! Fi_dé_li_té jus_qu'à la
bis in den Tod gelob' ich Treu', bis in den Tod, bis in den

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER
A moi sa main! jusqu'à la mort Ah! oui l'en_fer, En_fin l'en_
Sie reicht die Hand! Gespro_chen sei Hohn, Höl_le, dir! Hohn, Höl_le.

D.
_nonce un heu_reux sort! Pour nous quel heu_reux sort Pour nous quel
Bünd_niss nicht ge_reu'n! Es soll euch nicht ge reu'n, es soll euch

Più stretto 𝅗𝅥 = 104

à 2

à 2

à 2

Più stretto 𝅗𝅥 = 104

S.

mort, jusqu'à la mort! A toi mon sort, Fi -

Tod gelob' ich Treu'! Ja, ohne Reu' bis

le H.

fer est le moins fort! A moi son cœur jus-qu'à la mort Ah!

dir durch ihre Treu'! Sie reicht die Hand! Gesprochen sei Hohn.

D.

heu - reux sort! Al - lons, al - lons! tout est en fête au port!

nicht ge - reu'n! Zum Fest! Zum Fest! Heut' soll sich Al - les freu'n!

Col C.B.

114

114

S.
_dé _ li _ té jus _ qu'à la mort! A ______ toi mon sort; Fi _ dé _ li_
in den Tod ge _ lob' ich Treu'! Ja, ______ oh _ ne Reu' bis in den

le H.
—— oui l'en _ fer ______ est le moins fort! A moi son cœur jus _ _
—— *Höl _ le, dir ______ durch ih _ _ re Treu'! Ge _ spro _ chen sei Hohn,*

D.
—— Tout est en fête au port! Pour nous s'an _ nonce un heu _ reux
—— *Heut' soll sich Al _ _ les freu'n! Euch soll das Bünd _ niss nicht ge _*

Col C.B.

S. _té fi_de_li té, fi _ dé _ li _ té jus _ _ qu'à la mort! Jus _ _ qu'à la
Tod ge_lob' ich Treu', ge _ lob' ich Treu'! Bis in den Tod, bis in den

H. _qu'à la mort, jus _ qu'à la mort, Son cœur jus_qu'à la mort! Oui, jus _ qu'à la
Höl _ _ le, dir durch ih _ _ _ _ re Treu'! Ge_sprochen sei Hohn dir, Hohn durch ih _ re

D. sort. Al_lons! tout est en fête au port! Tout est en fête en port! Tout est en fête au
reu'n! Zum Fest! Heut' soll sich Al _ _ _ _ les freu'n! Heut' soll sich Al_les freu'n! Heut' soll sich Al_les

Col C.B.

Più presto

ff

à 2

Più presto

S.
mort! ___ jus - - - qu'à la mort! ___ jus - qu'à ___
Tod! ___ *Bis in den Tod* ___ *ge - lob'* ___

le H.
mort! ___ jus - - - qu'à la mort! ___ jus - qu'à ___
Treu', ___ *durch ih - re Treu',* ___ *durch ih - - -*

B.
port! ___ Tout est en fête, ___ en fête ___
freu'n! ___ *Heut' soll sich Al - - - - - les, Al - -*

Col C.B.

115

ff

à 2

115

S.

— la mort!

— ich Treu!

Ils sortent.
Sie gehen ab.

Rideau
Der Vorhang fällt

H.

— la mort!

- - re Treu!

D.

— au port!

- - les freu'n!

Col C.B.

à 2

ff

à 2

à 2

tr

Col C.B.

tr

tr

ff

ff

ff

Col C.B.

ff

Fin du 2e Acte

Acte III

Introduction

Allegro 𝅗𝅥 = 88

Petite Flûte

2 Flûtes — à 2

2 Hautbois

2 Clarinettes en LA — à 2

2 Bassons

1er et 2e Cors en LA

3e et 4e Cors en MI

2 Trompettes en MI

1er et 2e Trombones

3e Trombone

Tuba

Timbales en MI-SI — tr

Allegro 𝅗𝅥 = 88

Violons

Altos

Violoncelles

Contrebasses

ff

116

ff ff ff ff ff ff

à 2

ff ff ff ff ff

à 2

Ut-Sol

116

f f f

Col C.-B.

f

en Ut

en Fa

en Ut

en Ut

f dim.

p

Div. *trem.*

f dim.

pp

trem.

f dim.

pp

Col C.B.

trem.

pp

f dim.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Fl.
p
Hb
pp
Bons
pp
2o
pp
Cors
pp
Tromb.
Timb.
tr
pp
pp
trem.
pp
trem.
pp
pp
pp
Fl.
cresc.
Hb
cresc.
cresc.
più cresc.
1o
Cl.
1o
p cresc.
Bons
cresc.
più cresc.
p
1o
à 2
cresc.
più cresc.
Cors
p
cresc.
cresc.
Timb.
tr
cresc. poco a poco
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
trem.
p
cresc.
cresc

117

Pte Fl.
più cresc.
più f

Fl.
più cresc.
più f

Hb.
più cresc.
più f

Cl.
più cresc.
più f

Bons
più cresc.
à 2
più f

à 2
più cresc.
più f

Cors
à 2
più cresc.
più f

Tromp.

mf

Tromb.
mf

Tuba

Timb.
più cresc.
più f

117
più cresc.
più f

più cresc.
più f

più cresc.
più f

Col C-B.
più cresc.

più cresc.
più f

Animato ma non troppo all.º ♩=80

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

tr

tr

Animato ma non troppo all.º ♩=80

Col C-B.

tr tr tr
dim.
meno f
dim.
meno f
dim.
meno f
à 2
dim.
meno f
dim.
meno f
dim.
meno f
à 2
dim.
meno f
dim.
2°
p
p
p
tr tr tr
dim.
p.
dim.
p
dim.
p
dim.
p
dim.
p

118

à 2 à 2 à 2 à 2 à 2 à 2 à 2

f f f f f f f f f f

118

p cresc. p cresc. p cresc. p cresc.

f f f f f f f f f

à 2
più f
à 2
più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
à 2
più f
più f
à 2
più f
à 2
à 2
più f
f
più f
più f
f
più f
più f
più f
più f
tr
tr
tr
più f
f
più f
più f
f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
Rideau
Der vorhang geht auf
f
più f
più f
f
più f

Scène 1re LES MATELOTS NORVÉGIENS, LES JEUNES FILLES, LE PILOTE, LES MATELOTS HOLLANDAIS.

Un hâvre bordé de rochers d'un côté; sur le devant de la scène, la maison de Daland. Au fond, le navire du Norvégien et celui du Hollandais assez rapprochés l'un de l'autre. Nuit claire; le navire Norvégien est illuminé. Les matelots sont sur le pont, bruyants éclats de joie. L'aspect du navire Hollandais forme avec cette allégresse un contraste sinistre. Une nuit fantastique l'enveloppe de toutes parts, il y règne un silence de mort.

Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Daland's zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah' bei einander liegend, die beiden Schiffe, das des Norweger's und des Holländer's, ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck. Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast: eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Todtenstille auf ihm.

119

ff à 2 tr

Col C-B.

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

tr

Col C-B

à 2

à 2

à 2

pizz.

pizz.

pizz.

1rs TÉN

Ti_mo_nier! viens à nous! Le re_pos est si doux!
Steuer_mann! Lass' die Wacht! Steuer_mann! Her zu uns!

2ds TÉN

Ti_mo_nier! viens à nous! Le re_pos est si doux!
Steur_mann! Lass' die Wacht! Steuer_mann! Her zu uns!

LES MATELOTS NORVÉGIENS (sur leur navire)
CHOR DER NORWEGISCHEN MATROSEN (auf ihrem Schiffe)

1res BASSES

Ti_mo_nier! viens à nous! Le re_pos est si doux!
Steuer_mann! Lass' die Wacht! Steuer_mann! Her zu uns!

2des BASSES

Ah! viens à nous! Viens a_vec nous!
Komm', lass' die Wacht! Komm' her zu uns!

pizz.

120
Pte Fl.
tr
mf
dim.
Fl.
Hb.
Cl.
Bons à 2
Cors
à 2
Tromp.
1o
p
Timb.
pizz.
120
Hi - va! Hi - va! Mate - lots, carguez, Et mouillez! Timonier, viens!
Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest! Steuermann, her!
Hi - va! Hi - va! Mate - lots, carguez, Et mouillez! Timonier, viens!
Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest! Steuermann, her!
Hi - va! Hi - va! Mate - lots, carguez, Et mouillez! Timonier, viens!
Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest! Steuermann, her!
Hi - va! Hi - va! Mate - lots, carguez, Et mouillez! Timonier, viens!
Ho! He! Je! Ha! Hisst die Se - gel auf! An - ker fest! Steuermann, her!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Timb.

Nous ne crai_gnons guè_re Flots ni vent. Sachons nous dis_trai_re En chantant! J'ai ma belle à ter_re Qui m'attend,
Fürchten we_der Wind noch bö_sen Strand, wol_len heu_te 'mal recht lu_stig sein! Je_der hat sein Mä_del auf dem Land,

Nous ne crai_gnons guè_re Flots ni vent. Sachons nous dis_trai_re En chantant! J'ai ma belle à ter_re Qui m'attend,
Fürchten we_der Wind noch bö_sen Strand, wol_len heu_te 'mal recht lu_stig sein! Je_der hat sein Mä_del auf dem Land,

Nous ne crai_gnons guè_re Flots ni vent. Sachons nous dis_trai_re En chantant! J'ai ma belle à ter_re Qui m'attend,
Fürchten we_der Wind noch bö_sen Strand, wol_len heu_te 'mal recht lu_stig sein! Je_der hat sein Mä_del auf dem Land,

Sans craindre flots ni vent, On s'égaie en chantant! La bel_le qui m'attend,
Fürch_ten nicht bö_sen Strand, woll'n 'mal recht lu_stig sein! Mä_del ist auf dem Land.

Fl.
à 2
mf
Hb à 2
mf
Cl. à 2
à 2
mf
Bons à 2
mf
à 2
mf
Cors
à 2
mf
Tromp.
mf
arco
p
mf
arco
p
mf
arco
p
mf
Un fla_con de Rack, Et d'excel_lent ta_bac! Hi_va! Hi_va! En nar_guant Ah! Hi_va! Hi_va!
herr_li_chen Ta_bak und gu_ten Brannte_wein! Hu_ssa_ssa_he! Klipp' und Sturm draus Hal_lo_ho_he!
Un fla_con de Rack, Et d'excel_lent ta_bac! Hi_va! Hi_va! En nar_guant Ah! Hi_va! Hi_va!
herr_li_chen Ta_bak und gu_ten Brannte_wein! Hu_ssa_ssa_he! Klipp' und Sturm draus Hal_lo_ho_he!
De Rack Et d'excel_lent ta_bac! Hi_va! Hi_va! En nar_guant Ah! Hi_va! Hi_va!
Ta_bak und gu_ten Brannte_wein! Hu_ssa_ssa_he! Klipp' und Sturm draus Hal_lo_ho_he!
Et d'excel_lent ta_bac! Hi_va! Hi_va! En nar_guant Ah! Hi_va! Hi_va!
und gu_ten Brannte_wein! Hu_ssa_ssa_he! Klipp' und Sturm draus Hal_lo_ho_he!
arco
p
mf
mf

Pte. Fl.
mf
cresc.
Fl.
mf
cresc.
Htb
à 2
cresc.
mf
Cl. à 2
à 2
cresc.
mf
Bons
cresc.
mf
à 2
cresc.
mf
Cors
à 2
cresc.
mf
Tromp.
1o
cresc.
Timb.
tr
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Flots et vent Ah! Hi-va! Hi-va! A-marrez, Et mouil-lez, En narguant Flots et vent. Ah!
la-chen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Se-gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la-chen wir aus!
Flots et vent Ah! Hi-va! Hi-va! A-marrez, Et mouil-lez, En narguant Flots et vent. Ah!
la-chen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Se-gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la-chen wir aus!
Flots et vent Ah! Hi-va! Hi-va! A-marrez, Et mouil-lez, En narguant Flots et vent. Ah!
la-chen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Se-gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la-chen wir aus!
Flots et vent Ah! Hi-va! Hi-va! A-marrez, Et mouil-lez, En narguant Flots et vent. Ah!
la-chen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Se-gel ein! An-ker fest! Klipp' und Sturm la-chen wir aus!
Col C-B.
cresc.
cresc.

Pte Fl.
121
Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
Tromp.
Tromb.
Timb.
121
Ti-mo-nier! viens vers nous! Le re-pos est si doux! Hi - va!
Steu-er-mann, lass' die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns! Ho! He!
Ti-mo-nier! viens vers nous! Le re-pos est si doux! Hi - va!
Steu-er-mann, lass' die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns! Ho! He!
Ti-mo-nier! viens vers nous! Le re-pos est si doux! Hi - va!
Steu-er-mann, lass' die Wacht! Steu-er-mann, her zu uns! Ho! He!
Ah! viens vers nous! Viens a-vec nous! Hi - va!
Komm', lass' die Wacht! Komm' her zu uns! Ho! He!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Timb.

Hi - va! Ti_monier! bois a_vec nous! Hi - va! Hi - va! En narguant, ah!

Je! Ha! Steuer_mann, her! Trink'mit uns! Ho! He! Je Ha Klipp' und Sturm, he!

Hi - va! Ti_monier! bois a_vec nous! Hi - va! Hi - va! En narguant, ah!

Je! Ha! Steuer_mann, her! Trink'mit uns! Ho! He! Je Ha Klipp' und Sturm, he!

Hi - va! Ti_monier! bois a_vec nous! Hi - va! Hi - va! En narguant, ah!

Je! Ha! Steuer_mann, her! Trink'mit uns! Ho! He! Je! Ho! Klipp' und Sturm, he!

Hi - va! Ti_monier! bois a_vec nous! Hi - va! Hi - va! En narguant, ah!

Je! Ha! Steuer_mann, her! Trink'mit uns! Ho! He! Je! Ho! Klipp' und Sturm, he!

Pte Fl. — più f

Fl. — più f

Hb — più f

Cl. — più f

Bons — più f

à 2 — più f

Cors — più f

Tromp — 1o. — più f

Tromb. — più f

Tuba — più f

Timb. — più f — tr

più f

più f

più f

Flots et vent! Ah! Hi-va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ti-mo-nier! Ah! Viens donc boire a-vec
sind vor-bei, he! Hussa-he! Hallo-he! Hussa-he! Steuer-mann! He Her, komm' und trink' mit

Flots et vent! Ah! Hi-va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ti-mo-nier! Hi - va! Hi - va! Viens donc boire a-vec
sind vor-bei, he! Hussa-he! Hallo-he! Hussa-he! Steuer-mann! Ho! Ho! Ho! Ho! Her, komm' und trink' mit

Flots et vent! Ah! Hi-va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ti-mo-nier! Hi - va! Hi - va! Viens donc boire a-vec
sind vor-bei, he! Hussa-he! Hallo-he! Hussa-he! Steuer-mann! Ho! Ho! Ho! Ho! Her, komm' und trink' mit

Flots et vent! Ah! Hi-va ah! Hiva ah! Hi-va ah! Ti-mo-nier! Ah! Viens donc boire a-vec
sind vor-bei, he! Hussa-he! Hallo-he! Hussa-he! Steuer-mann! Her komm' und trink' mit

più f — più f — più f

più f — più f — più f

122

ff

à 2

ff

à 2

ff

à 2

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

122

ff

ten.

ff

ten.

ff

ten.

nous!
uns!

nous!
uns!

Les matelots dansent sur le tillac avec une gaîté vive et en frappant du pied.
Sie tanzen auf dem Verdeck indem sie den Niederschlag jedes Taktes mit starkem Aufstampfen der Füsse begleiten.

nous!
uns!

nous!
uns!

Col C-B

ff

123

123

Les jeunes filles viennent avec des corbeilles pleines d'aliments et de liqueurs.

Die Mädchen kommen aus dem Hause; sie tragen Körbe mit Speisen und Getränken.

Col C-B.

f

Sop.

LES JEUNES FILLES
CHOR DER MÄDCHEN

1° Ah! re_gar_dez! 1° e 2° Re_gardez!
Mein! seht doch an! Seht docht an!

Contr.

Ah! re - gar - dez!
Mein! seht doch an!

Fl

Hb.

1°

Cl.

1°

Bons

à 2

1er et 2e Cors

Elles vont près du vais - seau Hollandais.
Sie gehen auf das holländische Schiff zu.

ils dan - sent tous! Vrai - ment, ils n'ont pas be_soin de nous!
Sie tan - zen gar! Der Mäd - chen be - darf's da nicht für - wahr!

ils dan - sent tous! Vrai - ment, ils n'ont pas be_soin de nous!
Sie tan - zen gar! Der Mäd - chen be - darf's da nicht für - wahr!

Col C.B.

Fl.

1°

Hb.

Cl.

à 2

Bons

Cors

3°

cresc.

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

Quoi! ne pen - sez - vous
Steht euch nach fri - schem

Quoi! ne pen - sez - vous
Steht euch nach fri - schem

LES MATELOTS NORVÉGIENS
CHOR DER MATROSEN

Tén.

Hé! les bel-les! où donc al-lez-vous?
He! Mä-del! Halt! Wo geht ihr hin?

Basses

Hé! les bel-les! où donc al-lez-vous?
He! Mä-del! Halt! Wo geht ihr hin?

Col C.B.

pizz.

cresc.

Hb 1o cresc. 1o

Cl. cresc. cresc.

Bons cresc. cresc. à 2

1o cresc.

Cors cresc. cresc.

mf dim.

cresc. mf dim.

cresc. mf

ai - ma_bles 'was

donc qu'au vin? A - vec vous seuls loin d'ê - tre ai - ma_bles,
Wein der Sinn? Eu'r Nachbar dort soll auch 'was ha_ben!

donc qu'au vin? A - vec vous seuls loin d'ê - tre ai - ma_bles,
Wein der Sinn? Eu'r Nachbar dort soll auch 'was ha_ben!

Col C.B. cresc.

arco mf

124

p cresc.

Fl. à 2 p cresc.

Hb

Cl. à 2

Bons p cresc. f 1o p

Cors p cresc. f 3o p

p cresc. p p

p cresc. f p p

p cresc f p p

LE TIMONIER
STEUERMANN

C'est vrai! don_nez aux pauvres dia - bles!
Für_ wahr! Tragt's hin den ar_men Kna - ben!

Faisons la part pour le voi - sin!
Ist Trank und Speis' für euch al - lein?

Faisons la part pour le voi - sin!
Ist Trank und Speis' für euch al - lein?

Velles et C.B. p cresc f p p

Bons
1er et 2e Cors
Timb.
Solo
cresc.

le T.
Ils sont — mourants, — mourants de soif, de faim.
Vor Durst, — vor Durst — sie scheinen matt zu sein.

Mais nul fa - nal! voy-
Ei seht doch nur! Kein

LES MATELOTS
DIE MATROSEN
J'é - coute en vain.
Man hört sie nicht.
J'é - coute en vain.
Man hört sie nicht.

125

Fl.
Hb.
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
Timb.

le T.
-ez! sur leur bord nul ma - rin!
Licht... von der Mannschaft kei - ne Spur!

LES JEUNES FILLES (se dirigeant vers le vaisseau Hollandais.)
DIE MÄDCHEN (dicht am Ufer in das holländische Schiff hineinrufend.)
Hé! ma - te - lot! veux - tu du feu?
He! See - leut'! He! Wollt Fa - ckeln ihr?
Hé! ma - te - lot! veux - tu du feu?
He! See - leut'! He! Wollt Fa - ckeln ihr?

Velles et C.B.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Timb.

Où donc es - tu? On y voit peu!
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier!

Où donc es - tu? On y voit peu!
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier!

LES MATELOTS
DIE MATROSEN

(riant)
(lachend)

Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils
Ha ha ha! Weckt sie nicht auf! Sie

Ah! ah! ah! lais - sez les donc! ils
Ha ha ha! Weckt sie nicht auf! Sie

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
à 2
cresc.
à 2
cresc.
cresc.
1º
p cresc.
Tuba
p
cresc.
cresc.
cresc.
f
LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
Ho - là, ma - rins! ré_veillez-vous!
He! See _ leut'! He! Ant_wortet doch!
f
Ho - là, ma - rins! ré_veillez-vous!
He! See _ leut'! He! Ant_wortet doch!
dor _ ment tous!
schla _ fen noch!
dor _ ment tous!
schla _ fen noch!
cresc.
cresc.
ff
1º
ppp
(sons bouchés)
ppp

Bons Allegretto ♩. = 63
3e et 4e Cors
(sons ouverts)
(avec une tristesse affectée.)
(spöttisch mit affectirter Traurigkeit.)
LES MATELOTS Ah! ah! Je pen - se qu'ils sont morts; Ils n'ont be - soin de rien
DIE MATROSEN Ha ha! Wahr - haf - tig, sie sind todt; sie ha - ben Speis' und Trank
Ah! ah! Je pen - se qu'ils sont morts; Ils n'ont be - soin de rien
Ha ha! Wahr - haf - tig, sie sind todt; sie ha - ben Speis' und Trank
Fl. 126 à 2
Hb. 1o
Cl. 1o
Bons
Cors
Tromp. 1o
LES JEUNES FILLES Que cha - cun s'ap - prê - te, Ma - rins pa - res - seux, N'est - ce donc pas fê - te Au - jourd'hui pour
DIE MÄDCHEN Ei, See - leu - te? liegt ihr so faul schon im Nest? Ist heu - te für euch denn nicht auch ein
Que cha - cun s'ap - prê - te, Ma - rins pa - res - seux, N'est-ce donc pas fête Au - jourd'hui pour
Ei, See - leu - te? liegt ihr so faul schon im Nest? Ist heu - te denn nicht für euch auch ein
a - lors!
nicht noth!
Les Jeunes filles s'adressent au vaisseau Hollandais.
Die Mädchen in das holländische Schiff hineinrufend.
a - lors!
nicht noth!
Col C.B.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

eux? Ho - là! hé! ma - rin! veux-

Fest? He! See leu-te, wollt ihr

eux? Ma - rin! veux-

Fest? He! See - leut',

Ils res-tent tous mu - ets en - cor, Comme un dra - gon gar - dant de l'or!

Sie lie - gen fest auf ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie den Schatz.

Ils res-tent tous mu - ets en - cor, Comme un dra - gon gar - dant de l'or!

Sie lie - gen fest auf ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie den Schatz.

Div. Unis.

arco

pizz.

127

Fl

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

Tromp.

Timb.

-tu du bon vin? Rienne te ten-te! Tu fuis tout ré-gal!
nicht fri-schen Wein? Ihr müs-set wahr-lich doch dur-stig auch sein!

-tu du bon vin? Tu fuis, tu fuis tout ré-gal!
wollt ihr nicht Wein? Ihr müs-set dur-stig auch sein!

Pas un ne boit! pas un ne chante! A
Sie trin-ken nicht, sie sin-gen nicht! In

Pas un ne boit! pas un ne chante! A
Sie trin-ken nicht, sie sin-gen nicht! In

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
Timb.

N'as - tu sur la pla - ge Au - cun ren - dez - vous?
Sagt, habt ihr denn nicht auch ein Schätzchen am Land?

Sur la plage Au - cun ren - dez - vous?
Sagt, habt ihr kein Schätzchen am Land?

bord ne bril - le au - cun fa - nal!
ih - rem Schif - fe brennt kein Licht!

bord ne bril - le au - cun fa - nal!
ih - rem Schif - fe brennt kein Licht!

à 2

tr

dim.

pp

Viens sur le ri - va - ge Dan - ser a - vec nous.
Wollt ihr nicht mit tan - zen auf freund-li - chem Strand?

Viens au riva - ge dan - ser avec nous.
Wollt ihr nicht mit tan - zen am Strand?

Ils sont tous vieux et tous per - clus! Leurs a - mou-
Sie sind schon alt und bleich, statt roth, und ih - re

Ils sont tous vieux et tous per - clus! Leurs a - mou-
Sie sind schon alt und bleich, statt roth, und ih - re

128

Fl. Hb. Cl. Bns Cors Tromp. Tromb. Tuba Timb.

(en élevant la voix avec force.)
(Immer stärker und ängstlicher rufend.)

Eh! ma-rins! ma-rins! ré-veil-lez-vous! Voi-là des
He! See-leut'! See-leut'! Wacht doch auf! Wir bringen euch

Eh! ma-rins! ma-rins! ré-veil-lez-vous! Voi-là des
He! See-leut'! See-leut'! Wacht doch auf! Wir bringen euch

-reu-ses ne sont plus! Ho-
Lieb-sten, die sind todt! He!

-reu-ses ne sont plus!
Lieb-sten, die sind todt!

Col C.B.

Fl.
più f
ff
H.b
à 2
Cl.
à 2
Bons
Cors
Tromp.
Tuba
fruits et du vin doux. Ma - rins! Ma - rins! é_veillez-
Speis' und Trank zu Hauf! See - leut'! See - leut'! Wacht doch
fruits et du vin doux. Ma - rins! Ma - rins! é_veillez-
Speis' und Trank zu Hauf! See - leut'! See - leut'! Wacht doch
_la! ma - - rins! Ma - rins! Ma - rins! e_veillez-
See - - leut'! See - leut'! See - leut'! Wacht doch
Hé! ma - - rins! Ma - rins! Ma - rins! e_veillez-
He! See - - leut'! See - leut'! See - leut'! Wacht doch
Col C.B.

129

ff ff ff ff ff ff ff ff

più f 1° ppp à 2 ppp più f à 2 à 2 tr

-vous! é_veil_lez - vous! Ma - rins! Ma - rins! é_veil_lez - vous!
auf! Wacht doch auf! See - leut'! See - leut'! Wacht doch auf!

-vous! é_veil_lez - vous! Ma - rins! Ma - rins! é_veil_lez - vous!
auf! Wacht doch auf! See - leut'! See - leut'! Wacht doch auf!

-vous! é_veil_lez - vous! Ma - rins! Ma - rins! é_veil_lez - vous!
auf! Wacht doch auf! See - leut'! See - leut'! Wachet auf!

-vous! é_veil_lez - vous! Ma - rins! Ma - rins! é_veil_lez - vous!
auf! Wacht doch auf! See - leut'! See - leut'! Wachet auf!

Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
1o
Tuba

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

(avec une surprise mêlée de crainte)
(betroffen und furchtsam)

C'est
Wahr-
C'est
Wahr-

Hb
Cl.
1o
Bons
1o
Cors

bien cer - tain, Ils sont tous morts! ils n'ont be - soin de rien a -
-haf - tig, ja! Sie schei - nen todt! Sie ha - ben Speis' und Trank nicht

bien cer - tain, Ils sont tous morts! ils n'ont be - soin de rien a -
-haf - tig, ja! Sie schei - nen todt! Sie ha - ben Speis' und Trank nicht

Fl.

Htb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

130

cresc.

_lors!
noth.

_lors!
noth. (en plaisantant)
(Mit steigender Ausgelassenheit)

Ah!
So

Ah!
So

LES MATELOTS
DIE MATROSEN

Sa _ chez - le bien, ce vais_ seau qu'on nom_ma: Le Vais_seau Fan_tôme, à coup sûr le voi_ là!
Vom flie_gенden Hol_län_der wisst ihr ja: sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!

Sa _ chez - le bien, ce vais_ seau qu'on nom_ma: Le Vais_seau Fan_tôme, à coup sûr le voi_ là!
Vom flie_genden Hol_län_der wisst ihr ja: sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!

Col C.B.

Fl.
Hb.
Cl.
1o
2o
Bons.
1o
Cors
Tromp.
Timb.
più p
pp
p
f
n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge, Ce sont, je ga - ge, Des es - prits!
weckt die Mannschaft ja nicht auf! Ge - spen - ster sind's, wir schwö - ren drauf!
n'é - veil - lez pas l'é - qui - pa - ge, Ce sont, je ga - ge, Des es - prits!
weckt die Mannschaft ja nicht auf! Ge - spen - ster sind's, wir schwö - ren drauf!
Com - bien sur vos
Wie viel hun - dert
Com - bien sur vos
Wie viel hun - dert

131

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Timb.

131

Ils n'ont be_soin d'au_
Sie trin_ken nicht, sie

Ils n'ont be_soin d'au_
Sie trin_ken nicht, sie

tê_tes De siè_cles en_fuis? Des vents, des tem_pê_tes Vous narguez les bruits!
Jah_re schon seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip_pe nicht weh'!

tê_tes De siè_cles en_fuis? Des vents, des tem_pê_tes Vous narguez les bruits!
Jah_re schon seid ihr zur See? Euch thut ja der Sturm und die Klip_pe nicht weh'!

Hb.

Cl.

Bons

Cors

à 2

Tromp.

Tuba

Timb.

-cun ré - gal! A bord ne brille au - cun fa - nal!
sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht.

-cun ré - gal! A bord ne brille au - cun fa - nal!
sin - gen nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht.

N'est - il point de let - tre, Que de-puis le
Habt ihr kei - ne Brief', kei - ne Aufträg' für's

N'est - il point de let - tre, Que de-puis le
Habt ihr kei - ne Brief', kei - ne Aufträg' für's

132

Hb. Cl. Bons Cors

à 2

temps Il fau_drait re_met_tre A vos grands pa_rents?
Land? Unsern Ur_gross_vä_tern wir bringen's zur Hand?

Ils sont tous vieux et tous per_clus, Leurs a_mou_reu_ses ne sont plus!
Sie sind schon alt und bleich, statt roth, und ih_re Lieb_sten, ach! sind todt!

Eh! mon_trez_nous com_me les
Hei! See_leu_te, spannt eu_re

più p

Col C.B.

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

fp

Cors *f*

Tromp.

à 2

Tromb.

Tuba

Timb. *tr* *p cresc.*

più f

voi - les au vent, Le Vais - seau Fan - tô - me s'en - fuit promp_te - ment!
Se - gel doch auf! Und zeigt uns des flie - gen - den Hol - län - der's Lauf!

voi - les au vent, Le Vais - seau Fan - tô - me s'en - fuit promp_te - ment!
Se - gel doch auf! Und zeigt uns des flie - gen - den Hol - län - der's Lauf!

più f

più f

133
Fl.
Hb.
Cl.
Bons.
à 2
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.
133
LES JEUNES FILLES (s'éloignant avec effroi du navire Hollandais)
(entfernen sich furchtsam aus der Nähe des holländischen Schiffes)
Pas un n'entend! Ah! quel frisson! Les ap-pe-ler... Mais à quoi bon!
Sie hö-ren nicht! Uns graust es hier! Sie wol-len nichts, was ru-fen wir!
Pas un n'entend! Ah! quel frisson! Les ap-pe-ler... Mais à quoi bon!
Sie hö-ren nicht! Uns graust es hier! Sie wol-len nichts, was ru-fen wir!
Al-lons! lais-
Ihr, Mä-del,
Al-lons! lais-
Ihr, Mä-del,
Col C.B.

Fl.

cresc. poco a poco

Hb

cresc. poco a poco

Cl.

cresc. poco a poco

Bons

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

Cors

cresc. poco a poco

Tromp.

1º

p

Timb.

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

(tendant leurs corbeilles par dessus le bord)

(den Matrosen ihre Körbe über Bord reichend)

Pre -

So

Pre -

So

- sez — les morts en paix! Gar_dez pour nous — ces gais ap - prêts!

lass't die Tod - ten ruh'n! Lasst's uns Le - bend' - gen güt - lich thun!

- sez les morts en paix! — bien en paix! Gar_dez pour nous ces gais ap - prêts!

lass't die Tod - ten ruh'n! — lass't sie ruh'n! Lasst's uns Le - bend' - gen güt - lich thun!

cresc. poco a poco

134

LE TIMONIER
STEUERMANN

Quoi! ne ve-nez-vous pas à bord?
Wie! Komm't ihr denn nicht selbst an Bord?

-nez sans gê - ne! l'au - tre dort!
nehm't! Der Nach - bar hat's verschmäht!

-nez sans gê - ne! l'au - tre dort!
nehm't! Der Nach - bar hat's verschmäht!

Quoi!
Wie!

Quoi!
Wie!

Fl.

p

cresc.

Hb

1º

p

p

cresc.

Cl.

p

cresc.

Bons

à 2

p

cresc.

1º

p

cresc.

Cors

à 2

cresc.

Tromp.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te, C'est pour plus tard.
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät; Wir kom-men bald,

Il n'est pas temps, non, non, pas si vi - te, C'est pour plus tard.
Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät; Wir kom-men bald,

ne ve-nez-vous pas à bord?
Komm't ihr denn nicht selbst an Bord?

ne ve-nez-vous pas à bord?
Komm't ihr denn nicht selbst an Bord?

p

cresc.

135
à 2
1º
cresc.
bu-vez à flots! Et, s'il vous plaît, dan-sez en-sui-te; Mais ne trou-blez pas leur re-
jetzt trink't nur fort! Und, wenn ihr wollt, so tanzt da-zu, nur gönnt dem mü-den Nach-bar
bu-vez à flots! Et, s'il vous plaît, dan-sez en-sui-te; Mais ne trou-blez pas leur re-
jetzt trink't nur fort! Und, wenn ihr wollt, so tanzt da-zu, nur gönnt dem mü-den Nach-bar
Col C. B.
-pos! Que le voi-sin reste en re-pos! en re-pos! en re-pos! en re-pos!
Ruh, nur gönn't dem mü-den Nach-bar Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm Ruh!
Les jeunes filles sortent.
Sie gehen ab.

Pte Fl.

Molto vivace 𝅗𝅥=100

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tuba

Timb.

Molto vivace 𝅗𝅥=100

LES MATELOTS (vidant les corbeilles)
DIE MATROSEN (öffnen und leeren die Körbe)

1rs TÉN.

Hur - rah! la bonne au - bai - ne! Ah!
Juch - he! Da giebt's die Fül - le! Lieb'

2ds TÉN.

Hur - rah! la bonne au - bai - ne! Ah!
Juch - he! Da giebt's die Fül - le! Lieb'

BASSES

Hur - rah! la bonne au - bai - ne! Ah!
Juch - he! Da giebt's die Fül - le! Lieb'

Col C. B.

136

à 2

à 2

136

LE TIMONIER
STEUERMANN

Bu_vons, a_mis, à tas_se plei_ne!
Zum Rand sein Glas ein Je_der fül_le!

cher voisin, mer_ci!
Nachbar, ha_be Dank!

cher voisin, mer_ci!
Nachbar, ha_be Dank!

cher voisin, mer_ci!
Nachbar, ha_be Dank!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

à 2

Tuba

Timb.

F.

Mer_ci, voi_ sin, buvons à lui!
Lieb' Nach_bar lie_fert uns den Trank!

Ténors

Halloho_ho_ ho!
Hallo_ho_ho_ ho!
Voi_sin, s'il t'est res_té la
Lieb' Nach_bar'n, habt ihr Stimm' und

Halloho_ho_ ho!
Hallo_ho_ho_ ho!
Voi_sin, s'il t'est res_té la
Lieb' Nach_bar'n, habt ihr Stimm' und

Basses

Halloho! Halloho_ho_ho_ ho!
Hallo_ho! Hallo_ho_ho_ho_ ho!
Voi_sin, s'il t'est res_té la
Lieb' Nach_bar'n, habt ihr Stimm' und

Halloho! Hallohoho_ho_ ho!
Hallo_ho! Halloho_ho_ho_ ho!
Voi_sin, s'il t'est res_té la
Lieb' Nach_bar'n, habt ihr Stimm' und

137

Pte Fl. ff
Fl. ff
Hb ff
Cl. ff
Bons ff à 2 f
à2 ff
Cors à2 ff
Tromp. en Mi ff
Tromb. meno f
Tuba ff meno f
Timb. tr ff

137

ff trem. meno f
ff trem. meno f
ff meno f

A partir de ce moment le mouvement commence sur le Vaisseau Fantôme.
Von hier an beginnt es sich auf dem holländischen Schiffe zu regen.

voix, — E-veil-le - toi, viens, chante et bois! — Eveil-le-
Sprach', — so wa-chet auf, und macht's uns nach! — Wachet

voix, — E-veil-le - toi, viens, chante et bois! — Eveil-le-
Sprach', — so wa-chet auf, und macht's uns nach! — Wachet

voix, — E-veil-le - toi, viens, chante et bois! — Eveil-le-
Sprach', — so wa-chet auf, und macht's uns nach! — Wachet

voix, — E-veil-le - toi, viens, chante et bois! — Eveil-le-
Sprach', — so wa-chet auf, und macht's uns nach! — Wachet

ff ff meno f

Les Matelots boivent et choquent fortement leurs gobelets.

Sie trinken aus und stampfen die Becher heftig auf.

Tempo 1º un poco più mosso

138

Pᵗᵉ Fl.

Gᵈᵉˢ Fl.

Hᵇ

Cl.

Bᵒⁿˢ

à 2

Cors

à 2

Timb.

Tempo 1º un poco più mosso

138

sempre f

Timonier! Viens à nous! Le repos est si doux! Hi - va!

Steuermann! Lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho, he,

sempre f

Timonier! Viens à nous! Le repos est si doux! Hi - va!

Steuermann! Lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho, he,

sempre f

Timonier! Viens à nous! Le repos est si doux! Hi - va!

Steuermann! Lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho, he,

sempre f

Ah! viens à nous! Viens a - vec nous! Hi - va!

Auf, lass' die Wacht! Komm' zu uns! Ho, he,

Col C.B.

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

à 2

1º

Tromb.

Timb.

tr f dim. p mf dim. arco pizz. p

Hi - - - va! Ma_te - lots, carguez, Et mouillez, Ti_monier, viens!
je, ha! Hisst die Se_gel auf! An_ker fest! Steu_er_mann, her!

Hi - - - va! Ma_te - lots, carguez, Et mouillez, Ti_monier, viens!
je, ha! Hisst die Se_gel auf! An_ker fest! Steu_er_mann, her!

Hi - - - va! Ma_te - lots, carguez, Et mouillez, Ti_monier, viens!
je, ha! Hisst die Se_gel auf! An_ker fest! Steu_er_mann, her!

Hi - - - va! Ma_te - lots, carguez, Et mouillez, Ti_monier, viens!
je, ha! Hisst die Se_gel auf! An_ker fest! Steu_er_mann, her!

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

1º

Tromb.

De la mer pro_fon - de | Plus d'un grain | Nous fit goûter l'on - de,
Wach_ten man_che Nacht bei | Sturm und Graus, | tran_ken oft des Meer's ge -

De la mer pro_fon - de | Plus d'un grain | Nous fit goûter l'on - de,
Wach_ten man_che Nacht bei | Sturm und Graus, | tran_ken oft des Meer's ge -

De la mer pro_fon - de | Plus d'un grain | Nous fit goûter l'on - de,
Wach_ten man_che Nacht bei | Sturm und Graus, | tran_ken oft des Meer's ge -

De la mer | plus d'un grain | Nous fit boire,
Wach - - ten bei | Sturm und Graus, | tran - - ken oft

Htb.

à 2

Cl.

à 2

Bons

à 2

Cors

à 2

Tromb.

p

p

C'est mal_sain! Chantons a la ron_de, Verre en main; Plus chau_de li_queur Va
_salz'_nes Nass; heu_te wa_chen wir bei Saus und Schmaus, bes_se_res Ge_tränk giebt

C'est mal_sain! Chantons à la ron_de, Verre en main; Plus chau_de li_queur Va
_salz'_nes Nass; heu_te wa_chen wir bei Saus und Schmaus, bes_se_res Ge_tränk giebt

C'est mal_sain! Chantons à la ron_de, Verre en main; Cet_te li_
_salz'_nes Nass; heu_te wa_chen wir bei Saus und Schmaus, Ge_tränk giebt

C'est mal_sain! Chan_tons le verre en main; Cet_te li_
Mee res Nass; heut' wa_chen wir bei'm Schmaus, Ge_tränk giebt

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Tromb.
mf
à 2
2°
p
cresc. poco a poco
nous donner du cœur! | Hi-va! Hi-va! | En narguant, ah! | Hi-va! Hi-va!
Mä - del uns vom Fass! | Hus-sas-sa-he! | Klipp' und Sturm draus | Jol-lo-lo-he!
nous donner du cœur! | Hi-va! Hi-va! | En narguant, ah! | Hi-va! Hi-va!
Mä - del uns vom Fass! | Hus-sas-sa-he! | Klipp' und Sturm draus | Jol-lo-lo-he!
-queur Donne du cœur! | Hi-va! Hi-va! | En narguant, ah! | Hi-va! Hi-va!
Mä - del uns vom Fass! | Hus-sas-sa-he! | Klipp' und Sturm draus | Jol-lo-lo-he!
-queur Donne du cœur! | Hi-va! Hi-va! | En narguant, ah! | Hi-va! Hi-va!
Mä - del uns vom Fass! | Hus-sas-sa-he! | Klipp' und Sturm draus | Jol-lo-lo-he!

Pte Fl.

Gdes Fl.

1º.

Hb

à 2

Cl. à 2

à 2

à 2

Bons

à 2

à 2

à 2

Cors

à 2

1º.

p

2º.

p

Tromb.

cresc. poco a poco

mf

Flots et vent ah! Hi - va! Hi - va! A_marrez, Et carguez, En narguant Flots et vent!
la_chen wir aus! Hus - sas - sa - he! Se_gel ein! An_ker fest! Klipp' und Sturm la_chen wir

Flots et vent ah! Hi - va! Hi - va! A_marrez, Et carguez, En narguant Flots et vent!
la_chen wir aus! Hus - sas - sa - he! Se_gel ein! An_ker fest! Klipp' und Sturm la_chen wir

Flots et vent ah! Hi - va! Hi - va! A_marrez, Et carguez, En narguant Flots et vent!
la_chen wir aus! Hus - sas - sa - he! Se_gel ein! An_ker fest! Klipp' und Sturm la_chen wir

Flots et vent ah! Hi - va! Hi - va! A_marrez, Et carguez, En narguant Flots et vent!
la_chen wir aus! Hus - sas - sa - he! Se_gel ein! An_ker fest! Klipp' und Sturm la_chen wir

cresc. poco a poco

139

Pte Fl. tr tr tr

Gdes Fl.

Hb

Cl. mf

Bons à 2

à 2

Cors à 2

Tromp. en MI 2? p marcato

à 2

Tromb.

Timb. marcato cresc. più f

139

cresc.

cresc.

sempre f

ah! aus!

Ti - mo - nier! viens

Steu - er - mann, lass'

ah! aus!

Ti - mo - nier! viens

Steu - er - mann, lass'

ah! aus!

Ti - mo - nier! viens

Steu - er - mann, lass'

ah! aus!

Ah! Auf,

f

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons à 2

Cors à 2

Tromp.

Tromb.

mf mf mf mf mf

1.

più f più f più f

à 2

mf

f

sempre cresc.

— vers nous! Le re_pos est ——— si doux! Hi - - - va! ———
— die Wacht! Steu_ermann, her ——— zu uns! Ho, ——— he, ———

— vers nous! Le re_pos est ——— si doux! Hi - - - va! ———
— die Wacht! Steu_ermann, her ——— zu uns! Ho, ——— he, ———

— vers nous! Le re_pos est ——— si doux! Hi - - - va!
— die Wacht! Steu_ermann, her ——— zu uns! Ho, he,

viens vers nous! Viens a - vec nous! Hi - - - va!
lass' die Wacht! Komm', her zu uns! Ho, he,

sempre cresc.

Pte Fl.
Gdes Fl.
Htb.
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
mf
più
f
à 2
1o
2o
sempre cresc.
Hi - va! Ti-monier! bois a - vec nous! Hi - va!
je ha! Steuermann, her! Trink' mit uns! Ho! He!
Hi - va! Ti-monier! bois a - vec nous! Hi - va!
je ha! Steuermann, her! Trink' mit uns! Ho! He!
Hi - va! Ti-monier! bois a - vec nous! Hi - va!
je ha! Steuermann, her! Trink' mit uns! Ho! He!
Hi - va! Ti-monier! bois a - vec nous! Hi - va!
je ha! Steuermann, her! Trink' mit uns! Ho! He!

à 2

à 2 à 2

En Si♭

1° *cresc.*

2° 1°

mf

mf

più cresc.

più cresc.

Hi - va! En narguant, ah! Flots et vent ah! Hi-va ah! Hi-va ah!
Je! Ha! Klipp' und Sturm ha! sind vor-bei! He! Hus-sa-he! Hal-lo-he!

Hi - va! En narguant, ah! Flots et vent ah! Hi-va ah! Hi-va ah!
Je! Ha! Klipp' und Sturm ha! sind vor-bei! He! Hus-sa-he! Hal-lo-he!

Hi - va! En narguant, ah! Flots et vent ah! Hi-va ah! Hi-va ah!
Je! Ha! Klipp' und Sturm ha! sind vor-bei! He! Hus-sa-he! Hal-lo-he!

Hi - va! En narguant, ah! Flots et vent ah! Hi-va ah! Hi-va ah!
Je! Ha! Klipp' und Sturm ha! sind vor-bei! He! Hus-sa-he! Hal-lo-he!

più cresc.

140

Pte Fl.

più f

ff

Fl.

più f

1e

à 2

ff

Hb.

più f

à 2

ff

Cl.

più f

à 2

ff

Bons

più f

ff

1er et 2e Cors

più f

ff

Tromp.

2e cresc.

3e Tromb.

cresc.

Tuba

cresc.

140

trem.

molto cresc.

più f

trem.

più f

trem.

molto cresc.

più f

Hi-va ah! Ti-mo-nier, Ah! Viens donc boire a-vec nous!
Hus-sa-he! Steu-er-mann! Her! Her, komm' und trink' mit uns!

Hi-va ah! Ti-mo-nier, Hi - va! Hi - va! Viens donc boire a-vec nous!
Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho! He! Je! Ha! Her, komm' und trink' mit uns!

Hi-va ah! Ti-mo-nier, Hi - va! Hi - va! Viens donc boire a-vec nous!
Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho! He! Je! Ha! Her, komm' und trink' mit uns!

L'équipage du Vaisseau Fantôme paraît sur le pont du navire.
Die Mannschaft des fliegenden Holländer's wird sichtbar.

Hi-va ah! Ti-mo-nier, Ah! Viens donc boire a-vec nous!
Hus-sa-he! Steu-er-mann! Ho! Her, komm' und trink' mit uns!

trem.

molto cresc.

Col C.B.

più f

La mer, qui reste calme partout ailleurs, s'agite autour du Vaisseau Fantôme. Une lueur bleuâtre et sinistre flamboie sur le navire comme un fanal de garde. Un vent de tempête se met à siffler dans les cordages. L'équipage, qui auparavant n'avait pas donné signe de vie, commence à s'animer.

Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis' des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine dunkelbläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf; heftiger Sturmwind pfeift durch die Taue; die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, hat sich beim Leuchten der Flamme belebt.

Allegro ♩. = 84

Pte Fl. ff
Fl. ff
Hb ff
Cl. ff
Bons ff
Cors ff
En La
Tromp. ff
Tromb. ff
Tuba ff
Timb. Si ♮ Fa ♯ ff
tr p cresc.
tr cresc.

sur le théâtre
1° et 2°
ptes Fl.* 3°
Le vent cresc.
Tamtam* ff

Allegro ♩. = 84

ffp p cresc. cresc.
ffp p cresc. cresc.
ffp p cresc.

TÉNORS
L'ÉQUIPAGE HOLLANDAIS
DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDER'S
Hi _ va ah! Hi _ va! Hi _ va! _ Hi _ va! Hi _ va! ah Hi _ va! Hi _ va! Hi _ va!
Jo _ ho _ hoe! Jo ho _ ho _ hoe! _ Ho _ jo _ ho hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!
BASSES
Ah! _ Hi _ va! Hi _ va! Hi _ va! Hi _ va!
Hoe! _ Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!

ff trem. p molto cresc. cresc.
ff trem. p cresc.

* Au besoin à l'orchestre
Oder im Orchester

Ptͤ Fl.
Fl.
Hᵇ
Cl.
Bons à 2
à 2
Cors
à 2
Timb.
tr
tr
8
Ptͤˢ Fl.
8
Le vent
Hui
ah! L'ou_ragan
pousse au port.
Hui
Hui
ssa! Nach dem Land'
treibt der Sturm.
Hui
Hui
ah! L'ou_ragan
pousse au port.
Hui
Hui
ssa! Nach dem Land'
treibt der Sturm.
Hui
Col C.B.

141

Pte Fl.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

Cors

à 2

Tuba

Timb.

tr

Ptes Fl.

8

Le vent

141

trem.

Ah! voile au vent, ancre à bord Hui ah!

ssa! Se_gel ein! An_ker los! Hai ssa!

Ah! voile au vent, ancre à bord Hui ah! Et dans l'anse on s'e_

ssa! Se_gel ein! An_ker los! Hai ssa! In die Bucht lau_fet

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

à 2

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

Ptes Fl.

Le vent

Et dans l'anse on s'é - lan - - ce! Noir marin, al - lons! des_cends!
In die Bucht lau_fet ein! Schwarzer Haupt_mann, geh' an's Land!

- lance, Et dans l'anse on s'é - lan - - ce! Noir marin, al - lons! des_cends!
ein! In die Bucht lau_fet ein! Schwarzer Haupt_mann, geh' an's Land!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

Le vent

Dé _ jà sont pas_ sès sept ans. Fais la cour à blonde en_fant, Blonde en_fant, tiens ton serment!

Sie _ ben Jah _ re sind vor_bei! Frei' um blon _ den Mäd _ chen's Hand! Blon _ des Mäd _ chen, sei ihm treu!

Dé _ jà sont pas_ sès sept ans. Fais la cour à blonde en_fant, Blonde en_fant, tiens ton serment!

Sie _ ben Jah _ re sind vor_bei! Frei' um blon _ den Mäd _ chen's Hand! Blon _ des Mäd _ chen, sei ihm treu!

142

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

Tromp.

à 2

Tromb.

Tuba

Timb.

142

Quel - le fê - te, Hui! O fi - an - cés! Hui! La ___ tem - pête
Lu - stig heut', hui! Bräu - ti - gam! Hui! Sturm - wind heult

Quel - le fê - te, Hui! O fi - an - cés! Hui! La ___ tem - pête
Lu - stig heut', hui! Bräu - ti - gam! Hui! Sturm - wind heult

Pte Fl.
Fl.
Hb.
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb.
Le vent

et levent, Des ____ no_ces c'est le chant! Hui! ____ C'est le chant! Capitaine!
Braut_musik, O_ _ _ ce_an tanzt da_zu! Hui! ____ Horch! er pfeift! Capitän!

et levent, Des ____ no_ces c'est le chant! Hui! ____ C'est le chant! Capitaine!
Braut_musik, O_ _ _ ce_an tanzt da_zu! Hui! ____ Horch! er pfeift! Capitän!

Col C.B.

143

Pte Fl.

p cresc.

f

Fl.

p cresc.

Hb

p cresc.

Cl.

p cresc.

Bons

à 2

p cresc.

cresc.

à 2

Cors

p cresc.

Tromp.

p cresc.

Tromb.

f

Tuba

p

Timb.

tr

Ptes Fl.

p cresc.

Le vent

143

trem.

p cresc.

fp

es - tu de retour? Hui! Voile au vent! Mais ta belle, où donc est-elle? Hui! vite en

Bist wieder da? Hui! Se_gel auf! Dei_ne Braut, sag', wo sie blieb? Hui! Auf, in

es - tu de retour? Hui! Voile au vent! Mais ta belle, où donc est-elle? Hui! vite en

Bist wieder da? Hui! Se_gel auf! Dei_ne Braut, sag', wo sie blieb? Hui! Auf, in

ff

Pte Fl.

più f

Fl.

più f

à 2

Hb

più f

Cl.

più f

à 2

Bons

più f

p cresc.

Cors

più f

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

mer! Capitaine, tu n'as pas de bonheur en a - mour! Hiva ah! Que mugis - sent vents et flots? Pour nos voi - les
See! Ca-pi-tän! Ca-pi - tän! hast kein Glück in der Lieb'! Haha-ha! San - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - sern Se - geln

mer! Capitaine, tu n'as pas de bonheur en a - mour! Hiva ah! Que mugis - sent vents et flots? Pour nos voi - les
See! Ca-pi-tän! Ca-pi - tän! hast kein Glück in der Lieb'! Haha-ha! Sau - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - sern Se - geln

trem.

à 2
3º
à 2
à 2
à 2
nul repos! Sa - tan mê - me les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y mordra! Hi - va!
lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie uns ge - fei't, reis - sen nicht in E - wig - keit, ho - hoe!
nul repos! Sa - tan mê - me les tis - sa! Nul o - ra - ge n'y mordra! Hi - va!
lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie uns ge - fei't, reis - sen nicht in E - wig - keit, ho - hoe!
Col C. B.

144

più f

à 2

più f

à 2

à 2

ff

tr

144

trem.

p

Les Matelots Norvégiens observent, d'abord avec surprise, ensuite avec épouvante ce qui se passe à bord du Vaisseau Fantôme. Pendant le chant des Hollandais, leur navire est ballotté par les flots; un vent horrible se fait sentir à travers les cordages. Le calme le plus parfait règne dans l'air et sur la mer, partout excepté autour du Vaisseau Fantôme.

Die norwegischen Matrosen haben erst mit Verwundrung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen. Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf- und abgetragen; furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, ausser in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.

CHŒUR DES MATELOTS NORVÉGIENS
CHOR DER NORWEGISCHEN MATROSEN

TÉNORS

Ah! quels
Welcher

Des esprits!
Ist es Spuk?

BASSES

Des es_prits!
Ist es Spuk?

Ah! quels cris!
Wel_cher Sang!

Ah! non! rien n'y fe_ra!
Hoe! nicht in E_wig_keit!

Ah! non! rien n'y fe_ra!
Hoe! nicht in E_wig_keit!

trem.

cris! Je fré - mis! Hardiment!
Sang! Ist es Spuk? Sin-get laut!

Je fré-mis! No-tre chant!
Wie mich's graut! Un-ser Lied!

Des es - prits! Hardiment!
Wie mich's graut! Sin-get laut!

Des esprits! Ré-pé-tons! No-tre chant!
Ist es Spuk? Stimmet an! Sin-get laut!

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

à 2

Cors

à 2

Tromb.

145

cresc.

cresc.

cresc.

Timonier! viens à nous! Le repos est si doux! Hi - va!
Steuermann, lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho! He!

Timonier! viens à nous! Le repos est si doux! Hi - va!
Steuermann, lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho! He!

Timonier! viens à nous! Le repos est si doux! Ah!
Steuermann, lass' die Wacht! Steuermann, her zu uns! Ho!

Ah! viens à nous! Viens a - vec nous!
Komm', lass' die Wacht! Komm' her zu uns!

L'ÉQUIPAGE DU VAISSEAU FANTÔME
DIE MANNSCHAFT DES HOLLÄNDERS

Hui!
Hui

Hui!
Hui

Col C. B.

cresc.

pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Timb.

Hi - va! Hardiment! Timonier! viens à nous!
Je! Ha! Sin_get laut! Steuermann, lass' die Wacht!

Notre chant! Timonier! viens à nous!
Singet laut! Steuermann, lass' die Wacht!

Hardiment! Timonier! viens à nous!
Sin_get laut! Steuermann, lass' die Wacht!

Ré_pé_tons! Timonier! viens à nous!
Sin_get laut! Steuermann, lass' die Wacht!

ah! Hiva ah! Hiva ah!
ssa! Jo_hohoe! Jo_hohoe!

ah! Hiva ah! Hiva ah!
ssa! Jo_hohoe! Jo_hohoe!

Pte Fl.

Fl.

Hb.

Cl.

Bons

à 2

Cors à 2

Tromb.

Timb.

TÉN.

Timonier!
Steuermann!

Hi - va! Hi - va!
Ho! He! Je! Ha!

BASSES

Timonier!
Steuermann!

Hi - va! Hi - va!
Ho! He! Je! Ha!

LES NORVÉGIENS

Hui! Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hui!
Hui - - - ssa! Joho-hoe! Joho-hoe! Hui -

Hui! Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hui!
Hui - - - ssa! Joho-hoe! Joho-hoe! Hui -

LES HOLLANDAIS

Col C.B.

146

Pte Fl.
Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
à 2 marcato
Cors
à 2
Tromb.
Tuba
Timb.
tr
8
trem.
Le repos est si doux! Répétons! Nous ne craignons pas le
Steuermann, her zu uns! Singet laut! Fürchten we-der Wind noch
Le repos est si doux! Notre chanson! Nous ne craignons pas le
Steuermann, her zu uns! Singet lau-ter! Fürchten we-der Wind noch
Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hi-va ah! Hi-va!
ssa! Joho-hoe! Joho-hoe! Jo-ho-he! Jo-ho!
Ah! Hiva ah! Hiva ah! Hi-va ah! Hi-va!
ssa! Joho-hoe! Joho-hoe! Jo-ho-he! Jo-ho!

Pte Fl.

Stringendo

Fl. à 2

Hb

Cl. à 2

Bons à 2 — sempre f

Cors à 2 — sempre f

Tromp. à 2 — marcato

Tromb. à 2 — sempre f

Tuba — sempre f

Timb.

Tamtam

Stringendo

sempre f

vent, les flots! Chantons fort! Timonier! viens à nous!
bö - sen Strand! Sin - get laut! Steuermann, lass' die Wacht!

vent, les flots! Chantons! Timonier! viens à nous!
bö - sen Strand! Lau - ter! Steuermann, lass' die Wacht!

Hi - va! ah! Hi - va! Hi - va! Que mugis - sent vents et flots? Pour nos voi - les
Jo - ho - he! Jo - ho - he hoe! Sau - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - sern Se - geln

Hi - va! ah! Hi - va! Hi - va! Que mugis - sent vents et flots? Pour nos voi - les
Jo - ho - he! Jo - ho - he hoe! Sau - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - sern Se - geln

sempre f

147

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

à 2

147

LES HOLLANDAIS

nul re-pos! Sa - tan mê - me les tissa, Nul o - ra - ge n'y mordra! Sa - tan mê - me
lässt du Ruh'! Sau - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - ser'n Se - geln lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie

nul re-pos! Sa - tan mê - me les tissa, Nul o - ra - ge n'y mordra! Sa - tan mê - me
lässt du Ruh'! Sau - se, Sturmwind, heu - le zu! Un - ser'n Se - geln lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie

1ère Fl.
à 2
Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
à 2
Tromp.
à 2
Tromb.
Tuba
Timb.
1°
2° et 3°

les tis - sa, Nul o - ra - ge n'y mordra! Non, rien n'y fe - ra! Non!
selbst ge - fei't, reis - sen nicht in E - wig - keit! Reis - sen nicht in E - - - wig -

les tis - sa, Nul o - ra - ge n'y mordra! Non, rien n'y fe - ra! Non!
selbst ge - fei't, reis - sen nicht in E - wig - keit! Reis - sen nicht in E - - - wig -

148

Pte Fl. 8

Fl. 8

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

Tam-Tam

à 2 — ff — 1° — più f — ff marcato — marcato — tr — trem. — Div. — Unis.

148

rien! Hi_ va! Hi_ va! ah! Hi_ va! Hiva! Hi_ va

keit! Jo_ hoe! Jo_ ho_he! Jo_ ho_ho he! Hui_ ssa!

rien! Hi_ va! Hi_ va! ah! Hi_ va! Hiva! Hi_ va Hi_

keit! Jo_ hoe! Jo_ ho_he! Jo_ ho_ho he! Hui_ ssa! Ho_

Ple Fl. — sempre più f — fff
Fl. — sempre più f — fff
Hb — sempre più f — fff
Cl. — sempre più f — fff
Bons — sempre più f — fff
Cors — sempre più f — fff
Tromp. — sempre più f — à 2 — fff
Tromb. — sempre più f — fff
Tuba — fff
Timb. — sempre più f — fff
sempre più f — à 2 — fff
ff

Le chant des Hollandais est devenu de plus en plus sauvage. Les Norvégiens cherchent vainement à le dominer par leur chanson: le tumulte de la mer et le mugissement d'une tempête surnaturelle les réduisent au silence. Au comble de l'épouvante, ils s'enfuient en abandonnant le pont de leur navire. Les Hollandais qui les voient fuir poussent un cri strident de moquerie. Tout à coup un silence profond règne de nouveau sur le Vaisseau Fantôme, la mer et la tempête se calment également.

Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grausen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländer's, als sie dies gewährt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf: sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Todtenstille, – dichte Finsterniss ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig wie zuvor.

Hi - va! Hi - va! Hi. va! — (lachend) — Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Hui - ssa! Hui - ssa! Jo. hoe — Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

– va! Hi - va! Hi - va! Hi - va! Hiva! Hi. va! — Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ho! Ho! He! Jo - ho! Ho! Ho ho ho! Jo. hoe — Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Col C. B.
sempre più f — fff

149

♩ = 120

Cl.

2°

pp

B.ons

pp

pp

Cors

à 2

p

più p

Timb.

tr

sempre più p

B.ons

1°

ppp

Cors

(Sons bouchés)

ppp

tr

pp

Tamtam

pp

ppp

Unis.

ppp

Unis.

ppp

ppp

Scène 2.me ERIK, SENTA, LE HOLLANDAIS, DALAND, MARIE, LES JEUNES FILLES, LES MATELOTS NORVÉGIENS ET HOLLANDAIS.

Senta sort toute émue de la maison. Erik la suit en proie à la plus vive agitation.

Senta kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr folgt Erik in der höchsten Aufregung.

Fl.
Hb.
1º
Cl.
1º
Bons
1º
Cors
à 2

(se détournant avec une émotion douloureuse)
(Traurig)

SENTA
Ah! lais-se-moi! Je n'ai rien à t'apprendre!
O, fra-ge nicht! Ant-wort darf ich nicht ge-ben!

E.
O jus-te Dieu!
Ge-rech-ter Gott!

Velles et C.B.

Fl.
Hb. 1º
Cl.
Bons 1º
Cors
1º

E.
Nul dou-te, plus d'erreur! Par quel pouvoir fa-tal fus-tu sé-dui-te? Et quel at-trait t'a fait cé-
Kein Zwei-fel, es ist wahr! Welch' un-heil-vol-le Macht riss dich da-hin? Wel-che Ge-walt verführ-te

151 1°

Fl.
f
H.b
f
Cl.
f dim. cresc.
B.ons
f dim. cresc.
f dim. cresc.
Cors
f à 2 cresc.
f p cresc.
f dim. p cresc.
f dim. p cresc.

E.
- der? Et quel at - trait t'a fait céder si vi - te? C'est ___ en ri - ant que tu bri - sas mon cœur! Ton
dich? Wel-che Ge - walt verführ-te dich so schnell, grau - sam zu bre - chen die - ses treu' - ste Herz! Dein

Col C.B.
f dim. p

Fl.
f
H.b
f f f f f
Cl.
f f f f f
B.ons
f f f f f
f f f f f
Cors
f f f f f
f f f f f
f
f

E.
pè - re, lui, gui - da le fi - an - cé; Je le connais, j'a - vais tout annon - cé. Mais toi.... Quand j'y pense!
Va - ter, ha! den Bräut' - gam bracht' er mit; wohl kenn' ich ihn, mir ahn - te, was geschieht! Doch du.... ist's möglich!

V.elles et C B
f f f f

Fl. H.b Cl. B.ons Cors Tromb.

152 A tempo

colla parte

A tempo

ad lib.

E.

A peine est-il ve_nu... sou_dain, A l'étranger___ donner ta main!

rei_chest dei_ne Hand dem Mann, der deine Schwel_le kaum be_trat!

cresc.

Fl. Hb Cl. Bous Cors

più f *à 2* *più cresc.* *mf*

SENTA (en proie à une lutte intérieure)
(in heftigem innerem Kampfe)

Silence! Ah! je le dois! je le dois!...

Nicht weiter! Schweig'! Ich muss! ich muss!

E.

A_veu_gle o_bé_is_sance! Et plus a_veugle

O____ des Ge_horsam's, blind wie dei_ne

Fl.

Hb

Cl. à 2

Bons

Cors

à 2

E.

choix! Sans hé_si_ter je te vis te soumet_tre, Du mê_ _me coup tu m'ô_tes tout es_

That! Den Wink des Va_ter's nanntest du willkom_men, mit ei_ _nem Stoss' ver_nich_test du mein

153

Hb

Cl.

Bons

Cors

SENTA

Assez! va-t-en! il ne faut plus nous voir, Ni nous con_naî_tre!

Nicht mehr! Nicht mehr! Ich darf dich nicht mehr seh'n, nicht an dich den_ken.

E.

_poir!

Herz!

Velles et C B

Fl
Hb
Cl
Bons cresc.
a 2
Cors
fp
cresc.
S.
Tel est mon de - voir!
ho - he Pflicht ge - beut's!
E.
Et quel de - voir? eh! quoi! ta foi chancel - le! Tu m'as promis na - guè - re,
Welch-ho-he Pflicht? Ist's höh' - re nicht, zu hal - ten, was du mir einst ge - lo - bet,

Fl
Hb
Cl
Bons
Cors
S.
(avec vivacité)
(heftig erschrocken)
Quoi! ce serment aurait pu nous li - er?
Wie? Ew'ge Treu - e hätt' ich dir ge - lobt?
E.
amour fi - dè - le!
e - wi - ge Treu - e?
(avec douleur)
(schmerzlich)
Parle, Sen - ta! dis! peux - tu le nier?
Sen - ta! O Sen - ta! Leug - nest du?

Hb. Andante ♩=50 1° *p espressivo* *f* *dim.*

154

Cl. 1° *p*

Bons *dim.* *p*

3e Cor. *dim.* *p*

Andante ♩=50 *pp* *p*

E.

Te souvient-il du jour où dans la plai_ne, Au_près de toi tu m'appe_lais a_lors? Où sur un pic cherchant la fleur loin_tai_ne, Je la cueil_

Willst je_nes Tag's du nicht dich mehr ent_sin_nen, als du zu dir mich riefest in das Thal? Als, dir des Hoch_land's Blume zu ge_win_nen, muth_voll ich

Velles et C.B. *pp* *p*

Bons *pp* 1° *pp*

1° *pp* 2° *pp*

Cors *pp* 3° *pp*

Cl.
à 2
Bons
Cors
E.
pp
p dolce
-lais au prix de mille ef- forts? Songe à ce jour où de ce roc qui pen-che, Nous avons vu ton père fuir le
trug Be-schwer-den oh-ne Zahl? Gedenk'st du, wie auf steilem Fel-sen-rif-fe vom U-fer wir den Va-ter scheiden
Hb.
Cl.
Bons
Cors
E.
1º
cresc.
port: Nous re-gardions au loin sa voi-le blan-che, Et c'est à moi qu'il confi-a ton sort! Oui, c'est à
sah'n? Er zog da-hin auf weissbeschwingtem Schif-fe, und mei-nem Schutz' ver-traute er dich an, ja, meinem

155

Più animato

H.b

più f

Cl.

dim. p

meno p dim.

Bons

poco f

dim. p

meno p

poco f

dim. p

meno p

Cors

cresc.

Più animato

poco f dim. p meno p

poco f dim. p meno p

poco f dim. p meno p

E.

moi qu'il confi_a ton sort! C'est à moi qu'il confi_a ton sort! Sur mon é_paule a_lors jetant ton
Schutz' vertrau_te er dich an, mei_nem Schutz' vertrau_te er dich an. Als sich dein Arm um meinen Nac_ken

poco f p meno p

poco f p meno p

H.b

Rall. Tempo 1°

mf dim. p

Cl.

p mf mf dim.

Bons

più f p mf mf dim.

più f p mf mf

Cors

dim. p

Rall. Tempo

p più f p cresc. dim.

più f p cresc.

più f p cresc.

Animato

E.

bras, De tes ser ments ne te souviens-tu pas? Ta main tremblait dans la mienne,et ce jour Me pré_
schlang, ge_stan_dest du mir Liebe nicht auf's Neu'? Was bei der Hän_de Druck mich hehr durchdrang, sag', war's

p più f p cresc. dim.

p più f p cresc.

Hb
Cl.
Bons
Cors
E.

sa_geait le plus fi_dèle a_mour,_ Me présa_geait a_lors le plus fidèle a_mour; Ta main trem_blait dans la mien_ne et le

nicht die Versich'rung deiner Treu'?_ sag', war es nicht, war's nicht Versich'rung deiner Treu'? Was bei der Hän_de Druck so hehr_ mich durch_

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
E.

Accelerando

jour Me présa_geait le fi_dè_le, oui, le plus fi_dè_ _ _ le a_mour!

drang, sag', war es nicht die Versich'rung, die Ver_sich'_rung dei_ _ _ ner Treu'?

Le Hollandais qui a tout entendu accourt dans une violente agitation.

Der Holländer hat ungesehen den Auftritt belauscht; in furchtbarer Aufregung tritt er jetz hervor.

pte Fl. Feroce 𝅗𝅥=96

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

à 2

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb. en FA ♮-UT ♮

Feroce 𝅗𝅥=96

156

ERIK

(reculant épouvanté)
(entsetzt zurücktretend)

Que vois-je?
Was seh' ich!

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

C'en est fait! c'en est fait! Ah! tout sa_lut me fuit!
Ver _ lo _ ren! Ach! Ver_ lo _ ren! E _ _ wig ver_lor' nes Heil!

Velles et C.B.

Pte Fl.

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

Tromp.

Tromb.

Tuba

Timb.

(se jetant au devant du Hollandais)
(sich dem Holländer in den Weg werfend)

SENTA

Ar - rê - te! malheureux!
Halt' ein! Un - sel'ger!

(à Senta)
(zu Senta)

E

Dieu!
Gott!

Que veux-tu fai - re?
Was beginnst du?

Le H.

Sen - ta! a - dieu! En mer! en mer! en mer!
Sen - ta, leb' wohl! In See! In See! In See!

H.b
Cl.
B.ons
à 2
Cors
le H.

(à Senta)
(zu Senta)

— pour l'éter_ni _té! Oui, c'en est fait de ta fi_dé_li_té! L'espoir du sa_lut m'est ô_té!
— *für ew' ge Zei_ten! Um dei_ne Treu_e ist's ge_than, um deine Treu_e, um mein Heil!*

Fl.
H.b
Cl.
B.ons
Cors
Tromp.
à 2
Tromb.
Tuba
Timb.
ERIK

Son aspect fait fre_
Ent_setzlich! Die_ser

ad lib.

le H.

A_dieu! Je veux au péril te sous_traire!
Leb'wohl! Ich will dich nicht ver_der_ben!

158

Pte Fl.
Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
ff

SENTA
Attends! d'i - ci tu ne dois plus par - tir!
Halt' ein! Von dan - nen sollst du nim - mer flieh'n!

E
- mir!
Blick!

Le Hollandais donne à son équipage un signal avec un coup de sifflet strident.
Der Holländer giebt ein gellendes Zeichen auf seiner Pfeife und ruft der Mannschaft seines Schiffes zu.

le H.
Voile au vent!
Se - gel auf!

Col C. B.

Hb
Cl.
Bons
Cors
Tromb.
Tuba
Timb.

le H.
en a - vant! et pour ja - mais re - non - cez à la ter - re!
An - ker los! Sag't Le - be - wohl auf E - wig - keit dem Lan - de!

Molto agitato 𝅗𝅥=84

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

Molto agitato 𝅗𝅥=84

SENTA

Peux - tu dou_ter d'un cœur sin_cè_re? Tu dois_ en_cor
Ha, zwei_felst du an mei_ner Treu_e? Un_sel'_ _ger, was

ERIK

Qu'entends-je? Ciel! terreur sou_dai_ne! Ah! puis-je croire à
Was hör ich? Gott! Was muss ich se_hen! Muss ich dem Ohr! muss

LE HOLLANDAIS
DER HOLLÄNDER

La mer en_cor, la mer m'ap_pel_le! Par_tons en mer, la mer m'ap_
Fort, auf das Meer treibt's mich auf's Neu_e. fort auf das Meer treibt's mich auf's

159

Fl.

Htb.

Cl.

Bons

Cors

Timb.

159

S.

compter sur moi! Attends! Attends! ar_
ver_blen_det dich? Halt'ein! Halt'ein! Halt'

E.

ce qu'hélas je vois! Qu'entends-je? ô ciel!
ich dem Au_ge trau'n! Was hör' ich? Gott!

le H.

_pel_le, Doutant de toi, doutant de Dieu, dou_tant de toi, doutant de Dieu, Jamais, ja_
*Neu_e! Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott! Dahin, da_*

Fl.

Hb

fp f

Cl.

1º

p cresc. fp f

Bons

p cresc. fp f

p cresc. fp f

Cors

fp

Timb.

tr

p

cresc. f f

cresc. f f

cresc. f f

S.

_rê_te! en notre hymen es_pè_re! Car moi je sais _garder ma foi! At_tends, at_
ein!_ Das Bündniss nicht be_reu_e! Was ich ge_lob_ _ _ _te,halte ich. Halt' ein! Halt'

E.

Sen_ta! ta perte est trop certaine! Re_viens! re_viens! Sa_tan est a_vec toi! Re_viens! re_
Sen_ta! Willst du zu Grunde gehen? Zu mir! Zu mir! Du bist in Satan's Klau'n! Zu mir! Zu

le H

_mais de cœur fi_dè_le! Et ta pro_messe n'est qu'un jeu! oui tes serments ne sont qu'un jeu!
hin ist al _le Treu_e! Was du ge_lobtest, war dir Spott! Was du gelobt, war dir nur Spott.

cresc.

mf cresc. f

Gdes Fl.
à 2
Hb
Cl.
Bons
Cors
à 2
Tromp. en FA
Timb.
Div.

S. _tends! peux - - tu dou _ ter d'un cœur sin _ cè - - -
ein! Ha! zwei _ felst du an mei_ner Treu - - -

E. _viens! Sa _ tan est près de toi! Qu'entends-je? ciel! Croi - rai-je hé _ las!
mir! Du bist in Satan's Klau'n! Was hör ich? Gott! Muss ich dem Ohr',

le H. ne sont qu'un jeu! La mer en _ cor, la mer m'ap _ pel _ le! Par _ tons en
es war dir Spott! Fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu _ e! Fort auf das

Col C.B.



à 2

160

fp f fp fp fp

à 2

f p fp fp fp

tr tr

f p

160

p f p f f fp

S. — re? Tu dois en-cor comp-ter sur moi, Tu dois oui, tu
-e? Un- sel' ger, was ver-blen-det dich? Un- sel' ger, Un-

E. — ce que je vois! croi-rai-je hé-las! ce que je vois! Croirai-je hé-las! ce que je
dem Au-ge trau'n! Muss ich dem Ohr', dem Au-ge trau'n! Muss ich dem Ohr', dem Au-ge

le H. — mer, oui la mer m'ap-pel-le! Doutant de toi dou-tant de toi, dou-tant de
Meer treibt es mich auf's Nen-e! Ich zweifl' an dir. ich zweifl' an dir, ich zweifl' an

Col C.B.

f p f p f p fp

Gdes Fl.
161
Hb
à 2
Cl.
Bons
Cors
Timb.
S.
dois en - cor comp-ter sur moi! At - tends! at - tends! En notre hymen es - pè - re!
- sel' - - ger, was ver - blen - det dich? Halt' ein! Halt' ein! Das Bündniss nicht be - reu - - e!
E.
vois. Grand Dieu! Grand Dieu! Sen - - - ta! ta perte est trop cer-tai - ne! Sen - ta!
traun? O Gott! O Gott! Sen - - - ta! Willst du zu Grun-de ge - hen? Sen - ta!
le H.
Dieu! dou - tant de toi, dou - tant de Dieu! Ja - mais, ja - mais de cœur fi - dè - - le, Et ta pro
Gott! Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott! Da - hin, da - hin ist al - le Treu - - e! Was du ge
Col C.B.

Gdes Fl.
Hb
Cl.
à 2
Bons
Cors
Tromb.
Timb.

S. Car moi je sais gar- der ma foi. Attends! attends! car moi, je
Was ich ge- lob- te, hal- te ich. Halt'ein! Halt'ein! Was ich ge-

E. Sen- ta! ta perte est trop cer- tai- ne! Reviens! reviens! Sen- ta, re-
Sen- ta! Willst du zu Grun- de geh'n? Zu mir! Zu mir! Sen- ta, zu

le H. -mes- se n'est qu'un jeu! n'est rien qu'un jeu! Et ta pro- mes- se. Ah! ta pro-
-lob- test, war dir Spott, es war dir Spott! Was du ge- lob- test, was du ge-

Gdes Fl. Hb. Cl. à 2 Bons à 2 à 2 Cors à 2 Tromp. Tromb. Timb.

più f ff f tr

S. sais ___ gar - der ___ ma foi! Mon cœur sau - ra gar - der sa foi! Mon cœur sau -
- lob - - - te, hal - - - te ich; was ich ge - lob - te, hal - te ich; was ich ge -

E. - viens! ___ Sa - tan est a - - - vec toi! Reviens! ta perte est trop cer - taine, hélas! Sa
mir! ___ Du bist in Sa - - - tan's Klau'n! Zu mir! Willst du zu Grün - de geh'n? Zu mir! Du

le H. - mes - - - se n'est ___ qu'un jeu! Jamais, ja - mais de cœur fi - dè - le! Non, ta pro -
- lob - - - test, war ___ dir Spott! Dahin, da - hin ist al - le Treue! Was du ge -

Gdes Fl. — 162 — a 2 — *f*

Hb. — *fp* — *cresc.* — *ff* — *f*

Cl. — *ff* — *f*

Bons — *fp* — *cresc.* — à 2 — *ff*

fp — *cresc.* — *ff* — à 2

Cors — à 2 — *fp* — *cresc.* — *ff*

Tromp.

Timb. — *tr* — *p* — *tr* — *cresc.* — *tr* — *f*

f *p* — 162 — *ff*

f *p* — *ff*

fp — *ff*

S.
_ra gar_der sa foi! Attends! ___ attends! ___ mon cœur sau_ra ___ garder sa foi! Ah!
_lobte, hal _ te ich! Halt'ein! ___ Halt'ein! ___ Was ich ge_lob _ te, hal_te ich. Un _ _ _

E.
_tan est a _ vec toi! Re_viens! re_viens! Sa_tan est a _ vec toi! Reviens! reviens à
bist in Sa _ tan's Klau'n! Zu mir! Zu mir! Du bist in Sa _ tan's Klau'n! Willst du zu Grunde

le H.
_mes _ se n'est qu'un jeu, Tous les ser_ments sont un jeu! serments, pro_messe sont un jeu! A_dieu! a_
*_lob_test, war dir Spott; was du ge_lob't, war dir Spott; was du ge_lo_bet, war dir Spott! Da_hin! Da_*

fp — *ff*

f *p* — *ff*

pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons à 2

à 2

Cors

à 2

Tromp.

à 2

à 2

Tromb.

Tuba

Timb.

S. compte sur moi!
_ sel_ger! Halt' ein!

E. moi! Sa_tan est a_vec toi!
geh'n? Du bist in Satan's Klau'n!

le H. _dieu! et pour ja_mais!
hin! E _wig da_hin!

Col C.B.

♩.= 104

Récit

163

à 2

à 2

à 2

en RÉ-LA

♩.= 104

Récit

163

LE HOLLANDAIS

DER HOLLÄNDER

Ap_prends de quel des_tin je veux te ga_ran_tir!

Vic_time, hé_

Er_fah_re das Ges_chick, vor dem ich dich be_wahr'!

Verdammt bin

Col C.B.

Pte Fl.
Gdes Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Tromp.
Tromb.
Tuba
Lento
ff
à 2
pp
pp trem.
le H.
_las! d'un sort i_nex_o_ ra_ble, La froide mort, voi_ là mon seul dé_ sir!
ich zum grässlichsten der Loo_se: zehn-facher Tod wär' mir erwünscht_te Lust! Vom
Velles et C.B.
Tromp.
Tromb.
Tuba
Lento
le H.
Seule de me sau_ver, une femme est ca_ pa_ble, Un cœur qui soit jusqu'au tré_ pas constant! Dé_ jà j'ai reçu ton ser_
Fluch' ein Weib allein. kann mich er_ lö_sen, ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält. Wohl hast du Treu_e mir ge_
Velles et C.B.

Hb 164

Cl. à 2

Bons

Cors

164

le H.

_ment! Mais tu n'as rien ___ promis en _ cor au Tout Puis _ sant! Ap_

_lob't, doch vor dem E - wi_gen noch nicht: dies' ret _ tet dich! Denn

Velles et C.B.

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

165

165

le H.

prends quel est l'hor ri _ ble châ_ti_ment Que le des_ tin ré _ serve à l'infi _ dè _ le!

wiss', Unsel'_ge, wel_ches das Ges_chik, das Je_ne trifft, die mir die Treu _ e bre _ chen:

Fl.
à 2
H^b
Cl.
B^ons
à 2
à 2
Cors
en RÉ
Tromp.
Tromb.
Tuba
Timb. en RÉ-LA
p cresc.
fp
dim.
Riten.
Dam - na - ti - on é - ter - nel - le! Plus d'une a dû su - bir cette inflex - i - ble loi!..
Ew' - ge Ver- damm - - nis ist ihr Loos! Zahl - lo - se Op - fer fie - len diesem Spruch' durch mich...

166 Tempo 1º

Fl.
Hb
Cl.
Bons à 2
à 2
Cors
En RÉ
Tromb.
Tuba
166
Tempo 1º
Timb.

le H.
Mais _____ je veux l'é - carter de toi! A - dieu! Je pars et
Du _____ a - ber sollst ge-ret-tet sein! Leb' wohl! Fahr' hin, mein

Velles et C.B.

Fl.
Hb
Cl.
Bons
Cors
Timb.

ERIK, (criant et courant avec agitation de la maison au vaisseau.)
(in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe zurufend)

A l'ai - de! Dieu! pi - tié pour el - le!
Zu Hül - fe! Ret - tet, ret - tet sie!

le H.
pour l'é - ter - ni - té!
Heil in E - wig - keit!

Le Hollandais veut s'en aller.
(zum Abgang gewandt.)

Fl.
Hb
Cl.
Bons
à 2
Cors
à 2
167
(retenant le Hollandais.)
SENTA (den Holländer aufhaltend.)
Je te connais! je connaissais ton sort!
Wohl kenn' ich dich! Wohl kenn' ich dein Geschick;

S.
Je savais tout quand je t'ai vu d'abord! De tes tourments voici la fin!
ich kannte dich, als ich zuerst dich sah! Das Ende deiner Qual ist da:
Col C.B.

168

Fl.

Hb

Cl.

Bons

Cors

Tromb.

Tuba

Timb.

168

S.

Oui, ma fi_dé_li_té, rend ton sa_lut cer_tain!

Ich bin's, durch de_ren Treu' dein Heil du fin_den sollst!

ERIK

A l'ai_de! Elle est per_

*Helft ihr! Sie ist ver_*

Col C.B.

Fl. Hb Cl. Bons Cors Tromb. Tuba Timb.

cresc. f fp 1° 3° à 2 sfz mf

MARIE

Qu'ai-je vu! Dieu!
Was erblick' ich!

E.

-du - e!
-lo - ren!

LE HOLLANDAIS-*DER HOLLÄNDER.*

Non! tu ne sais; mon sort t'est in-con-nu!
Du kennst mich nicht, du ahnst nicht, wer ich bin!

DALAND

Qu'ai-je vu? Dieu! Dieu!
Was erblick' ich! Gott!

Aux cris d'Erik sont accourus Daland, Marie, et les jeunes filles; les matelots sont descendus du navire.
Auf Erik's Hülferuf sind Daland, Mary und die Mädchen aus dem Hause, die Matrosen von dem Schiffe, herbeigeeilt.

CHŒUR

Sop.

LES JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN

Qu'ai-je vu? Dieu!
Was erblick' ich!

Ten.

LES MATELOTS
DIE MATROSEN

Qu'ai - je vu? Dieu!
Was er - blick' ich!

Bass.

Qu'ai - je vu? Dieu!
Was erblick' ich!

Velles et C.B.

Fl. à 2
Hb
Cl
Bons
3e et 4e Cors à 2
Tromb
Tuba
le H.

Demande aux flots ——— d'un pôle à l'au_tre, Au ma_te_lot vieil_li qui par_tout na_vi_gua,

Befrag' die Mee - - re al - ler Zo - nen, befrag' den See_mann, der den O - ce_an durchstrich:

Velles et C.B.

169

Le Hollandais montre son vaisseau dont les voiles rouges sont déployées, et dont l'équipage est en train d'appareiller avec une agitation effroyable.

Der Holländer deutet auf sein Schiff, dessen blutrothe Segel aufgespannt werden, und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.

169

ils te di_ront Quel na_vi_re est le nôtre; Le Vais_seau Fan_tô - me, Le voi_là!

er kennt dies' Schiff, das Schrecken al_ler Frommen: den flie_gen_den Hol_län_der nennt man mich.

Pte Fl.

Gdes Fl.

Hb

Cl.

Bons à 2 *molto marcato*

en SOL à 2 *molto marcato*

Cors

Tromp. en RÉ

Tromb.

Tuba

Timb.

cresc.

Le Hollandais avec la rapidité de l'éclair monte sur son navire qui s'éloigne à l'instant au bruit des cris de l'équipage. Tous sont frappés d'effroi. Senta veut suivre le Hollandais; Daland, Erik et Marie la retiennent.

Der Holländer gelangt mit Blitzesschnelle an Bord seines Schiffes, welches augenblicklich die Küste verlässt und in See geht. Senta will dem Holländer nacheilen; Daland, Erik und Mary halten sie zurück.

MARIE: Sen - ta! Sen - ta! / *Sen - ta! Sen - ta!*

ERIK: Sen-ta! Sen-ta! / *Sen-ta! Sen-ta!*

DALAND: Sen - ta! Sen - ta! / *Sen - ta! Sen - ta!*

CHŒURS

LES HOLLANDAIS — *DIE HOLLÄNDER*

Ten.: Hi - va! hoe! Hi - va ho hoe! Hiva! ho hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! / *Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Ho jo ho hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!*

Basses: Hi - va! hoe! Hi - va ho hoe! Hiva! ho hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! / *Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Ho jo ho hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!*

CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS

CHOR DER MÄDCHEN UND MATROSEN

Sop.: Sen - ta! Sen - ta! / *Sen - ta! Sen - ta!*

Ten.: Sen - ta! Sen - ta! / *Sen - ta! Sen - ta!*

Basses: Sen - ta! Sen - ta! / *Sen - ta! Sen - ta!*

Velles et C.B.

Velles

C.B.

170

170

Senta s'est délivrée par un violent effort. Elle atteint une pointe de rocher qui s'avance dans la mer. De là elle crie au Hollandais qui s'éloigne.

Senta hat sich mit wüthender Gewalt losgerissen und erreicht ein in das Meer vorstehendes Felsenriff; von da ruft sie mit aller Kraft dem absegelnden Holländer nach.

SENTA

Gloire à ton an_ge! Gloire à sa loi!

Preis' dei_nen En_gel und sein Ge_bot!

M. Reviens à moi! *Was willst du thun?*

E. Reviens à moi! *Was willst du thun?*

D. Re_viens à moi! *Was willst du thun?*

hoe! hoe! Huis - - - sa! *Hoe! Hoe! Hui - - ssa!*

hoe! hoe! Huis - - - sa! *Hoe! Hoe! Hui - - ssa!*

ah! quel ef_froi! *Was willst du thun?*

ah! quel ef_froi! *Was willst du thun?*

ah! quel ef_froi! *Was willst du thun?*

velles

C.B.

171

Fl.

Hb

Cl.

Bons

à 2

Cors

à 2

Tromp.

à 2

1er et 2e Tromb.

3e Tromb. et Tuba

Timb.

Tam-tam

171

Senta se jette dans la mer; au même moment, le
Sie stürzt sich in das Meer; sogleich versinkt das Schiff

S.

Jus-qu'à la mort Je suis à toi!
Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!

En UT

à 2

ff

p

cresc.

Vaisseau Fantôme s'abîme avec son équipage au milieu des flots.

des Holländer's mit aller Mannschaft.

172

ff

ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

à 2

ff p cresc. ff sempre ff

à 2

ff p cresc. ff sempre ff

à 2 à 2

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff ff sempre ff

ff ff sempre ff

ff ff sempre ff

tr tr

ff ff sempre ff

172

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff p cresc. ff sempre ff

ff p ff sempre ff

173

ff

à 2

La mer se calme; au fond s'élève lentement des eaux le Hollandais et Senta transfigurés.—
Das Meer schwillt hoch auf, und sinkt in einem Wirbel wieder zurück. Im Hintergrunde erhebt sich lang-

173

8
tr
ff
molto marcato
à 2
Harpes
Sur le devant de la scène tous se mettent à genoux.
-sam ein Felsenriff aus dem Wasser, auf ihm erblickt man den Holländer und Senta, beide in verklärter Gestalt.
6/4
molto marcato

tr f
à 2 ff
sempre ff
6

174 Un poco ritenuto

tr tr

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

à 2

à 2

tr tr

p

p dolc

174 Un poco ritenuto

Une auréole éblouissante illumine l'apothéose; Senta se jette dans les bras du Hollandais et montre le ciel avec la main. L'apparition se perd dans les nuées.

Eine blendende Glorie erleuchtet die Gruppe im Hintergrunde. Senta drückt den Holländer an ihre Brust. Das leise immer höher gerückte Felsenriff nimmt unmerklich die Gestalt einer Wolke an.

1°

p

ff

Rideau
Der Vorhang fällt

p espress.

pizz.

arco

FIN


A. DURAND & FILS
PARIS